

French: Unlocked Literal Bible for Jean

Formatted for Translators

©2022 Wycliffe Associates

Released under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Bible Text: The English Unlocked Literal Bible (ULB)

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English Unlocked Literal Bible is based on the unfoldingWord® Literal Text, CC BY-SA 4.0. The original work of the unfoldingWord® Literal Text is available at <https://unfoldingword.bible/ult/>.

The ULB is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Notes: English ULB Translation Notes

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English ULB Translation Notes is based on the unfoldingWord translationNotes, under CC BY-SA 4.0. The original unfoldingWord work is available at <https://unfoldingword.bible/utn>.

The ULB Notes is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

To view a copy of the CC BY-SA 4.0 license visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Below is a human-readable summary of (and not a substitute for) the license.

You are free to:

- Share — copy and redistribute the material in any medium or format.
- Adapt — remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Under the following conditions:

- Attribution — You must attribute the work as follows: "Original work available at <https://BibleInEveryLanguage.org>." Attribution statements in derivative works should not in any way suggest that we endorse you or your use of this work.
- ShareAlike — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.
- No additional restrictions — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices:

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.



Jean

1 ¹Au commencement était la Parole, la Parole était avec Dieu et la Parole était Dieu. ²Celle-ci, était avec Dieu au commencement. ³Toutes choses ont été créées par lui et Il n'y a aucune chose de ce qui est fait qui a pu se faire sans lui.

⁴En lui était la vie, et la vie était la lumière de tous les hommes. ⁵La lumière brille dans les ténèbres et les ténèbres ne l'ont pas éteint.

⁶Il y avait un homme qui était envoyé de Dieu, son nom était Jean. ⁷Il vint comme un témoin, pour témoigner de cette lumière, afin que tous puissent croire par lui. ⁸Jean n'était pas la lumière, mais Il est venu pour rendre témoignage de la lumière.

⁹C'était la vraie lumière qui éclaire tous les hommes, qui vient dans le monde.

¹⁰Il était dans le monde, et le monde a été créé par lui, et le monde ne l'a point connu. ¹¹Il est venue vers les siens, mais son propre peuple ne l'a pas reçu.

¹²Mais à tous ceux qui l'ont reçu, qui ont cru en son nom, Il leur a donné le droit de devenir enfants de Dieu, ¹³qui sont nés, non par le sang, ni de la volonté de la chair, ni par la volonté de l'homme mais de Dieu.

¹⁴Et la Parole est devenue chair et a vécu parmi nous. Nous avons vu sa gloire, une gloire comme celle de l'unique personne qui vint du Père, pleine de grâce et de vérité. ¹⁵Jean rendit témoignage de lui en s'écriant: «C'est celui dont j'avais dit: "Celui qui vient après moi est classé devant moi; car Il était avant moi"».

¹⁶Par sa plénitude nous avons tous reçu grâce sur grâce. ¹⁷Car la loi fut donnée par Moïse, la grâce et la vérité vinrent à travers Jésus-Christ. ¹⁸Personne n'a vu Dieu de tous les temps. La seule et l'unique personne, elle-même Dieu, qui est dans le sein du Père, l'a fait connaître.

¹⁹Voici, le témoignage de Jean lorsque les juifs envoyèrent de Jérusalem des sacrificeurs et des lévites pour l'interroger: «Qui es-tu?» ²⁰Il parla librement sans refuser et répondit: «Je ne suis pas le Christ.» ²¹Alors, ils lui demandèrent: «Qui es-tu alors? Es-tu Elie?» Il dit: «Je ne le suis pas.» Ils dirent: «Es-tu le prophète?» Il répondit: «Non.»

²²Alors, ils lui dirent: «Qui es-tu» pour que nous puissions donner une réponse à ceux qui nous ont envoyés? Que dis-tu de toi-même?» ²³Il répondit: «Je suis la voix de celui qui crie dans le désert: "Rendez droit la voie du Seigneur tel que Esaïe le prophète l'avait dit ".»

²⁴Il y avait là certains envoyés par les pharisiens. Ils lui demandèrent: ²⁵«Pourquoi baptises-tu alors si tu n'es ni le Christ, ni Elie, ni le prophète?»

²⁶Jean leur répondit en disant: «Moi je baptise avec de l'eau. Toutefois, il y a au milieu de vous quelqu'un que vous ne connaissez pas. ²⁷Celui-ci cest celui qui vient après moi. Je ne suis pas digne de délier les lâcets de ses chaussures.» ²⁸Ces choses se déroulèrent à Béthanie de l'autre côté du jordain, là où Jean baptisait

²⁹Le jour suivant, Jean vit Jésus venir vers lui et dit: «Regardez, c'est l'agneau de Dieu qui ôte le péché du monde.

³⁰C'est celui dont j'avais dit celui qui vient après moi est plus grand que moi; car Il était avant moi. ³¹Je ne l'ai pas reconnu mais c'était afin qu'il soit révélé à Israël que je suis venu baptiser avec de l'eau.»

³²Jean témoigna: «Je vis l'Esprit descendre du ciel comme une colombe et demeurer sur lui. ³³Je ne l'ai pas reconnu mais celui qui m'a envoyé baptiser dans l'eau m'a dit: "Celui sur qui tu verras l'esprit descendre et démeurer, c'est celui qui baptise du Saint-Esprit". ³⁴J'ai vu et j'ai rendu témoignage qu'il est le Fils de Dieu.»

³⁵Le jour suivant, alors que Jean se tenait avec deux de ses disciples, ³⁶ils virent Jésus passant par là, et Jean dit: «Regardez, voilà l'agneau de Dieu!»

³⁷Les deux disciples entendirent Jean le dire, et il suivirent Jésus. ³⁸Alors Jésus se retourna et les vit le suivre, Il leur dit: « que voulez-vous?» Ils répondirent, " Rabbi (ce qui signifie maître), où demeures-tu? " ³⁹Il leur répondit: « venez et voyez.» Alors ils vinrent et virent où Il demeurait. Ils restèrent avec Lui ce jour-là, car c'était vers la dixième heure.

⁴⁰L'un des deux qui avaient entendu Jean parler et qui avaient suivi Jésus était André, frère de Simon Pierre. ⁴¹Il trouva en premier son propre frère Simon et lui dit: « nous avons trouvé le Messie (qui est traduit le Christ).» ⁴²Il l'amena à Jésus. Jésus le regarda et dit: « Tu es Simon, fils de Jean. Tu seras appelé Céphas (ce qui veut dire Pierre).»

⁴³Le jour suivant, quand Jésus voulait quitter pour se rendre à Galilée, Il rencontra Philippe et lui dit 'suis-moi'.

⁴⁴Voici, Philippe était de Bethsaïda, la ville d'André et de Pierre. ⁴⁵Philippe rencontra Nathanaël et lui dit: « Celui au sujet de qui Moïse écrivit dans la loi et les prophètes nous l'avons rencontré, Jésus, le fils de Joseph, originaire de Nazareth.»

⁴⁶Nathanael lui dit: « Quelque chose de bon peut-il venir de Nazareth?» Philippe lui dit: « Viens et vois.» ⁴⁷Jésus vit Nathanael venir à lui et dit de lui: « Voici un vrai israélite en qui il n'y a point de tromperie!» ⁴⁸Nathanael lui dit: « Comment me connais-tu?» Jésus répondit et lui dit: « Avant que Phillippe ne t'appelle quand tu étais sous le figuier, je t'ai vu.»

⁴⁹Nathanaël répondit « Rabbi tu es le Fils de Dieu! Tu es le Roi d'Israël!» ⁵⁰Jésus lui répondit « Parce que je t'ai dit je te voyais sous le figuier, que tu crois? Tu verras de plus grandes choses que cela.» ⁵¹Et il dit: « En vérité, en vérité je te le dis, tu verras le ciel ouvert et les anges de Dieu montant et descendant sur le Fils de l'homme».

John 1:1

Au début

Cela se rapporte au tout premier temps avant que Dieu ne crée les cieux et la terre.

le mot

Cela fait référence à Jésus. Traduire comme «le mot» si possible. Si «Word» est féminin dans votre langue, pourrait être traduit par «celui qui s'appelle le mot».

Toutes choses ont été faites à travers lui

Cela peut être traduit avec un verbe actif. AT: "Dieu a fait toutes choses à travers lui" (voir: Actif ou Passif)

sans lui il n'y avait pas une chose faite qui a été faite

Cela peut être traduit avec un verbe actif. Si votre langue ne permet pas les doubles négatifs, ces mots devraient indiquer que le contraire de «toutes les choses ont été faites à travers lui» est faux. AT: "Dieu n'a rien fait sans lui" ou "avec lui tout a été fait qui a été fait »ou« Dieu a fait avec lui tout ce que Dieu a fait »(Voir: Actif ou Passif et Double Négatif)

John 1:4

En lui était la vie et la vie était la lumière des hommes

«En lui était la vie» est un métonymie pour faire tout vivre. Et, la «lumière» est une métaphore pour «Vérité». AT: «C'est lui qui a tout fait vivre. Et il a révélé aux gens ce qui est vrai à propos de Dieu »(Voir: métonymie et métaphore)

En lui

Ici «il» se réfère à celui qui s'appelle la Parole.

la vie

Utilisez ici un terme général pour «vie». Si vous devez être plus précis, traduisez par «vie spirituelle».

La lumière brille dans les ténèbres et les ténèbres ne l'ont pas surmontée

Ici, la «lumière» est une métaphore de ce qui est vrai et bon. Ici, «l'obscurité» est une métaphore ce qui est faux et le mal. AT: «La vérité est comme une lumière qui brille dans un endroit sombre, et personne dans le noir ne pourrait éteindre la lumière »(voir: métaphore)

John 1:6

témoigner de la lumière

Ici, la «lumière» est une métaphore de la révélation de Dieu en Jésus. AT: "montre comment Jésus est comme le vrai lumière de Dieu »(Voir: Métaphore)

John 1:9

La vraie lumière

Ici, la lumière est une métaphore qui représente Jésus comme celui qui révèle la vérité à propos de Dieu et est lui-même cette vérité. (Voir: métaphore)

John 1:10

Il était dans le monde et le monde était fait à travers lui et le monde ne le connaissait pas

«Même s'il était dans ce monde et que Dieu a tout créé à travers lui, les gens ne l'ont toujours pas fait. reconnaît-le »

le monde ne le connaissait pas

Le «monde» est un métonyme qui représente toutes les personnes qui vivent dans le monde. AT: "les gens ont fait ne pas savoir qui il était vraiment »(Voir: Métonymie)

Il est venu à lui et le sien ne l'a pas reçu

"Il est venu à ses compatriotes et ses compatriotes ne l'ont pas accepté non plus"

le recevoir

«L'accepte». Recevoir quelqu'un, c'est l'accueillir et le traiter avec honneur dans l'espoir de construire une relation avec lui.

John 1:12

croyait en son nom

Le mot «nom» est un métonyme qui représente l'identité de Jésus et tout ce qui le concerne. AT: "cru en lui "(voir: métonymie)

il a donné le droit

"Il leur a donné l'autorité" ou "il leur a permis"

enfants de Dieu

Le mot «enfants» est une métaphore qui représente notre relation à Dieu, qui est comme les enfants à un père. (Voir: métaphore)

John 1:14

Le mot

Cela fait référence à Jésus. Traduire comme «le mot» si possible. Si «Word» est féminin dans votre langue, pourrait être traduit par «celui qui s'appelle la Parole». Voyez comment vous avez traduit ceci dans Jean 1: 1 .

est devenu chair

Ici «chair» représente «une personne» ou «un être humain». AT: «est devenu humain» ou «est devenu humain être "(Voir: Synecdoche)

l'unique et unique qui est venu du père

L'expression «l'un un seul» signifie qu'il est unique, que personne d'autre ne lui ressemble. La phrase «qui vient du Père »signifie qu'il est l'enfant du Père. AT: "le Fils unique du Père" ou "Le Fils unique du Père"

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

plein de grâce

«Des actes bienveillants envers nous, des actes que nous ne méritons pas»

Celui qui vient après moi

Jean parle de Jésus. La phrase «vient après moi» signifie que le ministère de Jean a déjà commencé et le ministère de Jésus commencera plus tard.

est plus grand que je suis

"Est plus important que moi" ou "a plus d'autorité que moi"

car il était avant moi

Veillez à ne pas traduire cela d'une manière qui suggère que Jésus est plus important parce qu'il est plus vieux que Jean dans les années humaines. Jésus est plus grand et plus important que Jean parce qu'il est Dieu le fils qui a toujours été vivant.

John 1:16

plénitude

Ce mot fait référence à la grâce de Dieu qui n'a pas de fin.

grâce après grâce

“Bénir après la bénédiction”

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

John 1:19

les Juifs lui ont envoyé de Jérusalem

Le mot «Juifs» représente ici les «dirigeants juifs». AT: «les dirigeants juifs lui ont envoyé... Jérusalem »(Voir: Synecdoche)

Il a avoué - il n'a pas nié, mais a avoué

La deuxième phrase dit en termes négatifs la même chose que la première phrase dit en termes positifs pour souligner que Jean disait la vérité et déclarait fermement qu'il n'était pas le Christ. Votre la langue peut avoir une manière différente de le faire.

T'es quoi alors?

"Quel est alors le cas, si vous n'êtes pas le Messie?" Ou "Qu'est-ce qui se passe alors?" tu fais?

John 1:22

Déclaration de connexion:

Jean continue à parler avec les prêtres et les lévites.

ils lui ont dit

"Les prêtres et les lévites ont dit à Jean"

nous nous

les prêtres et les lévites, pas Jean (voir: «Nous» exclusifs et inclusifs)

Il a dit

"Jean a dit"

Je suis une voix qui pleure dans le désert

Jean dit que la prophétie d'Esaïe concerne lui-même. Le mot «voix» fait ici référence à la personne qui crie dans le désert. AT: "Je suis celui qui appelle dans le désert" (Voir: La métonymie)

Rends le chemin du Seigneur droit

Ici, le mot «chemin» est utilisé comme métaphore. AT: «Préparez-vous à l'arrivée du Seigneur le de la même façon que les gens préparent la route pour une personne importante à utiliser »(Voir: Métaphore)

John 1:24

Maintenant, certains des pharisiens

Ce sont des informations de base sur les personnes qui ont interrogé Jean. (Voir: Informations générales)

John 1:26

Informations générales:

Le verset 28 nous fournit des informations de base sur la configuration de l'histoire. (Voir: Informations générales)

qui vient après moi

Vous devrez peut-être expliciter ce qu'il fera quand il sera venu. AT: "qui te prêchera après mon départ »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

moi, la sangle de la sandale dont je ne suis pas digne de délier

Détacher des sandales était le travail d'un esclave ou d'un serviteur. Ces mots sont une métaphore pour le plus travail désagréable d'un serviteur. AT: «moi, je ne suis pas digne de servir même les plus désagréables chemin »ou« moi. Je ne suis même pas digne de délier la sangle de sa sandale »(Voir: Métaphore)

John 1:29

agneau de Dieu

C'est une métaphore qui représente le sacrifice parfait de Dieu. Jésus est appelé l'Agneau de Dieu parce que il a été sacrifié pour payer les péchés des gens. (Voir: métaphore)

monde

Le mot «monde» est un métonyme et désigne toutes les personnes du monde. (Voir: métonymie)

Celui qui vient après moi est plus que moi, car il était avant moi

Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 1:15 .

John 1:32

descendant

descendre d'en haut

comme une colombe

Cette phrase est une comparaison. L'Esprit descend comme une colombe débarque sur une personne. (Voir: Simile)

paradis

Le mot «ciel» fait référence au «ciel».

le fils de Dieu

Quelques exemplaires de ce texte disent «Fils de Dieu»; d'autres disent «choisi de Dieu» (voir: Variantes textuelles)

Fils de Dieu

C'est un titre important pour Jésus, le Fils de Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

John 1:35

Encore une fois, le lendemain

C'est un autre jour. C'est le deuxième jour que Jean voit Jésus.

agneau de Dieu

C'est une métaphore qui représente le sacrifice parfait de Dieu. Jésus est appelé l'Agneau de Dieu parce que il a été sacrifié pour payer les péchés des gens. Voyez comment vous avez traduit cette même phrase dans Jean 1:29 . (Voir: métaphore)

John 1:37

la dixième heure

"Heure 10." Cette phrase indique une heure dans l'après-midi, avant la nuit, à laquelle il serait trop tard pour commencer à voyager dans une autre ville, peut-être vers 16 heures

John 1:40

Informations générales:

Ces vers nous donnent des informations sur Andrew et comment il a amené son frère Peter à Jésus. Cela s'est produit avant qu'ils soient allés et ont vu où Jésus séjournait dans Jean 1:39 .

fils de Jean

Ce n'est pas Jean-Baptiste. "Jean" était un nom très commun.

John 1:43

Maintenant, Philip était de Bethsaïda, la ville d'Andrew et Peter

Ceci est une information de base sur Philip. (Voir: Informations générales)

John 1:46

Nathaniel lui dit

«Nathaniel dit à Philip»

Est-ce qu'une bonne chose peut sortir de Nazareth?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question afin de mettre l'accent. AT: «Aucune bonne chose ne peut sort de Nazareth! »(Voir: question rhétorique)

en qui il n'y a pas de tromperie

Cela peut être énoncé de manière positive. AT: "un homme complètement véridique" (voir: litotes)

John 1:49

Fils de Dieu

C'est un titre important pour Jésus. (Voir: Traduire Fils et Père)

Parce que je t'ai dit... tu crois?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent. AT: "Vous croyez parce que je dit-il, je t'ai vu sous le figuier! (Voir: question rhétorique)

Vraiment, vraiment

Traduisez ceci comme le souligne votre langue que ce qui suit est important et vrai.

2 ¹Trois jours après, il y eut un mariage à Cana en Galilée et la mère de Jésus y était. ²Jésus et ses disciples furent aussi invités à ce mariage.

³Lorsque le vin fut épuisé, la mère de Jésus lui dit: «Il n'ont plus de vin.» ⁴Jésus lui répondit: «Femme, qu'est ce que cela a à faire avec moi?. Mon temps n'est pas encore venu.» ⁵Sa mère dit aux serviteurs: «Tout ce qu'il vous dira, faites-le.»

⁶Or il y avait là six vases de pierre utilisés pour l'eau de toilette des Juifs pendant leurs cérémonies, contenant chacun deux à trois mesures. ⁷Jésus leur dit: «Remplissez d'eau ces vases.» Ainsi ils les remplirent jusqu'à la lisière. ⁸Ensuite Jésus dit aux serviteurs: «Prélevez en maintenant et apportez-le au responsable des services.» Alors il firent cela.

⁹Le principal responsable des services goûta l'eau qui avait été transformée en vin, mais il ignorait d'où il provenait (Mais les serviteurs qui l'ont prélevé savaient d'où il venait). Ainsi il appela le marié et lui dit: ¹⁰«Tout homme place en première position le bon vin, ensuite il apporte le vin qui coûte moins cher au moment où les gens sont ivres. Mais tu as gardé le meilleur vin jusqu'à maintenant.»

¹¹Ce miracle à Cana en Galilée fut le début des miracles que Jésus a opérés, révélant sa gloire, ainsi ses disciples crurent en Lui.

¹²Après cela il descendit à Capernaüm, lui, sa mère, ses frères et ses disciples, et ils restèrent là pendant peu de jours.

¹³La pâque des Juifs était proche et Jésus monta à Jérusalem. ¹⁴Il trouva dans le temple des vendeurs de boeufs, de moutons et de pigeons. Les changeurs d'argent étaient aussi assis là.

¹⁵Ainsi il fit un fouet avec des cordes. Il les chassèrent tous hors du temple, y compris les brebis et les boeufs. Il répandit l'argent des changeurs d'argent et renversa leurs tables. ¹⁶Il dit aux vendeurs de pigeons: «Emportez ces choses loin d'ici. Arrêtez de faire de la maison de mon Père un lieu de commerce.»

¹⁷Ses disciples se rappelèrent qu'il était écrit: «Le zèle de ta maison me consume.» ¹⁸Alors les autorités juives lui répondirent: «Quel signe nous montres-tu justifiant les choses que tu as faites?» ¹⁹Jésus leur répondit: «Détruisez ce temple et en trois jours je le réleverai.»

²⁰Les autorités juives dirent: «On a pris quarante six ans pour construire ce temple, et tu le réleveras en trois jours?» ²¹Toutefois, il parlait du temple qu'est son corps. ²²Après qu'il fut ressuscité des morts, les disciples se souvinrent qu'il leur avait parlé de cela et ils crurent aux Ecritures de même que la parole que Jésus avait dite.

²³Lorsqu'il était à Jérusalem pour la pâque, pendant la fête, plusieurs crurent en son nom, voyant les miracles qu'il opérait. ²⁴Néanmoins, Jésus n'a pas voulu se fier à eux parce qu'il les connaissait tous, ²⁵parce que il n'avait pas besoin que les hommes lui rendent témoignage d'un homme, car il connaissait ce qui étaient en lui.

John 2:1

Informations générales:

Jésus et ses disciples sont invités à un mariage. Ces vers donnent des informations de base sur le cadre de l'histoire. (Voir: Informations générales)

Trois jours plus tard

La plupart des interprètes ont lu ceci comme le troisième jour après que Jésus a appelé Philip et Nathaniel pour le suivre. Le premier jour se produit dans Jean 1:35 et le second dans Jean 1:43.

Jésus et ses disciples ont été invités au mariage

Cela peut être indiqué sous une forme active. AT: "Quelqu'un a invité Jésus et ses disciples au mariage" (Voir: actif ou passif)

John 2:3

Femme

Cela fait référence à Marie. S'il est impoli qu'un fils appelle sa mère «femme» dans votre langue, utilisez un autre mot qui est poli ou le laisse de côté.

pourquoi tu viens à moi?

Cette question est demandée pour mettre l'accent. AT: "ça n'a rien à voir avec moi" ou "tu devrais ne me dites pas quoi faire. »(Voir: Question rhétorique)

Mon temps n'est pas encore venu

Le mot «temps» est un métonyme qui représente la bonne occasion pour Jésus de montrer qu'il est le Messie en faisant des miracles. AT: "Ce n'est pas encore le bon moment pour moi de faire un acte puissant" (Voir: La métonymie)

John 2:6

deux à trois metretes

Vous pouvez convertir cela en une mesure moderne.
AT: «75 à 115 litres» (voir: volume biblique)

à ras bord

Cela signifie "au plus haut" ou "complètement plein".

le maître d'hôtel

Cela concerne la personne responsable de la nourriture et de la boisson.

John 2:9

mais les domestiques qui avaient tiré l'eau savaient

Ceci est une information de base. (Voir: Informations générales)

ivre

incapable de faire la différence entre le vin bon marché et le vin cher en raison de sa consommation excessive de l'alcool

John 2:11

Déclaration de connexion:

Ce verset ne fait pas partie de l'histoire principale, mais donne plutôt un commentaire sur l'histoire. (Voir: Introduction d'un nouvel événement)

Cana

Ceci est un nom de lieu. (Voir: Comment traduire des noms)

a révélé sa gloire

Ici, «sa gloire» fait référence au puissant pouvoir de Jésus. AT: "a montré son pouvoir"

John 2:12

est descendu

Cela indique qu'ils sont passés d'un endroit plus élevé à un endroit plus bas. Capernaum est au nord-est de Cana et est à une altitude plus basse.

ses frères

Le mot «frères» comprend les deux frères et sœurs. Tous les frères et sœurs de Jésus étaient plus jeune que lui.

John 2:13

Informations générales:

Jésus et ses disciples montent à Jérusalem au temple.

monta à Jérusalem

Cela indique qu'il est passé d'une place inférieure à une place supérieure. Jérusalem est construite sur une colline.

étaient assis là

Le verset suivant montre clairement que ces personnes se trouvent dans la cour du temple.

Cette zone était destinée

pour le culte et non pour le commerce. vendeurs de boeufs et de moutons et de pigeons Les gens achètent des animaux dans la cour du temple pour les sacrifier à Dieu.

changeurs de monnaie

Les autorités juives exigeaient des personnes qui voulaient acheter des animaux des sacrifices pour échanger leurs deniers contre de l'argent spécial provenant des «changeurs».

John 2:15

Alors

Ce mot marque un événement qui se produit à cause de quelque chose d'autre qui s'est produit en premier. Dans ce cas, Jésus a vu les agents de change assis dans le temple.

Arrêtez de faire de la maison de mon père un marché

«Arrêtez d'acheter et de vendre des choses dans la maison de mon père»

la maison de mon père

C'est une phrase que Jésus utilise pour désigner le temple.

mon père

C'est un titre important que Jésus utilise pour Dieu.
(Voir: Traduire Fils et Père)

John 2:17

c'était écrit

Cela peut être indiqué sous une forme active. AT:
"quelqu'un avait écrit" (voir: actif ou passif)

ta maison

Ce terme désigne le temple, la maison de Dieu.

consommer

Le mot «consommer» indique la métaphore du «feu». L'amour de Jésus pour le temple est comme un feu brûle en lui. (Voir: métaphore)

signe

Cela fait référence à un événement qui prouve que quelque chose est vrai.

ces choses

Cela fait référence aux actions de Jésus contre les changeurs de monnaie dans le temple.

Détruissez ce temple, je le relèverai

Jésus énonce une situation hypothétique dans laquelle quelque chose arriverait certainement si quelque chose ce qui n'est pas vrai était vrai. Dans ce cas, il soulèverait certainement le temple si le juif les autorités devaient le détruire. Il ne commande pas aux autorités juives d'abattre l'actuel construction du temple. Vous pouvez traduire les mots "détruire" et "relancer" en utilisant les mots habituels pour déchirer descendre et reconstruire un bâtiment. AT: "Si vous détruissez ce temple, je le relèverai certainement" ou "Vous pouvez être certain que si vous deviez détruire ce temple, je le relèverais" (Voir: Hypothétique Situations et métaphore)

élever

"Le faire tenir"

John 2:20

Informations générales:

Les versets 21 et 22 ne font pas partie de l'histoire principale, mais ils commentent l'histoire et racontent à propos de quelque chose qui se passe plus tard. (Voir: Fin de l'histoire)

quarante-six ans... trois jours

«46 ans... 3 jours» (voir les chiffres)

vous le relèverez dans trois jours?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour montrer que les autorités juives comprennent que Jésus veut abattre le temple et le reconstruire dans trois jours. "Raise" est un idiom pour «Établir». AT: «vous l'établissez dans trois jours?» Ou «vous ne pouvez pas le reconstruire en trois jours! »(Voir: Question rhétorique et idiom)

a cru

Ici, «croire» signifie accepter quelque chose ou croire que c'est vrai.

Cette déclaration

Cela renvoie à la déclaration de Jésus dans Jean 2:19 .

John 2:23

Maintenant, quand il était à Jérusalem

Le mot «maintenant» nous présente un nouvel événement dans l'histoire.

croyait en son nom

Ici, «nom» est un métonyme qui représente la personne de Jésus. AT: «croyait en lui» ou «confiance en lui »(voir: métonymie)

les signes qu'il a fait

Les miracles peuvent aussi être appelés «signes» car ils sont utilisés comme preuve que Dieu est le tout-puissant celui qui a une autorité complète sur l'univers.

à propos de l'homme, car il savait ce qui était chez l'homme

Ici, le mot «homme» représente les gens en général. AT: «à propos des gens, car il savait ce qui était en

personnes »(Voir: Quand les mots masculins incluent les femmes)

3 ¹Il y avait un pharisien du nom de Nicodème, un leader Juifs. ²Cet homme alla de nuit vers Jésus et lui dit:

«Rabbi, nous savons que tu es un enseignant venu de Dieu, car il n'y a personne qui peut accomplir les miracles que tu fais, si Dieu n'est pas avec lui.»

³Jésus lui répondit, «En vérité en vérité, si une personne ne renaît pas, il ne peut pas voir le royaume de Dieu.»

⁴Nicodème lui répondit: « Comment un homme peut-il renaître alors qu'il est déjà vieux? Il ne peut plus entrer dans le ventre de sa mère et renaître, n'est-ce pas?»

⁵Jésus lui répondit: «En vérité en vérité, si un homme ne naît d'eau et d'Esprit, il ne peut entrer dans le royaume de Dieu. ⁶Ce qui est né de la chair est chair, et ce qui est né de l'Esprit est esprit.

⁷Ne t'étonne pas de ce que je t'ai dit: «tu dois naître de nouveau». ⁸Le vent souffle là où il veut. Tu entends son bruit, mais tu ne sais d'où il vient, ni où il va. Ainsi, en est-il pour quiconque est né de l'Esprit.»

⁹Nicodème répondit: «Comment cela peut-il se faire?» ¹⁰Jésus lui répondit: «Tu es un enseignant d'Israël et tu ne comprends pas ces choses? ¹¹En vérité, en vérité, nous parlons de ce que nous connaissons et nous témoignons de ce que nous avons vu. Cependant, vous n'acceptez pas notre témoignage.

¹²Si je vous ai parlé des choses terrestres et vous ne croyez pas, comment croirez-vous si je vous parle des choses célestes? ¹³Personne n'est monté au ciel excepté celui qui est descendu du ciel, le Fils de l'Homme.

¹⁴Comme Moïse éleva le serpent dans le désert, de même, le Fils de l'homme doit être élevé ¹⁵afin que quiconque croit en lui ait la vie éternelle.

¹⁶Car Dieu a tant aimé le monde qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en Lui ne périsse pas mais ait la vie éternelle. ¹⁷Dieu n'a pas envoyé son Fils dans le monde pour condamner le monde, mais afin que le monde soit sauvé par lui. ¹⁸Quiconque croit en lui n'est pas condamné, mais quiconque ne croit pas est déjà condamné, parce qu'il n'a pas cru au nom du Fils unique de Dieu.

¹⁹La raison du jugement, c'est que la lumière est venue dans le monde, mais les hommes ont aimé les ténèbres plutôt que la lumière parce que leurs oeuvres étaient mauvaises. ²⁰Car, quiconque pratique le péché déteste la lumière et ne vient pas à la lumière de peur que ses oeuvres ne soient exposées. ²¹Toutefois, quiconque pratique la vérité, vient à la lumière, afin que ses oeuvres qui ont été accomplies en Dieu soient clairement manifestées.»

²²Après cela, Jésus et ses disciples se rendirent dans la terre de Judée. Là il passait du temps avec eux et baptisait.

²³Jean aussi baptisait à Enon près de Salim parce qu'il y avait là beaucoup d'eau. Les gens venaient à lui et se faisaient baptiser ²⁴car Jean n'avait pas encore été jeté en prison.

²⁵Ensuite, il s'éleva une dispute entre quelques disciples de Jean et un Juif au sujet de la purification solennelle.

²⁶Ils allèrent chez Jean et lui dirent: « Rabbi, celui qui était avec toi de l'autre côté du fleuve Jourdain, et dont tu rendais témoignage, voici, il baptise et tous vont à lui.»

²⁷Jean répondit: «Un homme ne peut rien recevoir si cela ne lui a été donné des cieux. ²⁸Vous pouvez vous-mêmes témoigner que j'ai dit: "Je ne suis pas le Christ;" mais plutôt que j'ai dit: "J'ai été envoyé avant Lui."

²⁹Celui à qui appartient la mariée, c'est le marié. Mais l'ami du marié qui se tient là et qui l'entend, éprouve une grande joie à cause de la voix du marié. Ainsi, ceci rend ma joie parfaite. ³⁰Il faut qu'Il croisse et il faut que je diminue.

³¹Celui qui vient d'en haut est au dessus de tout. Celui qui vient de la terre est de la terre et parle des choses terrestres. ³²Celui qui vient du ciel est au-dessus de tout. Il rend témoignage de ce qu'il a vu et entendu; mais personne n'accepte son témoignage. ³³Celui qui a accepté son témoignage a certifié que Dieu est vrai.

³⁴Car celui que Dieu a envoyé dit les paroles de Dieu, parce que Dieu ne donne pas l'Esprit avec mesure. ³⁵Le Père aime le Fils et il a remis toutes choses entre ses mains. ³⁶Celui qui croit au Fils a la vie éternelle; celui qui désobeit pas au Fils ne verra point la vie, mais la colère de Dieu demeure sur lui.»

John 3:1

À présent

Informations générales:

Nicodème vient voir Jésus.

Ce mot est utilisé ici pour marquer une nouvelle partie de l'histoire et pour présenter Nicodème. (Voir: Introduction des anciens et nouveaux participants)

nous savons

Ici, «nous» est exclusif, se référant uniquement à Nicodème et aux autres membres du conseil juif.
traductionWords

John 3:3

Déclaration de connexion:

Jésus et Nicodème continuent de parler.

Vraiment, vraiment

Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 1:51 .

né de nouveau

"Né d'en haut" ou "né de Dieu"

Royaume de dieu

Le mot «royaume» est une métaphore de la règle de Dieu. AT: «lieu où Dieu règne» (voir: métaphore)

Comment un homme peut-il naître quand il est vieux?

Nicodème utilise cette question pour souligner que cela ne peut pas arriver. AT: «Un homme ne peut certainement pas être né de nouveau quand il est vieux! »(Voir: Question rhétorique)

Il ne peut pas entrer une seconde fois dans le ventre de sa mère et naître, n'est-ce pas?

Nicodème utilise également cette question pour souligner sa conviction qu'une deuxième naissance est impossible. "Certainement, il ne peut pas entrer une seconde fois dans le ventre de sa mère! (Voir: question rhétorique)

une seconde fois

"À nouveau" ou "deux fois"

John 3:5

Vraiment, vraiment

Vous pouvez traduire cela de la même manière que dans Jean 3: 3 .

né de l'eau et de l'Esprit

Il y a deux significations possibles: 1) «baptisé dans l'eau et dans l'esprit» ou 2) «né physiquement et spirituellement »(Voir: Métaphore)

entrer dans le royaume de Dieu

Le mot «royaume» est une métaphore de la règle de Dieu dans la vie. AT: «expérimenter la règle de Dieu dans sa vie »(Voir: Métaphore)

John 3:7

Déclaration de connexion:

Jésus continue à parler à Nicodème.

Vous devez être né de nouveau

"Vous devez être né d'en haut"

Le vent souffle où il veut

Dans la langue source, le vent et l'esprit sont le même mot. L'orateur fait ici référence au vent comme si c'était une personne. AT: "Le Saint-Esprit est comme un vent qui souffle où il veut" (Voir: Personification)

John 3:9

Comment ces choses peuvent être?

Cette question met l'accent sur la déclaration. AT: "Cela ne peut pas être!" Ou "Cela ne peut pas arriver!" (Voir: question rhétorique)

Es-tu un enseignant d'Israël, et pourtant tu ne comprends pas ces choses?

Cette question met l'accent sur la déclaration. AT: "Vous êtes un enseignant d'Israël, alors je suis surpris vous ne comprenez pas ces choses! »(voir: question rhétorique)

Vraiment, vraiment

Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 1:51 .

nous parlons

Quand Jésus a dit «nous», il n'incluait pas Nicodème. (Voir: «Nous» exclusifs et inclusifs)

John 3:12

Déclaration de connexion:

Jésus continue de répondre à Nicodème.

Comment vas-tu croire si je te parle des choses célestes?

Cette question souligne l'incrédulité de Nicodème. AT: «vous ne croirez certainement pas si je raconte sur les choses célestes! »(Voir: Question rhétorique)

comment allez-vous croire si je vous dis

Dans les deux endroits, «vous» est singulier. (Voir: formes de vous)

choses célestes

choses spirituelles

paradis

Cela signifie l'endroit où Dieu vit.

John 3:14

De même que Moïse éleva le serpent dans le désert, de même le Fils de l'homme doit être élevé

Ce discours est appelé une comparaison. Certaines personnes «élèveront» Jésus comme Moïse «a élevé» la serpentine de bronze dans le désert. (Voir: Simile)

dans le désert

Le désert est un endroit sec et désertique, mais ici il se réfère spécifiquement à l'endroit où Moïse et les Israélites ont marché pendant quarante ans.

John 3:16

Dieu a tant aimé le monde

Ici, le «monde» est un métonyme qui désigne tout le monde. (Voir: métonymie)

aimé

C'est le genre d'amour qui vient de Dieu et qui se concentre sur le bien des autres, même quand ne profite pas à soi-même. Dieu lui-même est amour et est la source du véritable amour.

Car Dieu n'a pas envoyé le Fils dans le monde pour condamner le monde, mais pour sauver le monde à travers lui

Ces deux clauses signifient presque la même chose, a dit deux fois pour insister, d'abord dans le négatif et alors dans le positif. Certaines langues peuvent indiquer un accent différent. AT: le vrai Dieu la raison de l'envoi de son Fils dans le monde était de le sauver »(voir: Parallélisme et doubles négatifs)

condamner

"Punir". Habituellement "punir" implique que la personne qui a été punie est alors acceptée par Dieu. Quand une personne est condamnée, il est puni mais jamais accepté par Dieu.

Fils de Dieu

C'est un titre important pour Jésus. (Voir: Traduire Fils et Père)

John 3:19

Déclaration de connexion:

Jésus finit de répondre à Nicodème.

La lumière est venue au monde

Le mot «lumière» est une métaphore de la vérité de Dieu révélée en Jésus. Jésus parle de lui dans la troisième personne. Si votre langue ne permet pas aux gens de parler d'eux-mêmes à la troisième personne, vous devrez peut-être spécifier qui est la lumière. Le «monde» est un métonyme pour toutes les personnes qui vivent dans le monde. AT: "Celui qui est comme une lumière a révélé la vérité de Dieu à tous les hommes" ou "moi qui suis comme une lumière, sont venus au monde »(voir: métaphore et métonymie et premier, deuxième ou troisième Personne)

les hommes ont aimé l'obscurité

Ici «l'obscurité» est une métaphore du mal. (Voir: métaphore)

afin que ses actes ne seront pas exposés

Cela peut être indiqué sous une forme active. AT: "pour que la lumière ne montre pas ce qu'il fait" ou "alors que la lumière ne clarifie pas ses actes »(Voir: Actif ou Passif)

clairement vu que ses actes

Cela peut être indiqué sous une forme active. AT: «les gens peuvent clairement voir ses actes» ou «tout le monde peut voir clairement les choses qu'il fait »(voir: actif ou passif)

John 3:22

Après ça

Cela se réfère à après que Jésus ait parlé avec Nicodème. Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 2:12 .

Aenon

Ce mot signifie «ressorts», comme de l'eau. (Voir: Comment traduire des noms)

Salim

un village ou une ville à côté du Jourdain (Voir: Comment traduire les noms)

parce qu'il y avait beaucoup d'eau là-bas

“Car il y avait beaucoup de sources dans cet endroit”

ont été baptisés

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "Jean les baptisait" ou "il les baptisait" (Voir: actif ou passif)

John 3:25

Puis il y eut une dispute entre certains disciples de Jean et un juif

Cela peut être indiqué sous une forme active pour plus de clarté. AT: "Alors les disciples de Jean et un juif ont commencé à se disputer" (Voir: actif ou passif)

une dispute

un combat en utilisant des mots

vous avez témoigné, regardez, il baptise,

Dans cette phrase, «regarder» est une commande qui signifie «faire attention!» AT: «vous avez témoigné, regardez! Il est baptisant, "ou" vous avez témoigné. 'Regarde ça! Il baptise '»(Voir: Connaissance supposée et Informations implicites)

John 3:27

Un homme ne peut rien recevoir à moins que

"Personne n'a de pouvoir à moins que" il lui a été donné du ciel

Ici, «paradis» est utilisé comme métonymie pour désigner Dieu. Cela peut être indiqué sous une forme active. AT: "Dieu le lui a donné »(Voir: Métonymie et Actif ou Passif)

Vous-même

Ce "Vous" est pluriel et fait référence à toutes les personnes avec lesquelles Jean parle. AT: "Vous tous" ou "Tous" (Voir: Formes de vous et pronoms réflexifs)

J'ai été envoyé avant lui

Cela peut être indiqué sous une forme active. AT: "Dieu m'a envoyé pour arriver devant lui" (voir: actif ou passif)

John 3:29

Déclaration de connexion:

Jean-Baptiste continue de parler.

La mariée appartient au marié

Ici, la «mariée» et le «marié» sont des métaphores. Jésus est comme le "marié" et Jean est comme l'ami du «marié». (Voir: Métaphore)

Ceci est donc ma joie complète

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: "Alors je me réjouis grandement" ou "Alors je me réjouis beaucoup" (Voir: Active ou passif)

ma joie

Le mot «mon» se réfère à Jean-Baptiste, celui qui parle.

Il doit augmenter

"Il" se réfère à l'époux, Jésus, qui continuera à prendre de l'importance.

John 3:31

Celui qui vient d'en haut est avant tout

"Celui qui vient du ciel est plus important que quiconque"

Celui qui vient de la terre vient de la terre et parle de la terre

Jean veut dire que Jésus est plus grand qu'il ne l'est depuis que Jésus est du ciel et que Jean est né le Terre.
AT: «Celui qui est né dans ce monde est comme tout le monde qui vit dans le monde et il parle à propos de ce qui se passe dans ce monde »(Voir: Métonymie)

Celui qui vient du ciel est avant tout

Cela signifie la même chose que la première phrase.
Jean répète cela pour emphase.

Il témoigne de ce qu'il a vu et entendu

Jean parle de Jésus. AT: «Celui du ciel raconte ce qu'il a vu et entendu dans paradis"

personne n'accepte son témoignage

Ici, Jean exagère pour souligner que seules quelques personnes croient en Jésus. AT: "très peu de gens croyez-le »(voir: Hyperbole et généralisation)

John 3:34

Déclaration de connexion:

Jean-Baptiste finit de parler.

Pour celui que Dieu a envoyé

"Ce Jésus, que Dieu a envoyé pour le représenter"

Car il ne donne pas l'Esprit par mesure

«Car il est celui à qui Dieu a donné tout le pouvoir de son esprit»

Pere fils

Ce sont des titres importants qui décrivent la relation entre Dieu et Jésus. (Voir: Traduire Fils et Père)

donné... dans sa main

Cela signifie être mis dans son pouvoir ou son contrôle.
(Voir: idiome)

Qui croit

"Une personne qui croit" ou "quelqu'un qui croit"

la colère de Dieu reste sur lui

Le nom abstrait «colère» peut être traduit par le verbe «punir». AT: «Dieu continuera à le punir »(voir: s)

⁴Lorsque Jésus apprit que les Pharisiens ont entendu qu'il faisait et baptisait plus de disciples que Jean,
²(cependant Jésus Lui-même ne baptisait pas, mais c'étaient ses disciples) ³il quitta la Judée et retourna encore en Galilée.

⁴Il lui était nécessaire d'aller par la Samarie. ⁵Alors il arriva dans une ville de Samarie, appelée Sychar, près du terrain que Jacob avait donné à son fils Joseph.

⁶Là se trouvait le puits de Jacob. Jésus était fatigué par son voyage et s'assit au bord du puit. C'était environ la sixième heure. ⁷Une femme Samaritaine vint pour puiser l'eau et Jésus lui dit: «Donnes-moi de l'eau à boire.» ⁸Car ses disciples étaient partis à la ville pour acheter de la nourriture.

⁹Alors la femme Samaritaine lui dit: «Pourquoi toi qui est Juif, me demandes-tu, étant une femme Samaritaine, quelque chose à boire? Car les Juifs ne traitent pas avec les Samaritains.» ¹⁰Jésus lui répondit: «Si tu connaissais le don de Dieu et qui est celui qui te dit: "donne-moi à boire" tu l'aurais toi-même demandé, et Il t'aurait donné l'eau de vie.»

¹¹La femme lui dit: «Maître, vous n'avez pas de seau et le puits est profond. D'où auriez-vous donc l'eau vive?

¹²Etes-vous plus grand que notre père Jacob qui nous a donné le puits et qui en a lui-même bu, de même que ses fils et ses troupeaux?»

¹³Jésus répondit et lui dit: «Celui qui boit de cette eau aura encore soif, ¹⁴mais quiconque boit de l'eau que je lui donnerai, n'aura plus jamais soif. Par contre, l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une fontaine d'eau qui jaillira jusque dans la vie éternelle.»

¹⁵La femme lui dit: «Maître, donne-moi cette eau, pour que je n'ai plus soif, et que je ne vienne plus ici puiser de l'eau.» ¹⁶Jésus lui dit: «Va appeler ton mari et reviens ici.»

¹⁷La femme répondit et lui dit: «Je n'ai pas de mari.» Jésus lui répondit dit: «Tu dis bien, "tu n'as pas de mari", ¹⁸car tu as eu cinq maris et celui que tu as maintenant n'est pas ton mari. Ce que tu as dit est vrai.»

¹⁹La femme lui dit: «Maître, je vois que tu es un prophète. ²⁰Nos pères ont adoré sur cette montagne, mais tu dis que Jérusalem est le lieu où il faut adorer.»

²¹Jésus lui dit: «Crois-moi, femme, que l'heure viendra où vous n'adorez pas le Père ni sur cette montagne, ni à Jérusalem. ²²Vous adorez ce que vous ne connaissez pas. Nous adorons ce que nous connaissons, car le salut vient des Juifs.

²³Toutefois, l'heure viendra, et elle est maintenant là, lorsque les vrais adorateurs adoreront le Père en Esprit et vérité, car le Père cherche de telles personnes pour être ses adorateurs. ²⁴Dieu est Esprit, les personnes qui l'adorent doivent l'adorer en esprit et en vérité.»

²⁵La femme lui dit: «Je sais que le Messie va arriver (celui qu'on appelle le Christ). Quand il sera venu, il nous expliquera toute chose.» ²⁶Jésus lui dit: «Je le suis, moi qui te parle.»

²⁷En ce moment les disciples revinrent. Là ils étaient tous étonnés de ce qu'il parlait avec une femme, mais aucun ne dit: «Que veux-tu?» ou pourquoi parles-tu avec elle?»

²⁸Alors, la femme abandonna son sceau d'eau, retourna dans la ville et dit aux gens: ²⁹«Venez voir un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait. Ne pourrait-il pas être le Christ, pourrait-il?» ³⁰Ils partirent de la ville et vinrent à lui.

³¹Pendant ce temps, les disciples le pressaient, en disant: «Rabbi, mange.» ³²Mais Il leur dit: «J'ai de la nourriture à manger que vous ne connaissez pas.» ³³Alors les disciples se dirent entre eux: «Personne ne lui a apporté à manger, n'est-ce pas?»

³⁴Jésus leur dit: «Ma nourriture est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé et d'accomplir son oeuvre. ³⁵Ne dites-vous pas: "il y a encore quatre mois jusqu'à la moisson?" Moi je vous dis: Levez les yeux et regardez les champs, car ils sont déjà prêts pour la moisson! ³⁶Celui qui moissonne reçoit un salaire et amasse des fruits pour la vie éternelle, afin que celui qui sème et celui qui moissonne puissent se réjouir ensemble.

³⁷Car c'est de là le proverbe: "L'un sème et l'autre récolte." ³⁸Je vous ai envoyés recolter ce que vous vous n'avez pas semé. D'autres ont travaillé et vous êtes entrés dans leur labeur.»

³⁹Plusieurs des Samaritains dans cette ville crurent en Jésus grâce au rapport de la femme qui témoignait: «Il m'a dit tout ce que j'ai fait.» ⁴⁰Alors, lorsque les Samaritains vinrent à lui, ils lui demandèrent de rester avec eux et Il resta là encore deux jours.

⁴¹Et plusieurs crurent encore à cause de sa parole. ⁴²Ils dirent à la femme: «Nous ne croyons plus seulement à cause de ce que tu as dit, car nous l'avons entendu nous-mêmes, et nous connaissons que celui-ci est véritablement le sauveur du monde.»

⁴³Après ces deux jours, Il partit de là pour la Galilée. ⁴⁴Car Jésus Lui-même avait déclaré qu'un prophète n'est pas honoré dans son propre pays. ⁴⁵Lorsqu'il arriva en Galilée, les Galiléens l'accueillirent. Ils avaient vu toutes les choses qu'Il avait fait à Jérusalem pendant la fête, car eux aussi étaient allés à cette fête.

⁴⁶Il revint encore à Cana en Galilée, là où Il avait changé l'eau en vin. Il y avait à Capernaüm, un certain officier du roi dont le garçon était malade. ⁴⁷Lorsqu'il apprit que Jésus était parti de la Judée pour la Galilée, il alla vers Jésus et le supplia de descendre et de guérir son fils qui était sur le point de mourir.

⁴⁸Alors Jésus lui dit: «A moins que vous ne voyez des signes et des prodiges, vous ne croirez point.» ⁴⁹L'officier lui dit: «Maître, venez avant que mon enfant ne meure.» ⁵⁰Jésus lui dit: «Va, ton fils vit.» L'homme crut à la parole que Jésus lui avait dite, et il s'en alla.

⁵¹Pendant qu'il descendait, ses serviteurs le rencontrèrent et lui dirent que son fils était vivant. ⁵²Alors il leur demanda à quelle heure il avait commencé à se sentir mieux. Ils lui répondirent: «Hier à la septième heure, la fièvre le quitta.»

⁵³Alors le père réalisa que c'était à cette heure que Jésus lui avait dit: «Ton fils vit.» Alors lui-même et toute sa maison crurent. ⁵⁴Ce fut le second miracle que Jésus fit quand Il partit de la Judée pour la Galilée.

John 4:1

Informations générales:

Jean 4: 1-6 donne le contexte du prochain événement, la conversation de Jésus avec une Samaritaine. (Voir: Informations générales)

Maintenant, quand Jésus savait que les pharisiens avaient entendu qu'il faisait... Jean (bien que... étaient), il est parti... Galilée

«Maintenant, Jésus faisait... Jean (bien que... l'étaient) et les pharisiens avaient entendu parler du succès il en avait. Il a appris que les pharisiens avaient entendu, alors il est parti... Galilée »

Maintenant, quand Jésus a connu

Le mot «maintenant» est utilisé ici pour marquer une pause dans les principaux événements. Ici, Jean commence à raconter une nouvelle partie du récit.

Jésus lui-même ne baptisait pas

Le pronom réfléchi «lui-même» insiste sur le fait que ce n'est pas Jésus qui baptisait, mais son disciples. (Voir: Pronoms réflexifs)

John 4:4

Jean 4: 4-5

Jean 4: 4-5

UDB:

4 Maintenant, ils devaient traverser la région de Samarie* 5 Donc ils sont arrivés dans une ville appelée Sychar dans

la région de Samarie* Sychar était près de la parcelle de terrain que Jacob avait donnée à son fils Joseph il y a longtemps*

ULB:

4 Mais il lui fallait passer par Samarie* 5 Alors, il est venu dans une ville de Samarie, appelé Sychar, près du terrain que Jacob avait donné à son fils Joseph*

traduction de notes

traduction de mots

- Samarie, Samaritain
- Israël, Israélite, Israélites, Jacob
- Joseph

John 4:6

Donne-moi de l'eau

Ceci est une requête polie, pas une commande.

Car ses disciples étaient partis

Il n'a pas demandé à ses disciples de puiser de l'eau pour lui parce qu'ils étaient partis.

John 4:9

Alors la Samaritaine lui dit

Le mot «lui» fait référence à Jésus.

Comment se fait-il que, en tant que juif, vous demandez quelque chose à boire?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour exprimer la surprise de la femme samaritaine que Jésus lui a demandé un verre. AT: «Je ne peux pas croire que vous, en tant que Juif, demandez à un Samaritain un verre! »(voir: question rhétorique)

ne pas avoir affaire avec

“Ne pas associer avec”

eau vive

Jésus utilise la métaphore «eau vive» pour désigner le Saint-Esprit qui travaille dans une personne pour transformer et apporter une nouvelle vie. (Voir: métaphore)

John 4:11

Vous n'êtes pas plus grand que notre père Jacob... du bétail?

Cette remarque se présente sous la forme d'une question pour mettre l'accent. AT: "Vous n'êtes pas plus grand que notre père Jacob... du bétail! »(Voir: question rhétorique)

notre père Jacob

“Notre ancêtre Jacob”

en a bu

«Bu l'eau qui en sortait»

John 4:13

aura encore soif

"Devra boire de l'eau à nouveau"

l'eau que je lui donnerai deviendra une fontaine d'eau en lui

Ici, le mot «fontaine» est une métaphore de l'eau qui donne la vie. AT: «l'eau que je lui donnerai deviendra comme une source d'eau en lui »(Voir: Métaphore)

vie éternelle

Ici, la «vie» fait référence à la «vie spirituelle» que seul Dieu peut donner.

John 4:15

Monsieur

Dans ce contexte, la femme samaritaine s'adresse à Jésus comme «Monsieur», qui est un terme de respect ou politesse.

puiser de l'eau

«Prendre de l'eau» ou «tirer de l'eau du puits» en utilisant un conteneur et une corde

John 4:17

Vous avez raison de dire... Ce que vous avez dit est vrai

Jésus répète cette déclaration pour souligner qu'il sait que la femme dit la vérité.

John 4:19

Monsieur

Dans ce contexte, la femme samaritaine s'adresse à Jésus comme «monsieur», qui est un terme de respect ou politesse.

Je vois que tu es un prophète

"Je peux comprendre que vous êtes un prophète"

Nos pères

«Nos ancêtres» ou «Nos ancêtres»

John 4:21

Crois moi

Croire à quelqu'un, c'est reconnaître ce que la personne a dit est vrai.

Vous adorez ce que vous ne savez pas. Nous adorons ce que nous savons

Jésus veut dire que Dieu s'est révélé lui-même et ses commandements au peuple juif, pas aux Samaritains. À travers les Écritures, le peuple juif sait qui est Dieu mieux que les Samaritains.

vous adorerez le Père... car le salut vient des Juifs

Le salut éternel du péché vient de Dieu le Père, qui est Yahweh, le Dieu des Juifs.

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

car le salut vient des juifs

Cela ne signifie pas que le peuple juif sauvera les autres de ses péchés. Cela signifie que Dieu a choisi les Juifs comme son peuple spécial qui racontera son salut à toutes les autres personnes. AT: "pour tous connaîtront le salut de Dieu à cause des Juifs "

John 4:23

Déclaration de connexion:

Jésus continue à parler à la femme samaritaine.

Cependant, l'heure vient et est maintenant là, quand les vrais adorateurs

"Cependant, c'est maintenant le bon moment pour les vrais adorateurs"

le père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

adorer en esprit et en vérité

«Adore-le de la bonne façon»

John 4:25

Je sais que le Messie... Christ

Ces deux mots signifient «roi promis par Dieu».

il nous expliquera tout

Les mots «expliquer tout» impliquent tout ce que les gens ont besoin de savoir. AT: «il nous dira tout nous devons savoir »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

John 4:27

A ce moment, ses disciples revinrent

"Tout comme Jésus disait ceci, ses disciples sont revenus de la ville"

Maintenant, ils se demandaient pourquoi il parlait avec une femme

Il était très inhabituel pour un juif de parler avec une femme qu'il ne connaissait pas, surtout si cette femme était un Samaritain.

personne n'a dit: «Qu'est-ce que... veulent?» ou «pourquoi... elle?»

Les significations possibles sont 1) les disciples ont posé les deux questions à Jésus ou 2) «personne n'a demandé à la femme, «Qu'est-ce que... veux? ou demandé à Jésus: «Pourquoi... elle? »

John 4:28

Viens voir un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait

La femme samaritaine exagère pour montrer qu'elle est impressionnée par ce que sait Jésus à propos de sa. AT: «Venez voir un homme qui en sait beaucoup sur moi, même si je ne l'ai jamais rencontré avant »(voir: Hyperbole et généralisation)

Cela ne pourrait pas être le Christ, n'est-ce pas?

La femme n'est pas sûre que Jésus soit le Christ, alors elle pose une question qui attend «non» réponse, mais elle pose également une question au lieu de faire une déclaration parce qu'elle veut les gens décider pour eux-mêmes.

John 4:31

Pendant ce temps

"Pendant que la femme allait en ville"

les disciples le pressaient

"Les disciples disaient à Jésus" ou "les disciples encourageaient Jésus"

J'ai de la nourriture à manger que tu ne connais pas

Ici, Jésus ne parle pas de «nourriture» littérale, mais prépare ses disciples à une leçon spirituelle Jean 4:34 .

Personne ne lui a rien apporté à manger, n'est-ce pas?

Les disciples pensent que Jésus parle de «nourriture» littérale. Ils commencent à se poser cette question, s'attendre à une réponse «non». AT: "Personne ne lui a apporté de nourriture pendant que nous étions en ville!" Question rhétorique)

John 4:34

Ma nourriture est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé et de terminer son travail

Ici, la «nourriture» est une métaphore qui représente «obéir à la volonté de Dieu». AT: «Tout comme la nourriture satisfait un affamé la personne qui obéit à la volonté de Dieu est ce qui me satisfait »(Voir: Métaphore)

Tu ne dis pas

"N'est-ce pas l'un de vos dictos populaires"

lever les yeux et voir les champs, car ils sont déjà mûrs pour la récolte

Les mots «champs» et «mûr pour la récolte» sont des métaphores. Les «champs» représentent des personnes. Les mots «Mûr pour la récolte» signifie que les gens sont prêts à recevoir le message de Jésus, comme les champs qui sont prêt à être récolté. AT: «lève les yeux et vois les gens! Ils sont prêts à croire mon message, comme des récoltes dans les champs qui sont prêts pour que les gens les récoltent »(Voir: Métaphore)

et rassemble des fruits pour la vie éternelle

Ici, «le fruit pour la vie éternelle» est une métaphore qui représente les gens qui croient au message du Christ et recevoir la vie éternelle. AT: «et les personnes qui croient au message et reçoivent la vie éternelle sont comme le fruit que récolte un récolteur »(Voir: Métaphore)

John 4:37

Déclaration de connexion:

Jésus continue de parler à ses disciples.

On sème et une autre récolte

Les mots «truies» et «récoltes» sont des métaphores. Celui qui «sème» partage le message de Jésus. Celui qui «récolte» aide les gens à recevoir le message de Jésus. AT: «Une personne plante les graines, et une autre personne récolte les récoltes »(Voir: Métaphore)

vous êtes entré dans leur travail

«Vous participez maintenant à leur travail»

John 4:39

cru en lui

"Croire en" quelqu'un veut dire "faire confiance" à cette personne. Ici, cela signifie aussi qu'ils ont cru il était le Fils de Dieu.

Il m'a dit tout ce que j'ai fait

C'est une exagération. La femme a été impressionnée par combien Jésus savait pour elle. AT: "Il m'a raconté beaucoup de choses sur ma vie »(voir: Hyperbole et généralisation)

John 4:41

sa parole

Ici, «mot» est un métonyme qui représente le message que Jésus a proclamé. AT: "son message" (Voir: métonymie)

monde

Le «monde» est un métonyme pour tous les croyants du monde entier. AT: «tous les croyants dans le monde »(voir: métonymie)

John 4:43

Informations générales:

Jésus descend en Galilée et guérit un garçon. Le verset 44 nous donne des informations de base sur quelque chose Jésus avait dit précédemment. (Voir: Informations générales)

De là

de Judée

Pour Jésus lui-même déclaré

Le pronom réfléchi «lui-même» est ajouté pour souligner que Jésus avait «déclaré» ou dit ceci. peut traduire cela dans votre langue de manière à mettre l'accent sur une personne. (Voir: réflexif Pronoms)

un prophète n'a pas d'honneur dans son propre pays

"Les gens ne montrent ni respect ni honneur à un prophète de leur propre pays" ou "un prophète n'est pas respecté par les gens de sa propre communauté »

au Festival

Ici, le festival est la Pâque.

John 4:46

À présent

Ce mot est utilisé ici pour marquer une rupture dans l'intrigue principale et pour passer à une nouvelle partie du scénario.récit. Si vous avez un moyen de le faire dans votre langue, vous pouvez envisager de l'utiliser.

fonctionnaire royal

quelqu'un au service du roi

John 4:48

À moins de voir des signes et des merveilles, vous ne croirez pas

«À moins que... ne pas croire» est un double négatif. Dans certaines langues, il est plus naturel de traduire cette déclaration sous une forme positive. AT: "Seulement si vous voyez un miracle croirez-vous" (voir: Double Négatifs)

cru le mot

Ici, «mot» est un métonyme qui renvoie au message que Jésus a parlé. AT: "a cru au message" (Voir: métonymie)

John 4:51

Tandis que

Ce mot est utilisé pour marquer deux événements qui se produisent en même temps. Comme le fonctionnaire allait à la maison, ses serviteurs venaient le rencontrer sur la route.

John 4:53

Alors lui et toute sa famille ont cru

Le pronom réfléchi «lui-même» est utilisé ici pour souligner le mot «il». Si vous avez un moyen de En faisant cela dans votre langue, vous pouvez envisager de l'utiliser.

signe

Les miracles peuvent aussi être appelés «signes» car ils sont utilisés comme indicateurs ou preuves que Dieu est le tout-puissant qui a une autorité complète sur l'univers.

⁵ ¹Après cela, il y eut une fête des Juifs et Jésus monta à Jérusalem. ²Il y a à Jérusalem, près de la porte des brebis, une piscine qui s'appelle en hébreu Béthesda et qui a cinq portiques. ³Un grand nombre de personnes qui étaient malades, des aveugles, des boiteux ou des paralytiques étaient couchées à ces portiques et attendaient le mouvement de l'eau. ⁴Car, un ange du Seigneur descendait à un certain moment et troublait l'eau. Quiconque descendait le premier après que l'eau était agitée, était guéri, quelle que fût sa maladie.

⁵Là, se trouvait un homme qui était invalide depuis trente huit ans. ⁶Lorsque Jésus le vit couché et se rendit compte qu'il était là depuis longtemps, il lui dit: «Veux-tu être guéri?»

⁷L'homme malade lui répondit: «Maître, je n'ai personne qui puisse me jeter dans la piscine quand l'eau est agitée et quand j'essaie, un autre descend avant moi.» ⁸Jésus lui dit: «Lève-toi, prends ta natte, et marche.»

⁹Immédiatement l'homme fut guéri, il prit sa natte et marcha. C'était un jour de sabbat.

¹⁰Les Juifs dirent à celui qui avait été guéri: «C'est un jour de sabbat et il ne t'est permis de porter ta natte.» ¹¹Il répondit: «Celui qui m'a guéri m'a dit, "prends ta natte et marche".»

¹²Ils lui demandèrent: «Qui est l'homme qui t'a dit "prends ta natte et marche"?» ¹³Mais celui qui était guéri ne savait pas qui c'était parce que Jésus s'était retiré sécrètement à cause de la foule qui se trouvait en ce lieu.

¹⁴Après cela, Jésus le trouva dans le temple et lui dit: «Voici, tu as été guéri! Ne pèche plus, de peur que quelque chose de pire ne t'arrive.» ¹⁵L'homme alla rapporter aux juifs que c'était Jésus qui l'avait guéri.

¹⁶A cause de cela, les Juifs persécutèrent Jésus parce qu'il avait fait ces choses le jour du sabbat. ¹⁷Jésus leur dit: «Mon Père oeuvre même à présent et moi aussi j'agis.» ¹⁸A cause de cela, les Juifs cherchèrent davantage à le faire mourir parce que, non seulement il avait violé le sabbat, mais aussi parce qu'il appelait Dieu son propre Père, se faisant lui-même égal à Dieu.

¹⁹Jésus leur répondit: «En vérité en vérité, le Fils ne peut rien faire de lui-même excepté ce qu'il voit le Père faire; car tout ce que le Père fait, le Fils aussi le fait. ²⁰Car le Père aime le Fils et il lui révèle tout ce qu'il fait lui-même, et il lui révèlera de plus grandes choses que celles-ci afin que vous soyez dans l'étonnement.

²¹Car, comme le Père ressuscite les morts et leur donne la vie de lui-même, ainsi, le Fils donne la vie à qui il veut.

²²Car le Père ne juge personne, mais il a remis tout jugement au Fils ²³afin que tous honorent le Fils comme ils honorent le Père. Celui qui n'honore pas le Fils n'honore pas le Père qui l'a envoyé.

²⁴En vérité en vérité, quiconque écoute ma parole et qui croit à celui qui m'a envoyé, a la vie éternelle et ne sera pas condamné, plutôt il est passé de la mort à la vie.

²⁵En vérité en vérité, je vous le dit, l'heure vient, et est maintenant, où les morts entendront la voix du Fils de Dieu et ceux qui l'entendront vivront.

²⁶Car comme le Père a la vie en lui-même, ainsi, il a donné au Fils d'avoir la vie en lui-même ²⁷et le Père a donné son autorité au Fils de juger parce qu'il est le Fils de l'homme.

²⁸Ne vous étonnez pas de cela car l'heure vient où tous ceux qui sont dans les tombes entendront sa voix et sortiront, ²⁹ceux qui auront fait le bien pour la résurrection de la vie, mais ceux qui auront fait le mal pour la résurrection pour le jugement.

³⁰Je ne peux rien faire de moi-même. Selon que j'entends, je juge et mon jugement est juste, parce que je ne cherche pas ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé. ³¹Si je ne devais rendre que témoignage de moi-même, mon témoignage ne serait pas vrai. ³²Il y a quelqu'un d'autre qui rend témoignage de moi et je sais que le témoignage qu'il rend de moi est vrai.

³³Vous avez envoyé vers Jean, et il a rendu témoignage de la vérité. ³⁴Cependant le témoignage que je reçois n'est pas d'un homme. Je dis ceci, pour que vous soyez sauvés. ³⁵Jean était une lampe qui brûlait et brillait, et vous avez voulu vous réjouir un temps à sa lumière.

³⁶Mais le témoignage que je rends est plus grand que celui de Jean, car l'oeuvre que le Père m'a donnée d'accomplir, les œuvres que j'accomplices, rendent témoignage de moi que le Père m'a envoyé. ³⁷Le Père qui m'a envoyé a lui-même rendu témoignage de moi. Vous n'avez ni entendu sa voix ni vu sa forme en aucun moment.

³⁸Sa parole ne demeure pas en vous parce que vous ne croyez pas en celui qu'il a envoyé.

³⁹Vous sondez les écritures parce que vous pensez qu'en elles vous aurez la vie éternelle, ces mêmes écritures rendent témoignage de moi ⁴⁰et vous ne voulez pas venir à moi pour que vous puissiez avoir la vie.

⁴¹Je ne reçois pas ma gloire des hommes, ⁴²mais je sais que vous n'avez pas l'amour de Dieu en vous-mêmes.

⁴³Je suis venu au nom de mon Père, et vous ne me recevez pas. Si quelqu'un devrait venir en son propre nom, vous le recevriez. ⁴⁴Comment pouvez-vous croire, vous qui acceptez la louange les uns des autres mais ne cherchez point la louange qui vient de Dieu seul?

⁴⁵Ne pensez pas que moi, je vous accuserai devant le Père. Il y a une autre personne qui vous accuse, c'est Moïse en qui vous avez mis votre espoir. ⁴⁶Si vous croyez en Moïse, vous devriez aussi croire en moi parce qu'il a écrit me concernant. ⁴⁷Si vous ne croyez pas à ses écrits, comment croirez-vous à mes paroles?»

John 5:1

Informations générales:

C'est l'événement suivant dans l'histoire, dans lequel Jésus monte à Jérusalem et guérit un homme. Celles-ci les versets donnent des informations générales sur le cadre de l'histoire. (Voir: Informations générales)

Après ça

Cela se réfère à après que Jésus a guéri le fils du fonctionnaire. Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 3:22 .

il y avait un festival juif

“Les juifs fêtaient un festival”

monta à Jérusalem

Jérusalem est située au sommet d'une colline. Les routes vers Jérusalem montaient et descendaient de plus petites collines. Si votre langue a un mot différent pour monter une colline que pour marcher sur un terrain plat, vous pouvez utiliser ce mot ici.

bassin

C'était un trou dans le sol que les gens remplissaient d'eau. Parfois, ils ont doublé les piscines avec carreaux ou autres pierres.

Bethesda

un nom de lieu (voir: Comment traduire des noms)

porches couverts

structures couvertes avec au moins un mur manquant et attaché aux bâtiments

Un grand nombre de personnes

“Beaucoup de gens”

John 5:5

Informations générales:

Le verset 5 présente l'homme couché au bord de la piscine à l'histoire. (Voir: Introduction du nouveau et de l'ancien Participants)

était là

“Était à la piscine de Bethesda” (Jean 5: 1)

trente-huit ans

“38 ans” (Voir: Numbers)

il se rendit compte

“Il a compris” ou “il a découvert”

il lui a dit

“Jésus a dit à l'homme paralysé”

John 5:7

Monsieur, je n'ai pas

Ici, le mot «monsieur» est une forme d'adresse polie.

quand l'eau est agitée

Cela peut être traduit sous une forme active. AT:
«quand l'ange déplace l'eau» (Voir: Actif ou Passif)

dans la piscine

C'était un trou dans le sol que les gens remplissaient d'eau. Parfois, ils ont doublé les piscines avec carreaux ou autres pierres. Voyez comment vous avez traduit «pool» dans Jean 5: 2 .

un autre descend avant moi

“Quelqu'un d'autre descend toujours les marches dans l'eau devant moi”

Se lever

“Se lever!”

Prends ton lit et marche

John 5:16

"Ramassez votre matelas et marchez!"

À présent

John 5:9

L'auteur utilise le mot «maintenant» pour montrer que les mots qui suivent sont des informations de base.
(Voir: Informations générales)

l'homme était guéri

travaille

“L'homme est redevenu sain”

Cela concerne le travail, y compris tout ce qui est fait pour servir les autres.

Maintenant ce jour

les Juifs

L'auteur utilise le mot «maintenant» pour montrer que les mots qui suivent sont des informations de base.
(Voir: Informations générales)

Ici «les juifs» est une synecdoche qui représente les «dirigeants juifs». AT: «les dirigeants juifs» (Voir: Synecdoche)

John 5:10

se faisant égal à Dieu

Alors les Juifs lui ont dit

"Disant qu'il était comme Dieu" ou "disant qu'il avait autant d'autorité que Dieu"

Les Juifs (en particulier les dirigeants des Juifs) se sont mis en colère lorsqu'ils ont vu l'homme portant son tapis le jour du sabbat.

Mon père

C'est le sabbat

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

“C'est le jour du repos de Dieu”

John 5:19

Celui qui m'a rendu sain

Déclaration de connexion:

"L'homme qui m'a fait bien"

Jésus continue de parler aux dirigeants juifs.

John 5:12

Vraiment, vraiment

Ils lui ont demandé

Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 1:51 .

"Les chefs juifs ont demandé à l'homme qui était guéri"

vous serez surpris

John 5:14

"Vous serez surpris" ou "vous serez choqué"

Jésus l'a trouvé

quoi que fasse le Père, le Fils fait aussi ces choses. Car le Père aime le Fils

"Jésus a trouvé l'homme qu'il avait guéri"

Jésus, en tant que Fils de Dieu, a suivi et obéi à la direction de son Père sur la terre, parce que Jésus savait le Père l'a aimé. (Voir: Traduire Fils et Père)

Voir

Fils... Père

Le mot «Voir» est utilisé ici pour attirer l'attention sur les mots qui suivent.

Ce sont des titres importants qui décrivent la relation entre Jésus et Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

aime

Le genre d'amour qui vient de Dieu se concentre sur le bien des autres, même si cela ne profite pas soi-même. Dieu lui-même est amour et est la source du véritable amour.

John 5:21

Père fils

Ce sont des titres importants qui décrivent la relation entre Dieu et Jésus. (Voir: Traduire Fils et Père)

la vie

Cela fait référence à «la vie spirituelle».

Car le Père ne juge personne, mais il a donné tout jugement au Fils

Le mot «pour» marque une comparaison. Le Fils de Dieu opère un jugement pour Dieu le Père. (Voir: Traduire fils et père)

honore le Fils comme... le Père. Celui qui n'honore pas le Fils n'honore pas le Père

Dieu le Fils doit être honoré et adoré comme Dieu le Père. Si nous ne parvenons pas à honorer Dieu Fils, nous échouons aussi à honorer Dieu le Père. (Voir: Traduire Fils et Père)

John 5:24

Vraiment, vraiment

Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 1:51 .

celui qui entend ma parole

Ici, «mot» est un métonyme qui représente le message de Jésus. AT: "quiconque entend mon message" (Voir: métonymie)

ne sera pas condamné

Cela peut être dit positivement. AT: "seront jugés innocents" (voir: doubles négatifs)

John 5:25

Vraiment, vraiment

Traduisez ceci comme le souligne votre langue que ce qui suit est important et vrai. Regardez comment vous avez traduit cela dans Jean 1:51 .

les morts vont entendre la voix du Fils de Dieu, et ceux qui entendent vivront

La voix de Jésus, le Fils de Dieu, élèvera les morts de la tombe. (Voir: Fils de traduction et Père)

Fils de Dieu

C'est un titre important pour Jésus. (Voir: Traduire Fils et Père)

John 5:26

Car de même que le Père a la vie en lui-même, il a aussi donné au Fils pour qu'il ait la vie lui-même

Le mot «pour» marque une comparaison. Le Fils de Dieu a le pouvoir de donner la vie, tout comme le Père Est-ce que. (Voir: Traduire Fils et Père)

Père... Fils de l'homme

Ce sont des titres importants qui décrivent la relation entre Dieu et Jésus. (Voir: Traduire Fils et Père)

la vie

Cela signifie la vie spirituelle.

le Père a donné au Fils l'autorité de faire le jugement

Le Fils de Dieu a l'autorité de Dieu le Père pour juger.

John 5:28

Ne soyez pas surpris

"Ceci" se réfère au fait que Jésus, en tant que Fils de l'homme, a le pouvoir de donner la vie éternelle et de porter jugement.

entendre sa voix

“Entends ma voix”

John 5:30

la volonté de celui qui m'a envoyé

Le mot «lui» fait référence à Dieu le Père.

Il y en a un autre qui témoigne de moi

"Il y a quelqu'un d'autre qui parle aux gens de moi"

un autre

Cela fait référence à Dieu.

le témoignage qu'il donne sur moi est vrai

«Ce qu'il dit aux gens de moi est vrai»

John 5:33

le témoignage que je reçois n'est pas de l'homme

«Je n'ai pas besoin du témoignage des gens»

que vous pourriez être sauvé

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT:
"pour que Dieu puisse vous sauver" (voir: actif ou passif)

Jean était une lampe qui brûlait et brillait, et vous étiez prêt à vous réjouir de sa lumière pour une tandis que

Ici, «lampe» et «lumière» sont des métaphores. Jean a enseigné aux gens au sujet de Dieu et c'était comme une lampe briller sa lumière dans le noir. AT: «Jean vous a enseigné à propos de Dieu et c'était comme une lampe qui brille lumière. Et pendant un moment, ce que Jean a dit vous a rendu heureux »(Voir: Métaphore)

John 5:36

les œuvres que le Père m'a données à accomplir... que le Père m'a envoyé

Dieu le Père a envoyé Dieu le Fils, Jésus, sur la terre.
Jésus complète ce que le Père lui donne faire.

Le père qui m'a envoyé a lui-même témoigné

Le pronom réfléchi «lui-même» souligne que c'est le Père, et non quelqu'un de moins important, qui a témoigné. (Voir: Pronoms réflexifs)

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

les travaux mêmes que je fais témoignent de moi

Ici, Jésus dit que les miracles «témoignent» ou «disent aux gens» de lui. AT: «Ce que je fais montre le les gens que Dieu m'a envoyés »(voir: personnification)

Vous n'avez pas sa parole en vous, car vous ne croyez pas en celui qu'il a envoyé

«Vous ne croyez pas à celui qu'il a envoyé. C'est comme ça que je sais que tu n'as pas sa parole rester en toi »

Vous n'avez pas sa parole restante en vous

Jésus parle des gens qui vivent selon la parole de Dieu comme s'ils étaient des maisons et la parole de Dieu était une personne qui vivait dans des maisons. AT:
"Vous ne vivez pas selon sa parole" ou "Vous n'obéissez pas à ses mot "

sa parole

"Le message qu'il vous a parlé"

John 5:39

en eux tu as la vie éternelle

"Vous trouverez la vie éternelle si vous les lisez" ou "les écritures vous diront comment vous pouvez avoir éternelle la vie"

tu ne veux pas venir à moi

"Tu refuses de croire mon message"

John 5:41

recevoir

Acceptez

vous n'avez pas l'amour de Dieu en vous

Cela peut signifier 1) «tu n'aimes vraiment pas Dieu» ou 2) «tu n'as vraiment pas reçu l'amour de Dieu».

John 5:43

au nom de mon père

Ici, le mot «nom» est un métonyme qui symbolise le pouvoir et l'autorité de Dieu. AT: «Je suis venu avec l'autorité de mon père »(voir: métonymie)

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

recevoir

bienvenue en ami

Si un autre doit venir en son propre nom

Le mot «nom» est un métonyme qui représente l'autorité. AT: "Si un autre doit venir dans sa propre autorité »(voir: métonymie)

Comment pouvez-vous croire, vous qui acceptez la louange... Dieu?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question afin de mettre l'accent. AT: "Il n'y a pas moyen que vous peut croire parce que vous acceptez la louange... Dieu! »(Voir: Question rhétorique)

croyez

Cela signifie avoir confiance en Jésus.

John 5:45

Celui qui t'accuse, c'est Moïse en qui tu as mis ton espoir

«Moïse» est ici un métonyme qui représente la loi elle-même. AT: «Moïse vous accuse dans la loi, la loi même dans laquelle vous avez mis vos espoirs »(voir: métonymie)

ton espoir

"Votre confiance" ou "votre confiance"

Si vous ne croyez pas ses écrits, comment allez-vous croire mes paroles?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent. AT: «Vous ne croyez pas son des écrits, vous ne croirez jamais mes mots! »(Voir: Question rhétorique)

mes mots

"ce que je dis"

6 ¹Après ces choses, Jésus se rendit de l'autre côté de la mer de Galilée aussi appelée mer de Tibériade. ²Une grande foule le suivait parce que les gens voyaient les signes qu'il opérait sur les malades. ³Jésus alla du côté de la montagne et s'assit là avec ses disciples.

⁴(La pâques, la fête des Juifs était proche.) ⁵Quand, Jésus leva les yeux et vit une grande foule qui venait à lui, Il dit à Philippe: «où irons-nous acheter du pain pour nourrir cette foule?» ⁶(Mais Jésus disait cela pour tester Philippe car lui-même savait ce qu'il allait faire).

⁷Philippe lui répondit: «Deux cent deniers ne suffiraient pas pour acheter du pain pour que chacun en reçoive même un peu.» ⁸L'un des disciples, André, le frère de Simon Pierre, dit à Jésus: ⁹«Il y a ici un jeune garçon qui a cinq pains d'orge et deux poissons, mais qu'est-ce que cela par rapport à cette multitude?»

¹⁰Jésus dit: «Faites asseoir le peuple.» (Il y avait beaucoup d'herbes en ce lieu.) Ainsi les hommes s'assirent et ils étaient environ cinq mille en nombre. ¹¹Alors Jésus prit les morceaux de pains, et après avoir rendu grâces, il en distribua à ceux qui étaient assis. Il distribua aussi le poisson de la même façon autant qu'ils en voulaient.

¹²Lorsque le peuple fut rassasié, il dit à ses disciples: «Rassemblez les morceaux de pains qui sont restés afin que rien ne se perde.»

¹³Ils les ramassèrent et remplirent douze paniers avec les morceaux des cinq pains d'orge, les morceaux restés après que tous eurent mangé. ¹⁴Alors, quand le peuple vit ce signe qu'il fit, ils dirent: «Celui-ci est vraiment le prophète qui doit venir dans le monde.» ¹⁵Lorsque Jésus réalisa qu'ils allaient venir le saisir de force pour le faire roi, il se retira à nouveau, seul, sur la montagne.

¹⁶Lorsque le soir arriva, les disciples descendirent au bord de la mer. ¹⁷Ils montèrent dans la barque et traversèrent la mer pour se rendre à Capernaüm. (Il faisait noir à cette heure et Jésus n'était pas encore venu vers eux.) ¹⁸Il s'éleva une grande tempête, et la mer était agitée.

¹⁹Après que les disciples aient ramé environ vingt-cinq à trente stades, ils virent Jésus marcher sur la mer et se diriger vers leur barque, et ils eurent peur. ²⁰Toutefois, il leur dit: «C'est moi! Soyez sans crainte.» ²¹Ils voulaient donc le prendre dans la barque, et immédiatement la barque atteignit la terre où ils se rendaient.

²²Le jour suivant, la foule qui était restée de l'autre côté de la mer remarqua qu'il n'y avait là aucune autre barque, sinon une seule et que Jésus n'y était pas entré avec ses disciples, mais que ses disciples étaient partis seuls. ²³(Néanmoins; il y avait d'autres barques qui étaient arrivées de Tibériade près du lieu où ils avaient mangé le pain après que le Seigneur eut rendu grâce).

²⁴Lorsque la foule découvrit que ni Jésus ni ses disciples n'étaient là, ils montèrent dans les barques et allèrent à Capernaüm à la recherche de Jésus. ²⁵Après l'avoir trouvé de l'autre côté de la mer, ils lui dirent: «Rabbi, quand es-tu venu ici?»

²⁶Jésus leur répondit en disant: «En vérité en vérité, vous me cherchez, non pas parce que vous avez vu des miracles mais parce ce que vous avez mangé des pains et que vous avez été rassasiés. ²⁷Arrêtez de travailler pour la nourriture qui périt, mais travaillez pour la nourriture qui subsiste pour la vie éternelle que le fils de l'homme vous donnera, car Dieu le Père a marqué sur lui son sceau.»

²⁸Alors ils lui dirent: «Que devons-nous faire pour que nous fassions l'oeuvre de Dieu?» ²⁹Jésus leur répondit: «Voici l'oeuvre de Dieu: c'est que vous croyiez en celui qu'il a envoyé.»

³⁰Alors ils lui dirent: «Quel miracle feras-tu pour que nous voyions et que nous croyions en toi? Que feras-tu? ³¹Nos pères ont mangé de la manne dans le désert, comme il est écrit: "Il leur donna du pain du ciel à manger".»

³²Alors Jésus leur répondit: «en vérité en vérité, ce n'était pas Moïse qui vous a donné le pain du ciel, mais c'est mon Père qui vous donne le vrai pain du ciel. ³³Car le pain de Dieu c'est celui qui descend du ciel et apporte la vie au monde.» ³⁴Alors ils lui dirent: «Seigneur, donne-nous toujours ce pain.»

³⁵Jésus leur répondit: «Je suis le pain de vie, celui qui vient à moi n'aura jamais faim, et celui qui croit en moi n'aura jamais soif. ³⁶Toutefois, je vous l'ai dit: «vous m'avez vu mais vous ne croyez pas. ³⁷Tous ceux que le Père m'a donnés viendront à moi et je ne rejeterai certainement pas celui qui vient à moi.

³⁸Car je suis descendu du ciel, non pour faire ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé. ³⁹Et voici la volonté de celui qui m'a envoyé, que je ne perde aucun de tous ceux qu'il m'a donnés, mais que je les ressuscite au dernier jour. ⁴⁰Car telle est la volonté du Père, que quiconque voit le Fils et croit en lui ait la vie éternelle, et je le ressusciterai au dernier jour.»

⁴¹Les leaders juifs murmurèrent contre lui du fait qu'il ait dit: «Je suis le pain qui est descendu du ciel.» Ils dirent:

⁴²«N'est-ce pas Jésus, le fils de Joseph, dont nous connaissons le père et la mère? Comment donc dit-il: "Je suis descendu du ciel? »»

⁴³Jésus leur répliqua en disant: «Arrêtez de murmurer entre vous. ⁴⁴Personne ne peut venir à moi à moins que le Père qui m'a envoyé ne l'attire et je le ressusciterai au dernier jour. ⁴⁵Il est écrit par les prophètes: "Ils seront tous instruits par Dieu". Toute personne qui a entendu et appris du Père vient à moi.

⁴⁶Personne n'a vu le Père, excepté celui qui est venu de Dieu, celui-ci a vu le Père. ⁴⁷En vérité en vérité, celui qui croit a la vie éternelle.

⁴⁸Je suis le pain de vie. ⁴⁹Vos pères ont mangé de la manne dans le désert et ils sont morts.

⁵⁰C'est ici le pain qui descend du ciel, afin que quelqu'un mange de ce pain et ne meurt pas. ⁵¹Je suis le pain vivant qui est descendu du ciel. Si quelqu'un mange de ce pain, il vivra pour toujours. Le pain que je donnerai est ma chair pour la vie du monde.»

⁵²Les Juifs s'irritèrent entre eux et commencèrent à se disputer en disant: «Comment cet homme peut-il nous donner sa chair à manger?» ⁵³Alors Jésus leur dit: «En vérité en vérité, à moins que vous ne mangiez la chair du fils de l'homme et que vous ne buviez son sang, vous n'aurez point la vie en vous-mêmes.

⁵⁴Quiconque mange ma chair et boit mon sang a la vie éternelle, et je le ressusciterai au dernier jour. ⁵⁵Car ma chair est une vraie nourriture, et mon sang est une vraie boisson. ⁵⁶Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang demeure en moi et moi en lui.

⁵⁷Comme le Père vivant m'a envoyé, et comme je vis à cause du Père, ainsi celui qui me mange, vivra aussi à cause de moi. ⁵⁸C'est ici le pain qui est descendu du ciel, non comme celui que les pères ont mangé et sont morts. Celui qui mange de ce pain vivra pour toujours.» ⁵⁹Jésus dit ces choses dans la synagogue, pendant qu'il enseignait à Capernaüm.

⁶⁰Alors plusieurs de ses disciples, lorsqu'ils entendirent cela, dirent: «C'est un enseignement difficile, qui peut l'accepter?» ⁶¹Jésus, sachant en lui-même que ses disciples murmuraient de cela, leur dit: «Cela vous offense-t-il?

⁶²Et si vous voyiez le Fils de l'Homme monter là où il était avant? ⁶³C'est l'Esprit qui donne la vie. La chair ne profite à rien. Les paroles que je vous ai dites sont esprit et vie.

⁶⁴Cependant, il y a parmi vous certains qui ne croient pas.» Car Jésus connaissait dès le commencement ceux qui ne croiraient pas et ceux qui allaient le trahir. ⁶⁵Il dit: «C'est à cause de cela que je vous ai dit que nul ne peut venir à moi sans que cela ne lui soit accordé par le Père.»

⁶⁶Après cela, plusieurs de ses disciples s'en allèrent et ne marchèrent plus avec lui. ⁶⁷Jésus dit aux douze: «Voulez-vous vous en aller vous aussi?» ⁶⁸Simon Pierre lui répondit: «Seigneur, à qui irons-nous? Tu as les paroles de la vie éternelle, ⁶⁹nous avons cru et nous connaissons que tu es le Saint de Dieu.»

⁷⁰Jésus leur dit: «N'est-ce pas moi qui vous ai choisis, les douze, et un d'entre vous est un démon?» ⁷¹Il parlait de Judas, le fils de Simon Iscariot, car c'est lui, l'un des douze, qui allait trahir Jésus.

John 6:1

Informations générales:

Jésus a voyagé de Jérusalem en Galilée. Une foule l'a suivi sur un flanc de montagne. Celles-ci versets racontent le cadre de cette partie de l'histoire. (Voir: Informations générales)

Après ces choses

L'expression «ces choses» se réfère aux événements de Jean 5: 1-46 et introduit l'événement qui suit.

Jésus est parti

Il est implicite dans le texte que Jésus a voyagé en bateau et a emmené ses disciples avec lui. AT: "Jésus voyagé en bateau avec ses disciples »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Une grande foule

“Un grand nombre de personnes”

signes

Cela se réfère aux miracles qui sont utilisés comme preuve que Dieu est le tout-puissant qui a complète autorité sur tout.

John 6:4

Informations générales:

L'action dans l'histoire commence au verset 5.

Maintenant, la Pâque, la fête juive, était proche

Jean arrête brièvement de raconter les événements de l'histoire afin de donner des informations de fond à propos des événements. (Voir: Informations générales)

Mais Jésus a dit cela pour tester Philip, car il savait lui-même ce qu'il allait faire

Jean cesse brièvement de parler des événements de l'histoire afin d'expliquer pourquoi Jésus a demandé à Philip où acheter du pain (Voir: Informations générales)

car lui-même savait

Le pronom réfléchi «lui-même» indique clairement que le mot «il» fait référence à Jésus. Jésus savait quoi il ferait. (Voir: Pronoms réflexifs)

John 6:7

Deux cents deniers de pain

Le mot «denarii» est le pluriel de «denarius». "AT:" La quantité de pain qui a coûté deux cents jours de salaire »(voir: argent biblique)

cinq miches de pain d'orge

"Cinq pains de pain d'orge." L'orge était un grain commun.

pains

Un pain est un morceau de pâte qui est façonné et cuit. Celles-ci étaient probablement petites, pains ronds.

qu'y a-t-il parmi tant d'autres?

Cette remarque se présente sous la forme d'une question pour souligner qu'ils n'ont pas assez de nourriture pour nourrir tout le monde. AT: «ces quelques pains et poissons ne suffisent pas à nourrir autant de monde!» (Voir: Question rhétorique)

John 6:10

asseyez-vous

"s'allonger"

Maintenant, il y avait beaucoup d'herbe à la place

Jean arrête brièvement de raconter les événements de l'histoire afin de donner des informations de fond à propos de l'endroit où cet événement se produit. (Voir: Informations générales)

Alors les hommes se sont assis, environ cinq mille en nombre

Alors que la foule comprenait probablement des femmes et des enfants (Jean 6: 4-5), ici, Jean ne compte que les hommes.

merci

Jésus a prié Dieu le Père et l'a remercié pour le poisson et les pains.

il l'a donné

«Il» représente ici «Jésus et ses disciples». AT: «Jésus et ses disciples l'ont donné» (voir: Synecdoche)

John 6:13

Informations générales:

Jésus se retire de la foule. Ceci est la fin de la partie de l'histoire de Jésus qui nourrit le foule sur la montagne.

ils se sont réunis

“Les disciples se sont réunis”

laissé pour compte

la nourriture que personne n'avait mangé

ce signe

Jésus nourrit les 5000 personnes avec cinq pains d'orge et deux poissons

le prophète

le prophète spécial que Moïse a dit viendrait dans le monde

John 6:16

Déclaration de connexion:

C'est le prochain événement de l'histoire. Les disciples de Jésus sortent sur le lac dans un bateau.

Il faisait sombre à cette époque et Jésus n'était pas encore venu à eux

Utilisez la méthode de votre langue pour montrer qu'il s'agit d'informations de base. (Voir: Informations générales)

John 6:19

ils avaient ramé

Les bateaux avaient généralement deux, quatre ou six personnes ramant avec des rameurs de chaque côté travaillant ensemble. Votre la culture peut avoir différentes manières de faire traverser un grand plan d'eau à un bateau.

environ vingt-cinq ou trente stades

Un «stade» fait 185 mètres. AT: «environ cinq ou six kilomètres» (voir: Distance biblique)

N'ai pas peur

"Arrête d'avoir peur!"

ils étaient prêts à le recevoir dans le bateau

Cela implique que Jésus monte dans le bateau. AT: « ils ont reçu avec plaisir lui dans le bateau » (Voir: On suppose Connaissance et information implicite)

John 6:22

la mer

“La mer de Galilée”

Cependant, il y avait... le Seigneur avait rendu grâce

Utilisez la méthode de votre langue pour montrer qu'il s'agit d'informations de base. (Voir: Informations générales)

les bateaux qui venaient de Tibériade

Ici, Jean fournit plus d'informations de base. Le lendemain, après que Jésus ait nourri les gens, certains des bateaux avec des gens de Tibère sont venus voir Jésus. Cependant, Jésus et ses disciples avaient quitté le la nuit d'avant. (Voir: Informations générales)

John 6:24

Informations générales:

Les gens vont à Capharnaüm pour trouver Jésus. Quand ils le voient, ils commencent à lui poser des questions.

John 6:26

Vraiment, vraiment

Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 1:51 .

la vie éternelle que le Fils de l'homme vous donnera, car Dieu le Père l'a scellé

Dieu le Père a donné son approbation à Jésus, le Fils de l'Homme, pour donner la vie éternelle à ceux qui croire en lui.

Fils de l'homme... Dieu le père

Ce sont des titres importants qui décrivent la relation entre Jésus et Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

a mis son sceau sur lui

«Mettre un sceau» sur quelque chose signifie y apposer une marque pour montrer à qui il appartient. Ce signifie que le Fils appartient au Père et que le Père l'approuve de toutes les manières. (Voir: Métaphore)

John 6:28

Jean 6: 28-29

Jean 6: 28-29

UDB:

28 Alors le peuple lui demanda: «Que devrions-nous faire pour servir Dieu?» 29 Jésus

répondit: "Ce que Dieu veut que vous fassiez, c'est ceci: croyez en moi, celui qu'il a envoyé**"

ULB:

28 Alors ils lui dirent: Que devons-nous faire pour que nous fassions les œuvres de Dieu? 29 Jésus répondit

et leur dit: "Ceci est l'œuvre de Dieu: que vous croyiez en celui qu'il a envoyé**"

traduction de notes

traduction de mots

- œuvres, actes, travail, actes
- croire, croire, croire, croyant, croyance, incroyant, incroyants, incrédulité

• envoyer, envoyer, envoyer, envoyer, envoyer, envoyer, envoyer	Tous ceux que le Père me donne viendront à moi
John 6:30	Dieu le Père et Dieu le Fils sauveront pour toujours ceux qui croient en Jésus. (Voir: Fils de traduction et père)
Nos pères	Père
«Nos ancêtres» ou «Nos ancêtres»	C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)
paradis	celui qui vient à moi ne va certainement pas jeter
Cela se réfère à l'endroit où Dieu vit.	Cette phrase indique le contraire de ce que cela signifie pour l'accent. AT: «Je garderai tout le monde vient à moi »(voir: litotes)
John 6:32	John 6:38
Vraiment, vraiment	Déclaration de connexion:
Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 1:51 .	Jésus continue de parler à la foule.
c'est mon Père qui te donne le vrai pain du ciel	celui qui m'a envoyé
Le «vrai pain» est une métaphore de Jésus. AT: "Le Père vous donne le Fils comme le vrai pain du ciel »(Voir: Métaphore et fils et père traducteurs)	"Mon père, qui m'a envoyé"
mon père	Je perdrais pas un de tous ceux
C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)	Ici, les litotes sont utilisées pour souligner que Jésus gardera tout ce que Dieu lui donne. AT: "Je devrais garde-les tous »(voir: litotes)
donne vie au monde	va les soulever
«Donne la vie spirituelle au monde»	Ici, se lever est un idiom pour faire revivre quelqu'un qui est mort. À volonté les faire revivre »(voir: idiom)
le monde	John 6:41
Ici, le «monde» est un métonyme pour toutes les personnes du monde qui font confiance à Jésus. (Voir: métonymie)	Déclaration de connexion:
John 6:35	Les dirigeants juifs interrompent Jésus alors qu'il parle à la foule.
Je suis le pain de la vie	grogna
Par métaphore, Jésus se compare au pain. Tout comme le pain est nécessaire pour notre physique la vie, Jésus est nécessaire à notre vie spirituelle. AT: «Tout comme la nourriture vous maintient en vie physiquement, je peux donner vous vie spirituelle »(Voir: Métaphore)	parlé malheureusement
Croit en	Je suis le pain
Cela signifie croire que Jésus est le Fils de Dieu, lui faire confiance en tant que Sauveur et vivre d'une manière qui l'honore	Tout comme le pain est nécessaire à notre vie physique, Jésus est nécessaire à notre vie spirituelle. Voyez comment vous cela a été traduit dans Jean 6:35 . AT: "Je

suis celui qui est comme le vrai pain" (Voir:
Métaphore)

N'est-ce pas ce Jésus dont nous connaissons le père et la mère?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour souligner que les dirigeants juifs croient que Jésus n'est pas une personne spéciale. AT: «C'est juste Jésus, le fils de Joseph, dont nous connaissons le père et la mère! (Voir: question rhétorique)

Comment alors dit-il maintenant: «Je suis descendu du ciel»?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour souligner que les dirigeants juifs ne croient pas que Jésus est venu du ciel. AT: "Il ment quand il dit qu'il est venu du ciel!" Question rhétorique)

John 6:43

Déclaration de connexion:

Jésus continue de parler à la foule et maintenant aussi aux dirigeants juifs.

le relever

Ceci est un idiom. AT: «le faire revivre» (voir: idiom)

dessine

Cela peut signifier 1) «tire» ou 2) «attire».

Il est écrit dans les prophètes

Ceci est une déclaration passive qui peut être traduite sous une forme active. AT: "Les prophètes ont écrit" (Voir: Actif ou Passif)

Tous ceux qui ont entendu et appris du Père viennent à moi

Les Juifs pensaient que Jésus était le «fils de Joseph» (voir: Jean 6:42), mais il est le Fils de Dieu parce que son père est Dieu, pas Joseph. Ceux qui apprennent vraiment de Dieu le Père croient en Jésus, qui est Dieu le fils

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

John 6:46

Déclaration de connexion:

Jésus continue maintenant à parler à la foule et aux dirigeants juifs.

Vraiment, vraiment

Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 1:51 .

Non pas que quelqu'un ait vu le Père, sauf celui qui vient de Dieu

Bien qu'aucun humain vivant sur terre n'ait vu Dieu le Père, Jésus, le Fils de Dieu, a vu le père.

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

celui qui croit à la vie éternelle

Dieu donne la «vie éternelle» à ceux qui ont confiance en Jésus, le Fils de Dieu.

John 6:48

Je suis le pain de la vie

Tout comme le pain est nécessaire à notre vie physique, Jésus est nécessaire à notre vie spirituelle. Regardez comment vous avez traduit cela dans Jean 6:35 . AT: «Tout comme la nourriture qui te garde en vie physiquement, je peux te donner la vie spirituelle qui dure éternellement »(Voir: Métaphore)

Vos pères

"Vos ancêtres" ou "Vos ancêtres"

décédés

Cela fait référence à la mort physique.

John 6:50

C'est le pain

Ici, le «pain» est une métaphore qui désigne Jésus qui donne la vie spirituelle comme le pain soutient la vie physique. AT: "Je suis comme le vrai pain" (Voir: Métaphore)

Ne pas mourir

«Vivre éternellement». Ici, le mot «mourir» fait référence à la mort spirituelle.

pain vivant

Cela signifie «le pain qui fait vivre les gens» (Jean 6:35).

pour la vie du monde

Ici, «le monde» est un métonyme qui représente la vie de tous les peuples du monde. À ce donnera la vie à tous les peuples du monde »(Voir: Métonymie)

John 6:52

Déclaration de connexion:

Certains Juifs présents se disputent entre eux et Jésus répond à leur question.

Comment cet homme peut-il nous donner sa chair à manger?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour souligner que les dirigeants juifs réagissent négativement à ce que Jésus a dit à propos de «sa chair». AT: «Cet homme ne peut pas nous donner sa chair à manger! »(Voir: Question rhétorique)

Vraiment, vraiment

Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 1:51 .

mange la chair du Fils de l'homme et bois son sang

Ici, les expressions «manger la chair» et «boire son sang» sont des métaphores qui montrent à quel point Jésus, le Fils de l'homme, c'est comme recevoir de la nourriture et des boissons spirituelles. AT: «reçois le Fils de l'homme juste comme tu reçois de la nourriture et des boissons »(Voir: Métaphore)

vous n'aurez pas la vie en vous

"Vous ne recevrez pas la vie éternelle"

John 6:54

Déclaration de connexion:

Jésus continue de parler à tous ceux qui l'écoutent.

Celui qui mange ma chair et boit mon sang a la vie éternelle

Les phrases «mange ma chair» et «boit mon sang» sont des métaphores. Tout comme on a besoin de nourriture et boire pour avoir la vie physique, ceux qui ont confiance en Jésus auront une vie spirituelle. AT: «quiconque me fait confiance pour leur nourriture spirituelle et leur boisson auront la vie éternelle »(Voir: Métaphore)

le relever

Ici, se lever est un idiome pour faire revivre quelqu'un qui est mort. AT: «cause lui revivre »(voir: idiome)

au dernier jour

“Le jour où Dieu juge tout le monde”

ma chair est la vraie nourriture... mon sang est une vraie boisson

Les mots «vraie nourriture» et «vraie boisson» sont des métaphores qui signifient que Jésus fournit de la nourriture spirituelle et boire à ceux qui ont confiance en lui. Recevoir Jésus dans la foi assure la vie éternelle de la même manière que la nourriture et boire nourrir le corps physique. AT: "Je suis vraiment une nourriture et une boisson spirituelles" (Voir: Métaphore)

reste en moi et moi en lui

“A une relation étroite avec moi”

John 6:57

alors celui qui me mange

“Celui qui a confiance en moi”

père vivant

Les significations possibles sont 1) «le père qui donne la vie» ou 2) «le père qui est vivant».

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

C'est le pain qui est descendu du ciel

Le «pain» est une métaphore de Jésus venu du ciel. AT: «Je suis comme le pain qui a viens du ciel »(Voir: Métaphore)

Celui qui mange ce pain

Ceci est une métaphore. Ceux qui font confiance à Jésus pour leur vie spirituelle sont comme ceux qui comptent sur pain physique ou nourriture pour leur vie physique. AT: "Celui qui a confiance en moi" (Voir: Métaphore)

les pères

"Les ancêtres" ou "les ancétres"

Jésus a dit ces choses dans la synagogue... à Capharnaüm

Ici, Jean donne des informations de base sur le moment où cet événement s'est produit. (Voir: Informations générales)

John 6:60

Déclaration de connexion:

Certains des disciples posent une question et Jésus répond, alors qu'il continue à parler à la foule.

qui peut l'accepter?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour souligner que les disciples ont du mal à comprendre ce que Jésus a dit. AT: "personne ne peut l'accepter!" Ou "c'est trop difficile à comprendre!" Question rhétorique)

Est-ce que cela vous choque?

"Est-ce que cela vous choque?" Ou "Est-ce que cela vous contrarie?"

John 6:62

Alors, si tu devais voir le fils de l'homme monter là où il était avant?

Jésus propose cette remarque sous la forme d'une question pour souligner que ses disciples verront d'autres des choses qui sont aussi difficiles à comprendre. AT: «Alors vous ne saurez pas quoi penser quand vous voyez moi, le fils de l'homme, monter au ciel! »(Voir: question rhétorique)

bénéfices

Le mot «profit» signifie que de bonnes choses se produisent.

mots

Les significations possibles sont 1) les paroles de Jésus dans Jean 6: 32-58 ou 2) tout ce que Jésus enseigne. (Voir: La métonymie)

Les mots que je vous ai parlé

"Ce que je t'ai dit"

sont esprit, et ils sont la vie

Les significations possibles sont 1) «concernent l'Esprit et la vie éternelle» ou 2) «proviennent de l'Esprit et donnent la vie éternelle »ou 3)« concerne les choses spirituelles et la vie ».

John 6:64

Déclaration de connexion:

Jésus a fini de parler à la foule.

Car Jésus savait depuis le début qui étaient ceux qui le trahissaient

Ici, Jean donne des informations de base sur ce que Jésus savait qui arriverait. (Voir: Contexte Informations)

personne ne peut venir à moi à moins que cela ne lui soit accordé par le Père

Celui qui veut croire doit venir à Dieu par le Fils. Seul Dieu le Père permet aux gens venir à Jésus.

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

venez à moi

“Suis-moi et reçois la vie éternelle”

John 6:66

ne marchait plus avec lui

Jésus est allé d'un endroit à un autre en marchant, il est donc littéralement vrai qu'ils n'ont pas marché là où et quand il a marché, mais le lecteur devrait également être capable de comprendre que cette métaphore indique qu'ils ne voulaient plus entendre ce qu'il avait à dire.

Seigneur, à qui irions-nous?

Simon Peter donne cette remarque sous la forme d'une question pour souligner qu'il désire suivre seulement Jésus. AT: "Seigneur, nous ne pourrions suivre personne d'autre que toi!" (Voir: Question rhétorique)

ses disciples

Ici «ses disciples» se réfère au groupe général de personnes qui ont suivi Jésus.

les douze

Ceci est une ellipse pour «les douze disciples», un groupe spécifique de douze hommes qui ont suivi Jésus pour son ministère entier. AT: «les douze disciples» (voir: Ellipsis)

John 6:70

Informations générales:

Le verset 71 ne fait pas partie de la trame principale de l'histoire car Jean commente ce que Jésus a dit. (Voir: Contexte Informations)

Est-ce que je ne t'ai pas choisi, les douze, et l'un d'entre vous est un diable?

Jésus donne cette remarque sous la forme d'une question pour attirer l'attention sur le fait que l'un des disciples va le trahir. AT: "Je t'ai choisi tout seul, pourtant l'un d'entre vous est un serviteur de Satan!" Question rhétorique)

⁷ ¹Après ces choses, Jésus voyageait à travers la Galilée, car il ne voulait pas aller en Judée parce que les Juifs cherchaient à le tuer. ²Maintenant la fête des Juifs et des tabernacles était proche.

³Alors ses frères lui dirent: «Quittes ce lieu et va en Judée, afin que tes disciples aussi puissent voir les oeuvres que tu fais. ⁴Personne ne fait rien en privé si lui-même veut se faire connaître ouvertement. Si tu fais ces choses, montre toi au monde.»

⁵Car même ses frères ne croyaient pas en lui. ⁶Jésus leur dit: «Mon heure n'est pas encore arrivée, mais votre heure est toujours prête. ⁷Le monde ne peut pas vous haïr, mais il me hait parce que je rends témoignage de lui que ses oeuvres sont mauvaises.

⁸Vous, montez à la fête; je ne vais pas à cette fête parce que mon temps n'a pas encore été accompli.» ⁹Après leur avoir dit ces choses, il resta en Galilée.

¹⁰Mais après que ses frères furent montés à la fête, alors lui aussi y monta, non pas publiquement mais en secret.

¹¹Juifs le cherchèrent à la fête et dirent: «Où est-il?»

¹²Il y avait une grande discussion dans la foule à son sujet. Certains disaient: «Il est un bon homme.» D'autres disaient: «Non, Il égare les foules.» ¹³Mais personne ne parlait ouvertement de lui par crainte des Juifs.

¹⁴Au milieu de la fête, Jésus monta dans le temple et commença à enseigner. ¹⁵Les Juifs s'étonnaient; en disant: «Comment est ce que cet homme connaît autant? Il n'a jamais été instruit.» ¹⁶Jésus leur répondit et dit: «Mon enseignement n'est pas le mien, mais est de celui qui m'a envoyé.

¹⁷Si quelqu'un souhaite faire sa volonté, il connaîtra cet enseignement, s'il vient de Dieu, ou si je parle de moi-même. ¹⁸Celui qui parle de lui-même cherche sa propre gloire, mais celui qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé, cette personne est vraie et il n'y a point d'injustice en lui.

¹⁹Moïse ne vous a-t-il pas donné la loi? Pourtant aucun de vous ne garde la loi. Pourquoi cherchez-vous à me tuer?» ²⁰La foule lui répondit: «Tu as un démon. Qui cherche à te tuer?»

²¹Jésus répondit et leur dit: «J'ai fait une oeuvre et vous vous étonnez tous à cause de cela. ²²Moïse vous a donné la circoncision (non pas qu'elle soit de Moïse, mais des ancêtres) et le jour du sabbat, vous circoncisez un homme.

²³Si un homme reçoit la circoncision le jour du sabbat afin que la loi de Moïse ne soit pas violée, pourquoi êtes-vous en colère contre moi parce que j'ai guéri un homme complètement le jour du sabbat? ²⁴Ne jugez pas selon l'apparence mais jugez avec droiture.»

²⁵Quelques uns de Jérusalem dirent: «N'est-il pas celui qu'ils cherchent à tuer? ²⁶Regardez, il parle ouvertement, et ils ne lui disent rien. Est-il possible que les dirigeants connaissent qu'il est vraiment le Christ? ²⁷Mais nous savons d'où vient celui-ci. Mais lorsque le Christ viendra, personne ne saura d'où Il vient.»

²⁸Alors Jésus s'écria dans le temple, enseignant et disant: «Vous me connaissez tous et savez d'où je viens. Je ne suis pas venu de moi-même, mais celui qui m'a envoyé est vrai, et vous ne le connaissez pas. ²⁹Je le connais parce que je viens de lui et il m'a envoyé.»

³⁰Ils essayèrent de l'arrêter, mais personne ne mit la main sur lui parce que son heure n'était pas encore venue.

³¹Mais plusieurs dans la foule crurent en lui et dirent: «Quand le Christ viendra, fera-t-il plus de signes que celui-ci n'en a fait?» ³²Les pharisiens entendirent la foule murmurer ces choses au sujet de Jésus, et les chef des prêtres et les pharisiens envoyèrent des officiers pour l'arrêter.

³³Alors Jésus dit: «Je suis encore avec vous pour un peu de temps, et ensuite je vais vers celui qui m'a envoyé.

³⁴Vous me cherchez mais vous ne me trouverez pas; là où je vais, vous ne serez pas capables d'y venir.»

³⁵Les Juifs dirent entre eux: «Où ira cet homme, que nous ne serions pas capables de le trouver? Ira-t-il parmi ceux qui sont dispersés chez les Grecs pour les enseigner? ³⁶Que voulait-il dire par cette parole: "Vous me cherchez mais vous ne me trouverez pas; là où je vais, vous ne serez pas capables de venir."»

³⁷Alors, à la fin, le grand jour de la fête, Jésus se tint et s'écria, disant: «Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi et qu'il boive. ³⁸Celui qui croit en moi, comme le disent les écritures, de lui couleront des fleuves d'eau vive.»

³⁹Mais il dit cela au sujet de l'Esprit, que recevront ceux qui auront cru en lui; l'Esprit n'était pas encore donné parce que Jésus n'avait pas encore été glorifié.

⁴⁰Quelques-uns de la foule, lorsqu'ils entendirent ces paroles, dirent: «Celui-ci est vraiment le Christ.» ⁴¹Mais d'autres dirent: «Est-ce de la Galilée que le Christ doit venir? ⁴²Les écritures ne disent-elles pas que le Christ viendra de la lignée de David, de Bethléhem le village où était David?»

⁴³Alors s'éleva dans la foule une division à cause de lui. ⁴⁴Certains d'entre eux auraient aimé l'arrêter, mais personne ne mit la main sur lui.

⁴⁵Alors, les officiers revinrent vers le chef des prêtres et des pharisiens qui leur dirent: «Pourquoi ne l'avez-vous pas amené?» ⁴⁶Les officiers répondirent: «Personne n'a jamais parlé comme cela auparavant.»

⁴⁷Les pharisiens leur répondirent: «Avez-vous aussi été trompés?» ⁴⁸Y a-t-il quelqu'un des chefs ou des pharisiens qui aurait cru en lui? ⁴⁹Mais cette foule qui ne connaît pas la loi est maudite.»

⁵⁰Nicodème (l'un des Pharisiens qui vint le voir avant) leur dit: ⁵¹«Notre loi juge-t-elle un homme sans l'avoir auparavant écouté pour savoir ce qu'il a fait?» ⁵²Ils répondirent et lui dirent: «Es-tu aussi de la Galilée? Cherche et tu verras qu'aucun prophète ne vient de la Galilée.»

⁵³Alors chacun retourna dans sa propre maison.

John 7:1

Informations générales:

Jésus est en Galilée et parle à ses frères. Ces versets racontent quand cet événement s'est produit. (Voir: Informations de base)

Après ces choses

Ces mots disent au lecteur que l'auteur commencera à parler d'un nouvel événement. "Après avoir fini parler avec les disciples »(voir: Jean 6: 66-71) ou« Quelque temps après »

voyagé

Le lecteur doit comprendre que Jésus a probablement marché plutôt que de chevaucher un animal ou dans un véhicule.

les juifs cherchaient à le tuer

Ici «les juifs» est une synecdoche pour «les dirigeants juifs». AT: «les dirigeants juifs faisaient prévoir de le tuer »(Voir: Synecdoche)

Maintenant, le festival juif des abris était proche

"Maintenant, le temps de la fête des Juifs était proche" ou "Maintenant, il était presque temps pour les juifs festival des abris »

John 7:3

frères

Cela fait référence aux frères plus jeunes de Jésus, les fils de Marie et de Joseph.

les œuvres que vous faites

Le mot «œuvres» fait référence aux miracles accomplis par Jésus.

lui-même

Le mot «lui-même» est un pronom réfléchi qui souligne le mot «il». (Voir: Pronoms réflexifs)

le monde

Ici, «le monde» est un métonyme pour toutes les personnes du monde. AT: «tout le monde» ou «tout le monde» (Voir: métonymie)

John 7:5

Car même ses frères ne croyaient pas en lui

Cette phrase est une rupture avec le scénario principal, Jean nous dit des informations de base à propos des frères de Jésus. (Voir: Informations générales)

ses frères

«Ses plus jeunes frères»

Mon temps n'est pas encore venu

Le mot «temps» est un métonyme. Jésus implique que ce n'est pas le bon moment pour lui d'apporter son ministère à la fin. AT: "Ce n'est pas le bon moment pour moi de terminer mon travail" (Voir: Metonymy and Connaissances supposées et informations implicites)

votre temps est toujours prêt

“N'importe quel moment est bon pour toi”

Le monde ne peut pas te haïr

Ici, le «monde» est un métonyme pour les personnes qui vivent dans le monde. AT: «Toutes les personnes dans le monde ne peuvent pas te haïr »(voir: métonymie)

J'en témoigne que ses œuvres sont mauvaises

"Je leur dis que ce qu'ils font est mal"

John 7:8

Déclaration de connexion:

Jésus continue de parler à ses frères.

mon temps n'a pas encore été accompli

Ici, Jésus implique que s'il va à Jérusalem, il mettra fin à son travail. AT: "Ce n'est pas le bon moment pour moi d'aller à Jérusalem »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

John 7:10

Informations générales:

Le cadre de l'histoire a changé, Jésus et ses frères sont maintenant au festival.

quand ses frères étaient montés au festival

Ces «frères» étaient les frères cadets de Jésus.

il est aussi monté

Jérusalem est à une altitude plus élevée que la Galilée où Jésus et ses frères étaient auparavant.

pas publiquement mais en secret

Ces deux phrases signifient la même chose. L'idée est répétée pour l'emphase. AT: «très secrètement» (Voir: Doublet)

Les Juifs le cherchaient

Ici, le mot «Juifs» est une synecdoche pour «les dirigeants juifs». Le mot «lui» fait référence à Jésus. À: "Les dirigeants juifs cherchaient Jésus" (Voir: Synecdoche)

John 7:12

peur

Cela se rapporte à la sensation désagréable qu'une personne a quand il ya un danger de se nuire ou autres.

les Juifs

Le mot "Juifs" est une synecdoche pour les dirigeants des Juifs qui s'opposaient à Jésus. AT: «le juif leaders »(Voir: Synecdoche)

il entraîne la foule

Ici, «conduit... égaré» est une métaphore pour persuader quelqu'un de croire en quelque chose qui n'est pas vrai. AT: "il trompe les gens" (Voir: Métaphore)

John 7:14

Informations générales:

Jésus enseigne maintenant aux Juifs dans le temple.

Comment cet homme sait-il autant?

La remarque apparaît sous la forme d'une question pour souligner la surprise des dirigeants juifs que Jésus a tellement de connaissances. AT: "Il ne peut pas en savoir autant sur les Écritures!" Question rhétorique)

mais est de celui qui m'a envoyé

"Mais vient de Dieu, celui qui m'a envoyé"

John 7:17

Déclaration de connexion:

Jésus continue de parler aux Juifs.

mais quiconque cherche la gloire de celui qui l'a envoyé, cette personne est vraie, et il n'y a pas d'injustice En lui

«Lorsqu'une personne ne cherche qu'à honorer celui qui l'a envoyé, cette personne dit la vérité. Il ne ment pas »

John 7:19

Déclaration de connexion:

Jésus continue de parler aux Juifs.

Moïse ne vous a-t-il pas donné la loi?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent. AT: «C'était Moïse qui vous a donné la loi »(voir: question rhétorique)

garde la loi

"Obéit à la loi"

Pourquoi cherches-tu à me tuer?

Jésus interroge les motivations des dirigeants juifs qui veulent le tuer pour avoir enfreint la loi de Moïse. Il implique que les dirigeants eux-mêmes ne respectent pas cette même loi. AT: "Vous enfreignez la loi vous-même et pourtant vous voulez me tuer! "(Voir: Question rhétorique et connaissance supposée et Informations implicites)

Vous avez un démon

"Cela montre que vous êtes fou, ou peut-être un démon vous contrôle!"

Qui cherche à te tuer?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent. AT: "Personne n'essaie de te tuer!" (Voir: question rhétorique)

John 7:21

un travail

"Un miracle" ou "un signe"

vous vous émerveillez tous

"Vous êtes tous choqués"

non pas que ce soit de Moïse, mais des ancêtres

Ici, Jean fournit des informations supplémentaires sur la circoncision. (Voir: Informations générales)

le jour du sabbat, vous circoncisez un homme

Jésus implique que l'acte de circoncision implique également le travail. AT: "vous circoncisez un bébé mâle le sabbat. Cela fonctionne aussi "(voir: Connaissances supposées et informations implicites)

le sabbat

"Le jour du repos juif"

John 7:23

Si un homme reçoit la circoncision le jour du sabbat pour que la loi de Moïse ne soit pas brisée

"Si vous circoncisez un bébé mâle le jour du sabbat afin de ne pas enfreindre la loi de Moïse"

pourquoi êtes-vous en colère contre moi parce que j'ai fait un homme en parfaite santé le jour du sabbat?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent. AT: "tu ne devrais pas te fâcher avec moi parce que j'ai bien fait un homme le jour du sabbat! "(voir: question rhétorique)

le sabbat

"Le jour du repos juif?"

Ne juge pas en fonction de l'apparence, mais juge avec justice

Jésus implique que les gens ne doivent pas décider de ce qui est juste, basé uniquement sur ce qu'ils peuvent voir. Derrière l'action, il y a un motif qui ne peut être vu. AT: «Arrêtez de juger les gens selon tu vois! Se préoccuper davantage de ce qui est juste selon Dieu »(voir: Connaissance supposée et Informations implicites)

John 7:25

N'est-ce pas celui qu'ils cherchent à tuer?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent. AT: «C'est Jésus qu'ils sont cherchant à tuer! »(Voir: question rhétorique)

ils ne lui disent rien

Cela implique que les dirigeants juifs ne s'opposent pas à Jésus. AT: "ils ne disent rien pour s'opposer à lui" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Il ne peut pas être que les dirigeants savent en effet que c'est le Christ, n'est-ce pas?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent. AT: "Peut-être ont-ils décidé que il est vraiment le Messie! "(Voir: question rhétorique)

John 7:28

a crié

"A parlé d'une voix forte"

dans le temple

Jésus et le peuple étaient en réalité dans la cour du temple. AT: «dans la cour du temple» (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Vous me connaissez tous les deux et savez d'où je viens

Jean utilise l'ironie dans cette déclaration. Les gens croient que Jésus est de Nazareth. Ils ne sache que Dieu l'a envoyé du ciel et qu'il est né à Bethléem. AT: "Vous me connaissez tous et vous pensez savoir d'où je viens »(voir: Ironie)

de moi-même

«De ma propre autorité». Voyez comment vous avez traduit «de lui-même» dans Jean 5:19 .

Celui qui m'a envoyé est vrai

"Dieu est celui qui m'a envoyé et il est vrai"

John 7:30

son heure n'était pas encore venue

Le mot «heure» est un métonyme qui représente le bon moment pour que Jésus soit arrêté, selon Le plan de Dieu AT: "ce n'était pas le bon moment pour l'arrêter" (Voir: Metonymy)

Quand le Christ viendra, fera-t-il plus de signes que ce que celui-ci a fait?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent. AT: «Quand le Christ viendra, sûrement il ne sera pas capable de faire plus de signes que cet homme a fait! "(Voir: question rhétorique)

signes

Cela fait référence aux miracles qui prouvent que Jésus est le Christ.

John 7:33

Je suis toujours avec vous pour un court laps de temps

"Je resterai avec vous pour une courte période de temps"

alors je vais chez lui qui m'a envoyé

Ici, Jésus se réfère à Dieu le Père qui l'a envoyé.

où je vais, vous ne pourrez pas venir

"Vous ne pourrez pas venir à l'endroit où je suis"

John 7:35

Les Juifs ont donc dit entre eux

Les «Juifs» est une synecdoche qui représente les dirigeants des Juifs qui s'opposaient à Jésus. Au Les dirigeants juifs ont déclaré entre eux »(Voir: Synecdoche)

la dispersion

Cela fait référence aux Juifs qui se sont répandus dans tout le monde grec, en dehors de la Palestine.

Quel est ce mot qu'il a dit

Cette «parole» est un métonyme qui représente le sens du message que Jésus a partagé, que les dirigeants juifs n'avaient pas compris. AT: "De quoi parle-t-il quand il a dit" (Voir: métonymie)

John 7:37

Informations générales:

Un certain temps s'est écoulé. C'est maintenant le dernier jour du festival et Jésus parle à la foule.

belle journée

C'est «génial» car c'est le dernier ou le plus important jour du festival.

Si quelqu'un a soif

Ici, le mot «soif» est une métaphore qui signifie le grand désir des choses de Dieu, tout comme on «a soif» d'eau. AT: "Ceux qui désirent les choses de Dieu comme un trentenaire désire de l'eau" (Voir: métaphore)

laissez-le venir à moi et boire

Le mot «boire» est une métaphore qui signifie recevoir la vie spirituelle que Jésus fournit. AT: «laisse il vient à moi et étancher sa soif spirituelle »(voir: métaphore)

Celui qui croit en moi, comme dit l'Écriture

"Comme le dit l'Écriture à propos de quiconque croit en moi"

les rivières d'eau vive couleront

Les «rivières d'eau vive» sont une métaphore qui représente la vie que Jésus offre à ceux qui sont

spirituellement « soif. » AT: « La vie spirituelle coulera comme des fleuves d'eau » (Voir: Métaphore)

eau vive

Les significations possibles sont 1) «l'eau qui donne la vie» ou 2) «l'eau qui fait vivre les gens». Métaphore)

de son estomac

Ici, l'estomac représente l'intérieur d'une personne, plus précisément la partie non physique d'une personne. AT: «de l'intérieur de lui» ou «de son cœur» (voir: métonymie)

John 7:39

Informations générales:

Dans ce verset, l'auteur donne des informations pour clarifier ce dont Jésus parle. (Voir: Contexte Informations)

Mais il

Ici, il se réfère à Jésus.

l'Esprit n'avait pas encore été donné

Jean implique que l'Esprit viendra plus tard vivre chez ceux qui ont eu confiance en Jésus. AT: "L'Esprit avait ne pas encore venir vivre chez les croyants »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

parce que Jésus n'était pas encore glorifié

Ici, le mot «glorifié» fait référence au temps où Dieu honorerait le Fils après sa mort et résurrection.

John 7:40

C'est bien le prophète

En disant cela, les gens indiquent qu'ils croient que Jésus est le prophète comme Moïse que Dieu avait promis d'envoyer. AT: «C'est bien le prophète qui est comme Moïse que nous attendions pour »(voir: Connaissance supposée et information implicite)

Le Christ vient-il de Galilée?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent. AT: «Le Christ ne peut pas venir Galilée! »(Voir: Question rhétorique)

Les Écritures n'ont-elles pas dit que le Christ viendra des descendants de David et de Bethléem, le village où se trouvait David?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent. AT: «Les Écritures enseignent que Christ viendra de la lignée de David et de Bethléem, le village où était David! Question rhétorique)

Les écritures n'ont-elles pas dit

Les écritures sont désignées comme si elles parlaient réellement quand une personne parle. Au les prophètes ont écrit dans les Écritures »(Voir: Personnification)

où David était

“Où David a vécu”

John 7:43

Il y a donc eu une division dans la foule à cause de lui

La foule ne pouvait pas être d'accord sur qui ou ce que Jésus était.

mais personne ne lui a imposé les mains

Poser les mains sur quelqu'un est un idiom qui signifie le saisir ou le retenir. AT: "mais non on l'a attrapé pour l'arrêter »(voir: idiomme)

John 7:45

les officiers

“Les gardes du temple”

Jamais personne n'a parlé comme ça

Les officiers exagèrent pour montrer à quel point ils sont impressionnés par ce que Jésus a dit. Vous devrez peut-être faire explicite que l'agent ne prétend pas connaître tout ce que chaque personne en tout temps et les endroits avaient jamais dit. "Nous n'avons jamais entendu quelqu'un dire des choses aussi incroyables que cet homme!" Connaissance supposée et information implicite et hyperbole et généralisation)

John 7:47

Donc les pharisiens

"Parce qu'ils ont dit ça, les pharisiens"

leur a répondu

"Répondu aux officiers"

Avez-vous également été trompé?

La remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent. Les pharisiens sont choqués par la réponse des agents. AT: "Vous avez été trompé aussi!" (Voir: Question rhétorique)

Est-ce que l'un des dirigeants a cru en lui ou à l'un des pharisiens?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent. AT: «Aucun des dirigeants ou des pharisiens ont cru en lui! »(voir: question rhétorique)

la loi

Ceci est une référence à la loi des pharisiens et non à la loi de Moïse.

Mais cette foule qui ne connaît pas la loi, ils sont maudits

"Quant à cette foule qui ne connaît pas la loi, Dieu les fera périr!"

John 7:50

un des pharisiens, qui est venu le voir plus tôt

Jean fournit ces informations pour nous rappeler qui est Nicodème. Votre langue peut avoir un manière spéciale de marquer les informations de fond. (Voir: Informations générales)

Notre loi juge-t-elle un homme... que fait-il?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent. Cela peut être traduit comme une déclaration. *-Notre loi juive ne nous permet pas de

juger un homme... ce qu'il fait!- (Voir- RhétoriqueQuestion)

Notre loi juge-t-elle un homme

Ici, Nicodème parle de la loi comme s'il s'agissait d'une personne. Si ce n'est pas naturel dans votre langue, vous pouvez le traduire avec un sujet personnel. AT: "jugeons-nous un homme" ou "nous ne jugeons pas un homme" (Voir: Personnification)

Êtes-vous également de Galilée?

Les dirigeants juifs savent que Nicodème n'est pas originaire de Galilée. Ils posent cette question comme un moyen de se moquer de lui. AT: "Vous devez aussi être une de ces personnes inférieures de Galilée!" (Voir: Rhétorique Question et connaissance supposée et information implicite)

Rechercher et voir

Ceci est une ellipse. Vous souhaiterez peut-être inclure les informations qui n'apparaissent pas. AT: "Recherche attentivement et lisez ce qui est écrit dans les Écritures »(Voir: Ellipsis)

aucun prophète ne vient de Galilée

Cela fait probablement référence à la croyance que Jésus est né en Galilée.

John 7:53

Informations générales:

Les meilleurs premiers textes n'ont pas 7h53 - 8h51. L'ULB les a mis entre crochets ([]) pour montrer que Jean ne les a probablement pas inclus dans son texte original. Les traducteurs sont encouragés les traduire, les mettre entre crochets et inclure une note de bas de page comme celle écrit sur Jean 7:53 . (Voir: Variantes textuelles)

8 ¹Jésus alla sur la montagne des Oliviers. ²Tôt le matin, il se rendit encore au temple, et tout le peuple vint à lui.

Il s'assit et les enseigna. ³Les scribes et les Pharisiens amenèrent une femme qu'ils avaient surprise en train de commettre l'adultère. Ils la placèrent au milieu de la foule.

⁴Puis ils dirent à Jésus: «Maître, cette femme a été surprise en train de commettre l'adultère. ⁵Or dans la loi, Moïse nous ordonna de lapider de telles personnes. Que dis -tu la concernant?» ⁶Ils dirent ceci juste pour le piéger afin de trouver une raison de l'accuser. Mais Jésus se courba vers le sol et écrivit par terre avec son doigt.

⁷Comme ils continuaient de lui demander, Jésus se leva et leur dit: «Que celui d'entre vous qui n'a point de péché soit le premier à lui jeter la pierre». ⁸Il se courba à nouveau et écrivit par terre avec son doigt.

⁹Lorsqu'ils entendirent cela, ils se retirèrent l'un après l'autre, en commençant par les plus âgés. Finalement Jésus fut laissé avec la femme qui était au milieu d'eux. ¹⁰Il se leva et lui dit: «Femme, où sont tes accusateurs? Personne ne t'a-t-il condamné?» ¹¹Elle dit: «Personne, Seigneur» Jésus lui dit: «Moi aussi je ne te condamne pas. Va-t-en; ne pèche plus.»

¹²Jésus s'adressa de nouveau à la foule et dit: «Je suis la lumière du monde; celui qui me suit ne marchera pas dans les ténèbres mais il aura la lumière de la vie». ¹³Les Pharisiens lui dirent: «Tu rends témoignage de toi-même; ton témoignage n'est pas vrai.»

¹⁴Jésus leur répondit et dit: «Même si je rends témoignage de moi-même, mon témoignage est vrai. Je sais d'où je viens et où je vais; mais vous, vous ne savez pas d'où je viens ni où je vais. ¹⁵Vous jugez selon la chair; moi je ne juge personne. ¹⁶Même si je juge, mon jugement est vrai parce que je ne suis pas seul, mais je suis avec le Père qui m'a envoyé.

¹⁷Dans votre loi, il est écrit que le témoignage de deux personnes est vrai. ¹⁸C'est moi qui rends témoignage de moi-même, et le Père qui m'a envoyé rend aussi témoignage de moi.»

¹⁹Ils lui dirent: «Où est ton Père?» Jésus répondit: « Vous ne connaissez ni moi, ni mon Père; si vous me connaissiez, vous connaîtriez aussi mon Père.» ²⁰Il dit ces mots lorsqu'il enseignait dans le temple pres du trésor et personne ne l'arrêta parce que son heure n'était pas encore venue.

²¹Il leur dit encore: «Je m'en vais. vous me cherchez et vous mourrez dans vos péchés. Vous ne pouvez pas venir là où je vais.» ²²Les juifs se dirent: «celui qui a dit: "vous ne pouvez pas venir là où je vais", se suicidera t-il?»

²³Jésus leur dit: «Vous êtes d'ici bas; moi je suis d'en haut. Vous êtes de ce monde; moi je ne suis pas de ce monde.

²⁴Pour cela, je vous dis que vous mourrez dans vos péchés. Car à moins que vous ne croyiez que JE SUIS, vous mourrez dans vos péchés.»

²⁵«Qui es-tu?» lui demandèrent-ils alors. Jésus leur répondit: «Ce que je vous ai dit dès le commencement. ²⁶J'ai beaucoup à dire et à juger en ce qui vous concerne. Mais celui qui m'a envoyé est véridique; et je déclare au monde les choses que j'ai entendues de lui.» ²⁷Ils ne comprurent pas qu'il leur parlait du Père.

²⁸Jésus dit: «Lorsque vous aurez élevé le Fils de l'Homme, alors vous saurez que JE SUIS et que je ne fais rien de moi même. Comme le Père me l'a enseigné, je dis ces choses. ²⁹Celui qui m'a envoyé est avec moi et il ne m'a pas laissé tout seul car je fais toujours les choses qui lui plaisent.» ³⁰Pendant que Jésus disait ces choses, beaucoup crurent en lui.

³¹Alors Jésus dit à ces Juifs qui crurent en lui: «Si vous demeurez dans ma parole alors vous êtes vraiment mes disciples; ³²vous connaîtrez ainsi la vérité et la vérité vous rendra libres.» ³³Ils lui répondirent: «Nous sommes les descendants d'Abraham et nous n'avons jamais été esclaves de personne; comment peux-tu donc dire? "Vous serez affranchis".»

³⁴Jésus leur répondit: «En vérité, en vérité, je vous le dis, quiconque commet le péché est esclave du péché. ³⁵L'esclave ne demeure pas en permanence dans la maison; mais le fils y demeure pour toujours. ³⁶Ainsi, si le Fils vous affranchit, vous serez affranchis.

³⁷Je sais que vous êtes les descendants d'Abraham; vous cherchez à me faire mourir parce que ma parole n'a pas de place en vous. ³⁸Je dis les choses que j'ai vu chez mon Père et vous faites aussi ce que vous avez entendu de vos Pères.»

³⁹Ils répondirent et dirent: «Notre père est Abraham.» Jésus leur dit: «Si vous etiez des enfants d'Abraham, vous ferez les oeuvres d'Abraham. ⁴⁰Cependant vous cherchez plutôt à me tuer; moi un homme, qui vous ai dit la vérité que j'ai entendue de Dieu. Abraham ne fit pas cela. ⁴¹Vous faites les oeuvres de votre père.» Ils lui dirent: «Nous ne sommes pas dans l'immoralité sexuelle; nous avons un père, Dieu.»

⁴²Jésus leur dit: «Si Dieu était votre Père, vous m'auriez aimé, parce que je suis sorti et je viens de Dieu; je ne suis pas venu de moi-même, mais il m'a envoyé. ⁴³Pourquoi ne comprenez-vous pas mes paroles? C'est parce que vous ne pouvez pas les entendre. ⁴⁴Vous êtes du diable, votre père, et vous désirez accomplir les convoitises de votre

père. Il était un meurtrier dès le commencement et il ne se tient pas dans la vérité parce qu'il n'y a point de vérité en lui. Lorsqu'il ment, il le fait selon sa propre nature parce qu'il est un menteur et le père des mensonges.

⁴⁵Et pourtant, vous ne croyez pas en moi parce que je dis la vérité. ⁴⁶Lequel parmi vous peut me convaincre de péché? Si je dis la vérité, pourquoi ne me croyez-vous pas? ⁴⁷Quiconque est de Dieu écoute les paroles de Dieu; mais vous ne les écoutez pas parce que vous n'êtes pas de Dieu.»

⁴⁸Les Juifs lui répondirent: «N'avons-nous pas raison de dire que tu es un Samaritain et que tu as un démon?»

⁴⁹Jésus leur répondit: « Je n'ai pas de démon; mais j'honore mon père, et vous me déshonorez.

⁵⁰Je ne cherche pas ma propre gloire; mais il y a quelqu'un qui cherche et qui juge. ⁵¹En vérité, en vérité, je vous le dis, si quelqu'un garde ma parole, il ne verra jamais la mort.»

⁵²Les Juifs lui dirent: «À présent, nous savons que tu as un démon. Abraham et les prophètes moururent; et pourtant tu dis: «si quelqu'un garde ma parole, il ne goûtera jamais à la mort.» ⁵³Tu n'es pas plus grand que notre père Abraham qui mourut, n'est-ce pas? Les prophètes aussi moururent. Pour qui te prends-tu?»

⁵⁴Jésus répondit: «Si je me glorifie moi-même, ma gloire est vainue. C'est mon Père que vous appelez votre Dieu - qui me glorifie. ⁵⁵Vous ne l'avez pas connu mais moi, je le connais. Si je disais "je ne le connais pas", je serais un menteur comme vous. Néanmoins, je le connais et je garde sa parole. ⁵⁶Votre père Abraham s'est réjouit d'avoir vu mon jour; il l'a vu et fut content.»

⁵⁷Les juifs lui dirent: «Tu n'as même pas encore cinquante ans et tu as vu Abraham?» ⁵⁸Jésus leur répondit: «En vérité, en vérité, je vous le dis, avant qu'Abraham ne naîsse, JE SUIS.» ⁵⁹Ils ramassèrent des cailloux pour le lapider mais Jésus se cacha et sortit du temple.

John 8:1

Déclaration de connexion:

Le verset 1 nous dit où Jésus est allé à la fin du chapitre précédent.

Informations générales:

Alors que certains textes ont 7h53 - 8h51, les textes les meilleurs et les plus anciens ne les incluent pas.

Informations générales:

La partie suivante de l'histoire commence au verset 2 alors que Jésus est retourné au temple.

toutes les personnes

C'est une façon générale de parler. Cela signifie «beaucoup de gens».

Les scribes et les pharisiens apportèrent

Ici l'expression «les scribes et les pharisiens» est une synecdoche qui représente certains des membres de ces deux groupes. AT: «Quelques scribes et pharisiens ont apporté» ou «Certains hommes qui ont enseigné le Lois juives et certaines pharisiennes »(voir: Synecdoche)

une femme prise en flagrant délit d'adultère

Ceci est une déclaration passive. Vous pouvez le traduire sous une forme active. AT: «une femme qu'ils

avaient trouvé en train de commettre l'adultère »(Voir: Actif ou Passif)

John 8:4

Informations générales:

Alors que certains textes ont 7h53 - 8h51, les textes les meilleurs et les plus anciens ne les incluent pas. (Voir: Textuel Variantes)

de telles personnes

"Des gens comme ça" ou "des gens qui font ça"

que dis-tu d'elle?

“Alors vous nous dites. Que devrions-nous faire à son sujet?

le piéger

Cela signifie utiliser une question piège.

afin qu'ils puissent avoir quelque chose à lui reprocher

Ce dont ils l'accuseraient peut être explicité. AT: «pour qu'ils puissent l'accuser de dire quelque chose de mal »ou« pour qu'ils puissent l'accuser de ne pas obéir à la loi de Moïse ou du Romain droit »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

John 8:7

Informations générales:

Alors que certains textes ont 7h53 - 8h51, les textes les meilleurs et les plus anciens ne les incluent pas.

Quand ils ont continué

Le mot «ils» fait référence aux scribes et aux pharisiens.

Celui parmi vous qui n'a pas de péché

Le nom abstrait «péché» peut être exprimé avec le verbe péché. AT: «L'un d'entre vous n'a jamais péché »ou« Si l'un de vous n'a jamais péché »(Voir: Noms abstraits)

laisse le

“Laisse cette personne”

il s'est baissé

"Il s'est baissé"

John 8:9

Informations générales:

Alors que certains textes ont 7h53 - 8h51, les textes les meilleurs et les plus anciens ne les incluent pas.

un par un

"l'un après l'autre"

Femme, où sont tes accusateurs

Quand Jésus a appelé sa «femme», il n'essayait pas de la rendre insignifiante. Si les gens dans votre groupe de langue penseraient qu'il le faisait, cela peut être traduit sans le mot "Femme."

John 8:12

Informations générales:

Jésus parle à une foule près du trésor dans le temple après les événements de Jean 7: 1-52 ou les événements de Jean 7: 53-8: 11 . L'auteur ne donne pas de contexte à cet événement ni ne marque la début d'un nouvel événement. Voir: Informations générales et introduction d'un nouvel événement)

Je suis la lumière du monde

Ici, la «lumière» est une métaphore de la révélation qui vient de Dieu. AT: «Je suis celui qui donne lumière au monde »(Voir: Métaphore)

le monde

Ceci est un métonymie pour les personnes. AT: «les peuples du monde» (voir: métonymie)

celui qui me suit

C'est un idiome qui signifie «tous ceux qui font ce que j'enseigne» ou «tous ceux qui m'obéissent» (voir: Idiom)

ne marchera pas dans les ténèbres

«Marcher dans les ténèbres» est une métaphore pour vivre une vie de péché. AT: «ne vivra pas comme s'il était dans le ténèbres du péché »(Voir: Métaphore)

lumière de la vie

La «lumière de la vie» est une métaphore de la vérité de Dieu qui donne la vie spirituelle. AT: “la vérité qui apporte la vie éternelle »(Voir: Métaphore)

Vous témoignez de vous-même

«Vous ne faites que dire ces choses sur vous-même»

votre témoin n'est pas vrai

Les pharisiens insinuent que le témoignage d'une seule personne n'est pas vrai parce qu'il ne peut pas être vérifié AT: "vous ne pouvez pas être votre propre témoin" ou "ce que vous dites sur vous-même n'est peut-être pas vrai" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

John 8:14

Même si je témoigne de moi

"Même si je dis ces choses à propos de moi-même"

la chair

«Normes humaines et lois des hommes»

Je ne juge personne

Les significations possibles sont 1) «Je ne juge pas encore personne» ou 2) «Je ne juge personne maintenant».

si je juge

Les significations possibles sont 1) «si je juge les gens» ou 2) «chaque fois que je juge les gens»

mon jugement est vrai

Les significations possibles sont 1) «mon jugement aura raison» ou 2) «mon jugement est juste».

Je ne suis pas seul mais je suis avec le Père qui m'a envoyé

Jésus, le Fils de Dieu, a de l'autorité à cause de sa relation spéciale avec son Père. (Voir: Traduire Fils et Père)

je ne suis pas seul

L'information implicite est que Jésus n'est pas seul dans son jugement. AT: «Je ne suis pas seul dans la façon dont je juge "ou" je ne juge pas seul »(voir: Connaissance supposée et information implicite)

Je suis avec le père

Le père et le fils jugent ensemble. AT: "le père juge aussi avec moi" ou "le père juge comme je fais"

le père

C'est un titre important pour Dieu. Si votre langue doit indiquer qui est ce père, vous pourriez dire «Mon père» depuis que Jésus y retourne dans les versets suivants. (Voir: Traduire Fils et Père)

John 8:17

Déclaration de connexion:

Jésus continue de parler de lui-même aux pharisiens et aux autres personnes.

Oui, et dans votre loi

Le mot «oui» montre que Jésus ajoute à ce qu'il disait auparavant.

il est écrit

C'est une phrase passive. Vous pouvez le traduire sous une forme active avec un sujet personnel. AT: «Moïse écrit »(voir: actif ou passif)

le témoignage de deux hommes est vrai

La logique implicite ici est qu'une personne peut vérifier les mots d'un autre. AT: "si deux hommes disent le Même chose, alors les gens savent que c'est vrai »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Je suis celui qui témoigne de moi

Jésus témoigne de lui-même. AT: "Je vous témoigne de moi-même"

le père qui m'a envoyé témoigne de moi

Le Père témoigne également de Jésus. Vous pourriez rendre explicite que cela signifie le témoignage de Jésus est vrai. AT: «Mon père qui m'a envoyé apporte aussi des preuves sur moi. Donc, vous devriez croire que ce que nous vous disons est vrai »(voir: Connaissances supposées et informations implicites)

le père

C'est un titre important pour Dieu. Si votre langue doit indiquer qui est ce père, vous pourriez dire «Mon père» depuis que Jésus y retourne dans les versets suivants. (Voir: Traduire Fils et Père)

John 8:19

Informations générales:

Au verset 20, il y a une pause dans la parole de Jésus où l'auteur nous donne des informations de base en ce qui concerne l'endroit où Jésus enseignait. Certaines langues peuvent nécessiter des informations sur le cadre à placer au début de cette partie de l'histoire dans Jean 8:12 . (Voir: Contexte Informations)

Tu ne connais ni moi ni mon père; si vous m'aviez connu, vous auriez connu mon père aussi

Jésus indique que le connaître, c'est aussi connaître le Père. Le Père et le Fils sont tous deux Dieu. "Père" est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

mon père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

son heure n'était pas encore venue

Le mot «heure» est un métonyme du temps pour que Jésus meure. AT: «ce n'était pas encore le bon moment pour Jésus à mourir »(Voir: Métonymie)

John 8:21

Déclaration de connexion:

Jésus continue de parler à la foule.

meurs dans ton péché

Ici, le mot «mourir» fait référence à la mort spirituelle. AT: «meurs pendant que tu es encore coupable» ou «tu vas mourir pendant que vous péchez »

vous ne pouvez pas venir

“Tu ne peux pas venir”

Les juifs ont dit

Ici, «Juifs» est une synecdoche pour «les dirigeants juifs». AT: «Les dirigeants juifs ont dit» ou «Les juifs les autorités ont déclaré »(voir: Synecdoche)

John 8:23

Vous êtes de dessous

“Vous êtes né dans ce monde”

Je suis d'en haut

“Je suis venu du ciel”

Vous êtes de ce monde

“Vous appartenez à ce monde”

Je ne suis pas de ce monde

“Je n'appartiens pas à ce monde”

vous mourrez dans vos péchés

“Vous mourrez sans que Dieu pardonne vos péchés”

que je suis

Les significations possibles sont que 1) Jésus s'identifiait comme Yahweh, ce qui signifie «Je suis» ou 2) Jésus s'attendait à ce que les gens comprennent qu'il faisait référence à ce qu'il avait déjà dit: «Je suis d'en haut.

John 8:25

Ils ont dit

Le mot «ils» fait référence aux dirigeants juifs. (Voir: Jean 8:22)

ces choses que je dis au monde

Ici, le «monde» est un métonyme pour les personnes qui vivent dans le monde. AT: «ces choses que je dis à tous le peuple »(Voir: métonymie)

le père

C'est un titre spécial pour Dieu. Certaines langues peuvent nécessiter l'utilisation d'un possessif avant le nom. AT: «son père» (voir: traduire fils et père)

John 8:28

Quand vous avez levé

Cela se réfère à placer Jésus sur la croix pour le tuer.

Le fils de l'homme

Jésus a utilisé le titre «Fils de l'homme» pour se référer à lui-même.

JE SUIS

En tant que Dieu le Fils, Jésus connaît Dieu le Père contrairement aux autres. Les significations possibles sont 1) Jésus était s'identifiant comme Yahweh en disant: «Je suis Dieu» ou 2) Jésus disait: «Je suis celui que je prétends être.”

Comme le père m'a appris, je parle de ces choses

"Je ne fais que dire ce que mon père m'a appris à dire." Le mot "Père" est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

Celui qui m'a envoyé

Le mot «il» fait référence à Dieu.

Comme Jésus disait ces choses

"Comme Jésus a dit ces mots"

beaucoup ont cru en lui

"Beaucoup de gens lui ont fait confiance"

John 8:31

reste dans ma parole

C'est un idiom qui signifie «obéir à Jésus». AT: «obéis à ce que j'ai dit» (voir: idiom)

mes disciples

"Mes suiveurs"

la vérité vous libérera

C'est la personification. Jésus parle de «la vérité» comme si c'était une personne. AT: «si tu obéis à la vérité, Dieu vous libérera »(Voir: Personification)

la vérité

Cela fait référence à ce que Jésus révèle à propos de Dieu. AT: "ce qui est vrai de Dieu"

Comment pouvez-vous dire: "Vous serez libéré"?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour exprimer le choc des dirigeants juifs devant ce que Jésus a dit. AT: "Nous n'avons pas besoin d'être libérés!" (Voir: Question rhétorique)

John 8:34

Vraiment, vraiment

Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 1:51 .

est l'esclave du péché

Ici, le mot «esclave» est une métaphore. Cela implique que «le péché» est comme un maître pour celui qui pèche. AT: "est comme un esclave du péché" (Voir: Métaphore)

dans la maison

Ici, «maison» est un métonymie de «famille». AT: «en tant que membre permanent d'une famille» (Voir: Métonymie)

le fils reste pour toujours

Ceci est une ellipse. Vous pouvez le traduire en incluant les mots implicites. AT: "le fils est membre de la famille pour toujours »(Voir: Ellipsis)

si le Fils vous libère, vous serez vraiment libre

Il est sous-entendu que Jésus parle de la liberté du péché, qui est une métaphore pour pouvoir ne pas pécher. AT: "Si le Fils vous libère, vous pourrez vraiment vous abstenir de pécher" (Voir: Assume Connaissance et information implicite et métaphore)

si le Fils vous libère

«Fils» est un titre important pour Jésus, le Fils de Dieu. Jésus parlait de lui. AT: «Si je, le Fils, libère-toi »(Voir: Fils et père traducteurs et première, deuxième ou troisième personne)

John 8:37

Déclaration de connexion:

Jésus continue de parler aux Juifs.

ma parole n'a pas de place en toi

Ici, «mot» est un métonymie des «enseignements» ou «message» de Jésus, que les dirigeants juifs font ne pas accepter. AT: "vous n'acceptez pas mes enseignements" ou "vous ne permettez pas à mon message de changer votre la vie »(voir: métonymie)

Je dis ce que j'ai vu avec mon père

«Je vous parle des choses que j'ai vues quand j'étais avec mon père»

vous faites aussi ce que vous avez entendu de votre père

Les dirigeants juifs ne comprennent pas cela par «votre père», Jésus se réfère au diable. À toi continuez également à faire ce que votre père vous a dit de faire »

John 8:39

père

ancêtre

Abraham n'a pas fait cela

"Abraham n'a jamais essayé de tuer quelqu'un qui lui a dit la vraie révélation de Dieu"

Tu fais les œuvres de ton père

Jésus implique que leur père est le diable. AT: «Non! Vous faites les choses que votre vrai père fait »(voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Nous ne sommes pas nés dans l'immoralité sexuelle

Ici, les dirigeants juifs impliquent que Jésus ne sait pas qui est son vrai père. AT: «Nous ne savons pas à propos de vous, mais nous ne sommes pas des enfants illégitimes »ou« Nous sommes tous nés de mariages convenables »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

nous avons un père: Dieu

Ici, les dirigeants juifs revendiquent Dieu comme leur père spirituel. C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire fils et père)

John 8:42

amour

C'est le genre d'amour qui vient de Dieu et qui se concentre sur le bien des autres (y compris ceux qui sont nos ennemis), même si cela ne profite pas à nous-mêmes.

Pourquoi tu ne comprends pas mes mots?

Jésus utilise cette question principalement pour reprocher aux dirigeants juifs de ne pas l'écouter. AT: "Je vais vous dire pourquoi vous ne comprenez pas ce que je dis! »(voir: question rhétorique)

C'est parce que vous ne pouvez pas entendre mes mots

Ici, «mots» est un métonymie des «enseignements» de Jésus. AT: «C'est parce que vous n'accepterez pas mon enseignement. (Voir: métonymie)

Vous êtes de votre père, le diable

"Tu appartiens à ton père, Satan"

le père des mensonges

Ici, «père» est une métaphore pour celui qui est à l'origine de tous les mensonges. AT: «c'est lui qui a créé tout ce qu'il y a au début »(Voir: Métaphore)

John 8:45

Déclaration de connexion:

Jésus continue de parler aux Juifs.

parce que je dis la vérité

"Parce que je vous dis des choses vraies sur Dieu"

Lequel d'entre vous me convainc de péché?

Jésus utilise cette question pour souligner qu'il n'a jamais péché. AT: «Aucun de vous ne peut montrer que je suis déjà péché! »(Voir: question rhétorique)

Si je dis la vérité

"Si je dis des choses qui sont vraies"

pourquoi tu ne me crois pas?

Jésus utilise cette question pour réprimander les leaders juifs pour leur incrédulité. AT: "vous n'avez aucune raison de ne pas croire en moi! »(Voir: question rhétorique)

les paroles de Dieu

Ici, «mots» est un métonymie du «message» de Dieu. AT: «le message de Dieu» ou «la vérité qui vient de Dieu »(voir: métonymie)

John 8:48

Les Juifs

Les «juifs» sont une synecdoche qui représente les «dirigeants juifs» qui s'opposaient à Jésus. AT: "Les juifs leaders »(Voir: Synecdoche)

Ne dit-on pas vraiment que tu es un Samaritain et que tu es un démon?

Les dirigeants juifs utilisent cette question pour accuser Jésus et le déshonorer. AT: «Nous sommes certainement droit de dire que vous êtes un Samaritain et qu'un démon vit en vous! »(Voir: Question rhétorique)

John 8:50

Déclaration de connexion:

Jésus continue de répondre aux Juifs.

il y en a un qui cherche et qui juge

Cela fait référence à Dieu.

Vraiment, vraiment

Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 01:51 .

garde ma parole

Ici, «mot» est un métonymie des «enseignements» de Jésus. AT: "obéit à mes enseignements" ou "fait ce que je dire "(voir: métonymie)

voir la mort

Ceci est un idiom qui signifie faire l'expérience de la mort. Ici, Jésus fait référence à la mort spirituelle. AT: «meurs spirituellement »(voir: idiom)

John 8:52

les Juifs

Ici, «Juifs» est un métonyme des «dirigeants juifs» qui s'opposaient à Jésus. AT: «dirigeants juifs» (Voir: Synecdoche)

Si quelqu'un garde ma parole

"Si quelqu'un obéit à mon enseignement"

goûter la mort

Ceci est un idiom qui signifie faire l'expérience de la mort. Les dirigeants juifs supposent à tort que Jésus ne parle que de la mort physique. AT: "die" (Voir: Idiom)

Vous n'êtes pas plus grand que notre père Abraham qui est mort, n'est-ce pas?

Les dirigeants juifs utilisent cette question pour souligner que Jésus n'est pas plus grand qu'Abraham. À toi ne sont certainement pas plus grands que notre père Abraham qui est bel et bien mort! »(Voir: question rhétorique)

père

ancêtre

Qui te fais-tu?

Les Juifs utilisent cette question pour réprimander Jésus en pensant qu'il est plus important qu'Abraham. AT: "Vous ne devriez pas penser que vous êtes si important!" (Voir: Question rhétorique)

John 8:54

c'est mon Père qui me glorifie, à propos de qui vous dites qu'il est votre Dieu

Le mot «Père» est un titre important pour Dieu. Personne ne connaît Dieu le Père comme Jésus, le Fils de Dieu. AT: "c'est mon Père qui m'honore et vous dites qu'il est votre Dieu" (Voir: Fils de traduction et père)

garder sa parole

Ici, «mot» est un métonyme de ce que Dieu dit. AT: "J'obéis à ce qu'il dit de faire" (Voir: Métonymie)

ma journée

Ceci est un métonyme pour ce que Jésus accomplirait au cours de sa vie. AT: «ce que je ferais pendant ma vie »(voir: métonymie)

il l'a vu et était content

"Il prévoyait ma venue à travers la révélation de Dieu et il s'est réjoui"

John 8:57

Déclaration de connexion:

Ceci est la fin de la partie de l'histoire de Jésus parlant avec les Juifs dans le temple, qui a commencé dans Jean 8:12 .

Les Juifs lui ont dit

Ici, les «Juifs» sont une synecdoche pour les «dirigeants juifs» qui se sont opposés à Jésus. AT: «Les dirigeants juifs lui dit »(Voir: Synecdoche)

Vous n'avez pas encore cinquante ans et vous avez vu Abraham?

Les dirigeants juifs utilisent cette question pour exprimer leur choc que Jésus prétend avoir vu Abraham. AT: «Vous avez moins de cinquante ans. Tu n'aurais pas pu voir Abraham! »(Voir: Question rhétorique)

Vraiment, vraiment

Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 1:51 .
avant Abraham était, je suis En tant que Dieu le Fils,
Jésus connaît Dieu le Père contrairement aux autres.
Les significations possibles sont 1) Jésus s'identifiait
comme Yahweh en disant: «Je suis Dieu» ou 2) Jésus
disait: «devant Abraham existé, j'ai existé.

Puis ils ont ramassé des pierres à lui lancer

Les dirigeants juifs sont outrés par ce que Jésus a dit.
Ici, il est sous-entendu qu'ils ont voulu tuer lui parce
qu'il s'était fait égal à Dieu. AT: «Alors ils ont ramassé
des pierres pour le tuer parce que il a prétendu être
égal à Dieu »(Voir: Connaissance supposée et
information implicite)

9 ¹Lorsque Jésus passait, il vit un homme qui était aveugle depuis sa naissance. ²Ses disciples lui demandèrent: «Maître, qui a péché? cet homme ou ses parents, pour qu'il naisse aveugle?

³Jésus répondit: «Ni cet homme ni ses parents n'ont péché, mais c'est pour que les œuvres de Dieu soient manifestées en lui. ⁴Nous devons faire les œuvres de celui qui m'a envoyé pendant qu'il est jour. La nuit arrive où personne ne pourra plus travailler. ⁵Pendant que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde.

⁶Quand Jésus finit de dire ces choses, il cracha par terre, forma de la boue avec sa salive, et l'appliqua sur ses yeux. ⁷Il lui dit: «Va te laver au réservoir de Siloe (qui signifie envoyé).» Alors l'homme partit, se lava et revint en voyant.

⁸Alors ses voisins et ceux qui l'avaient vu mendier auparavant disaient: «N'est-ce pas là l'homme qui s'asseyait et qui mendiait?» ⁹Certains disaient: «C'est lui» D'autres dirent: «Non, mais il lui ressemble.» Mais il leur dit: «C'est moi.»

¹⁰Ils lui dirent: «Alors, comment tes yeux ce sont-ils?» ¹¹Il leur répondit: «L'homme qui s'appelle Jésus fit de la boue et l'appliqua sur mes yeux, puis il me dit: "Va te laver au réservoir de Siloe". Alors, J'allai lavé mes yeux et je regagnai la vue.» ¹²Ils lui demandèrent: «Où est-il?» Il leur répondit: «Je ne sais pas.»

¹³Ils amenèrent l'homme qui était aveugle aux Pharisiens. ¹⁴Or c'était un jour de Sabbat que Jésus fit de la boue et lui ouvrit les yeux. ¹⁵Alors les Pharisiens lui demandèrent une fois de plus comment avait-il recu la vue. Il leur répondit: «Il a mis de la boue sur mes yeux. J'ai lavé, et maintenant je peux voir.»

¹⁶Certains Pharisiens dirent: «Cet homme ne vient pas de Dieu parce qu'il ne respecte pas le Sabbat.» D'autres disaient: «Comment un homme pécheur peut-il faire de tels miracles?» Il y avait ainsi une division parmi eux. ¹⁷Ils s'adressèrent à nouveau à l'homme qui avait été aveugle: «Que dis-tu de lui, puisqu'il t'a ouvert les yeux?» L'homme leur répondit: «C'est un prophète.» ¹⁸Mais il refusèrent de croire qu'il avait été aveugle et que maintenant il voit. Ils firent alors appel à ses parents.

¹⁹Ils demandèrent aux parents: « est-ce votre fils dont vous disiez être né aveugle? Comment se fait-il qu'il peut maintenant voir?» ²⁰Ses parents leur répondirent: «Nous savons qu'il est notre fils et qu'il était né aveugle.

²¹comment voit-il maintenant, nous ne le savons pas, ni qui lui a ouvert les yeux. Demandez-lui, il est adulte et peut répondre de lui même.

²²Ses parents parlèrent ainsi parce qu'ils avaient peur des Juifs. Car les Juifs avaient déjà prévu chasser de la synagogue quiconque confesserait que Jésus est le Christ. ²³Pour cette raison, ses parents répondirent: «Il est adulte, demandez-lui.»

²⁴Puis pour une seconde fois, Ils appellèrent l'homme qui avait été aveugle et lui dirent: «Rends gloire à Dieu. Nous savons que cet homme est un pécheur.» ²⁵Et cet homme répondit: «Je ne sais pas s'il est un pécheur ou pas. Je sais une chose, j'étais aveugle, et maintenant je vois.»

²⁶Puis ils lui dirent: «Qu'est-ce qu'il t'a fait? comment t'a t-il ouvert les yeux?» ²⁷Il répondit: «Je vous ai déjà dit mais vous n'avez pas écouté! Pourquoi voulez-vous l'entendre à nouveau? Ne Voulez-vous pas aussi devenir ses disciples? Voulez-vous?» ²⁸Ils l'insultèrent et dirent: «Vous êtes ses disciples, mais nous sommes disciples de Moïse.

²⁹Nous savons que Dieu a parlé à Moïse, mais nous ne connaissons d'où sort celui-ci.»

³⁰L'homme leur répondit en disant: «C'est étonnant que vous ne sachiez pas d'où il vient. Et pourtant il m'a ouvert les yeux. ³¹Nous savons que Dieu n'écoute pas les pécheurs; mais si quelqu'un est fervent et fait sa volonté, il l'écoute.»

³²Depuis le commencement du monde, nous n'avons jamais entendu dire que quelqu'un a pu ouvrir les yeux d'un homme né aveugle. ³³Si cet homme n'était pas de Dieu, il n'aurait pu rien faire.» ³⁴Ils lui répondirent: «Tu es né dans le péché, et tu nous enseignes?» Puis, ils le jetèrent dehors.

³⁵Jésus, appris qu'ils l'avaient chassé de la synagogue. Il le retrouva et lui dit: «Crois-tu au Fils de l'homme?» ³⁶Il répondit et dit: «Qui est-il Seigneur pour que je crois en lui?» ³⁷Jésus lui dit: «Tu l'as vu et c'est lui qui parle avec toi.» ³⁸L'homme lui dit: «Seigneur, je crois.» Et il l'adora.

³⁹Jésus dit: «C'est pour un jugement que je suis venu dans le monde pour que ceux qui sont aveugles voient, et que ceux qui voient deviennent aveugles.» ⁴⁰Certains Pharisiens qui étaient avec lui, entendirent ces choses, et lui dirent: «Sommes-nous aussi aveugles?» ⁴¹Jésus leur répondit: «Si vous étiez aveugles, vous n'auriez pas de péché. Mais maintenant vous dites: "nous voyons". Alors votre péché demeure.»

John 9:1

Informations générales:

Alors que Jésus et ses disciples marchent, ils rencontrent un aveugle. À présent Ce mot indique que l'auteur est sur le point de décrire un nouvel événement. (Voir: Introduction d'un nouveau Événement)

comme Jésus est passé par

Ici, «Jésus» est une synecdoche pour Jésus et les disciples. AT: "comme passaient Jésus et ses disciples" (Voir: Synecdoche)

qui a péché, cet homme ou ses parents... aveugles?

Cette question reflète l'ancienne croyance juive selon laquelle le péché a causé toutes les maladies et autres malformations. Les rabbins ont également enseigné qu'il était possible pour un bébé de pécher alors qu'il était encore dans l'utérus. AT: «Professeur, nous savons que le péché amène une personne à être aveugle. A qui le péché a fait naître cet homme aveugle? fait cet homme lui-même a péché ou est-ce que ce sont ses parents qui ont péché? »(Voir: Connaissance supposée et implicite Informations)

John 9:3

nous

Ce «nous» comprend à la fois Jésus et les disciples à qui il parle. (Voir: "Nous" inclus)

jour Nuit

Ici, «jour» et «nuit» sont des métaphores. Jésus compare le temps où les gens peuvent faire Dieu travailler à la journée, à l'heure où les gens travaillent normalement et à la nuit quand ils ne peuvent pas faire Le travail de Dieu (Voir: métaphore)

dans le monde

Ici, le «monde» est un métonyme pour les personnes qui vivent dans le monde. AT: «vivre parmi les gens de ce monde »(Voir: Métonymie)

lumière du monde

Ici, la «lumière» est une métaphore de la véritable révélation de Dieu. AT: «celui qui montre ce qui est vrai

juste comme la lumière permet aux gens de voir ce qui est dans l'obscurité »(Voir: Métaphore)

John 9:6

fait de la boue avec la salive

Jésus a utilisé ses doigts pour mélanger la saleté et la salive. AT: "et a utilisé ses doigts pour mélanger la saleté et la salive faire de la boue »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

laver... lavé

Vous devrez peut-être expliciter que Jésus voulait qu'il lave la boue de ses yeux dans la piscine et c'est ce que l'homme a fait.

qui est traduit «envoyé»

Une brève pause se produit ici dans l'histoire et Jean peut expliquer à ses lecteurs ce que signifie «Siloam». AT: «qui signifie« Envoyé »» (Voir: Informations générales)

John 9:8

N'est-ce pas l'homme qui avait l'habitude de s'asseoir et de mendier?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour exprimer la surprise du peuple. AT: "Cet homme est celui qui avait l'habitude de s'asseoir et de mendier! »(Voir: question rhétorique)

John 9:10

Déclaration de connexion:

Les voisins de l'homme aveugle continuent de lui parler.

Alors, comment tes yeux se sont-ils ouverts?

"Alors, qu'est-ce qui vous a permis de voir?" Ou "Comment est-ce que vous pouvez voir maintenant?"

le barbouillé sur mes yeux

«Utilisé ses doigts pour couvrir mes yeux de boue.» Voyez comment vous avez traduit une phrase similaire dans Jean 9: 6 .

John 9:13

Informations générales:

Le verset 14 donne des informations générales sur le moment où Jésus a guéri l'homme. (Voir: Informations générales)

Ils ont amené l'homme qui était aveugle aux pharisiens

Les gens ont insisté pour que l'homme les accompagne chez les pharisiens. Ils ne l'ont pas forcé physiquement aller.

Le jour du sabbat

"Jour de repos juif"

Puis les Pharisiens lui ont demandé

"Alors les pharisiens lui ont aussi demandé"

John 9:16

Informations générales:

Au verset 18, il y a une rupture par rapport à l'histoire principale, Jean fournissant des informations de base à propos de l'incrédulité des Juifs. (Voir: Informations générales)

il ne garde pas le sabbat

Cela signifie que Jésus n'obéit pas à la loi de ne pas faire de travail le jour du repos juif.

Comment un homme pécheur peut-il faire de tels signes?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour souligner que les signes de Jésus prouvent qu'il n'est pas un pécheur. AT: "Un pécheur ne peut pas faire de tels signes!" (Voir: Question rhétorique)

signes

C'est un autre mot pour les miracles. Les «signes» prouvent que Dieu est le tout-puissant qui a autorité complète sur l'univers.

Il est prophète

"Je pense qu'il est un prophète"

Maintenant, les Juifs ne croyaient toujours pas

Ici, «Juifs» est une synecdoche pour les «dirigeants juifs» qui se sont opposés à Jésus. AT: Maintenant les leaders juifs toujours pas cru. (Voir: Synecdoche)

John 9:19

Ils ont demandé aux parents

«Ils» se réfère aux dirigeants juifs.

il est un adulte

"Il est un homme" ou "il n'est plus un enfant"

John 9:22

Informations générales:

Au verset 22, il y a une rupture par rapport à l'histoire principale, Jean fournissant des informations de base à propos des parents de l'homme ayant peur des Juifs. (Voir: Informations générales)

ils avaient peur des juifs

Ici, «Juifs» est une synecdoche pour les «dirigeants juifs» qui se sont opposés à Jésus. AT: "ils avaient peur de ce que les dirigeants juifs pourraient leur faire »(voir: Synecdoche)

peur

Cela se réfère à la sensation désagréable qu'une personne ressent quand il ya un risque de se blesser ou autres.

le confesserait être le Christ

"Dirait que Jésus est le Christ"

il serait jeté hors de la synagogue

Ici, «être chassé de la synagogue» est une métaphore pour ne plus être autorisé à entrer dans la synagogue et n'appartenant plus au groupe de personnes qui assistent aux services de la synagogue. AT: "il ne serait pas autorisé à entrer dans la synagogue" ou "il n'appartiendrait plus à la synagogue" (Voir: métaphore)

C'est un adulte

"Il est un homme" ou "il n'est plus un enfant". Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 09:21 .

John 9:24

ils ont appelé l'homme

Ici, «ils» se réfère aux Juifs. (Jean 9:18)

Donne la gloire à Dieu

Ceci est un idiom que les gens ont utilisé lors de la prestation d'un serment. AT: "En présence de Dieu, dis la vérité" ou "Parler la vérité devant Dieu" (voir: idiom)

cet homme

Cela fait référence à Jésus.

cet homme

Cela se réfère à l'homme qui avait été aveugle.

John 9:26

Déclaration de connexion:

Les Juifs continuent de parler à l'homme aveugle.

Pourquoi voulez-vous l'entendre à nouveau?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour exprimer l'étonnement de l'homme que le juif les dirigeants lui ont demandé de leur redire ce qui s'était passé. AT: «Je suis surpris que tu veuilles écouter encore ce qui m'est arrivé! »(voir: question rhétorique)

Vous ne voulez pas devenir ses disciples aussi, n'est-ce pas?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour ajouter de l'ironie à la déclaration de l'homme. Il sait que les dirigeants juifs ne veulent pas suivre Jésus. Ici, il les ridiculise. AT: «Cela vous ressemble aussi veux devenir ses disciples! »(Voir: question rhétorique et ironie)

Vous êtes son disciple

"Vous suivez Jésus!"

mais nous sommes disciples de Moïse

Le pronom "nous" est exclusif. Les dirigeants juifs ne parlent que d'eux-mêmes. AT: "mais nous suivent Moïse »(Voir: « Nous »exclusifs et inclusifs)

Nous savons que Dieu a parlé à Moïse

"Nous sommes sûrs que Dieu a parlé à Moïse"

nous ne savons pas d'où vient celui-ci

Ici, les dirigeants juifs font référence à Jésus. Ils impliquent qu'il n'a aucune autorité pour appeler des disciples. AT: "nous ne savons pas d'où il vient ou où il obtient son autorité" (voir: Assume Connaissance et information implicite)

John 9:28

Jean 9: 28-29

UDB:

28 Alors ils se fâchèrent et l'insultèrent: «Vous êtes le disciple de cet homme, mais nous sommes les disciples de Moïse! 29 Nous savons que Dieu a parlé à Moïse; mais à propos de cet homme, nous ne savons même pas d'où il vient**

ULB:

28 Ils l'ont insulté et ont dit: «Tu es son disciple, mais nous sommes disciples de Moïse* 29 Nous savons que Dieu a parlé à Moïse, mais nous ne savons pas d'où il vient*

traductionNotes

Vous êtes son disciple "Vous suivez Jésus!" mais nous sommes disciples de Moïse Le pronom "nous" est exclusif* Les dirigeants juifs ne parlent que d'eux-mêmes* AT: "mais nous suivons Moïse »(Voir: « Nous »exclusifs et inclusifs) Nous savons que Dieu a parlé à Moïse "Nous sommes sûrs que Dieu a parlé à Moïse" nous ne savons pas d'où vient celui-ci Ici, les dirigeants juifs font référence à Jésus* Ils impliquent qu'il n'a aucune autorité pour appeler des disciples* AT: "nous ne savons pas d'où il vient ou où il obtient son autorité" (voir: Assume Connaissance et information implicite)

traduction des mots:

• Moïse

Liens:

John 9:30

que vous ne savez pas d'où il vient

L'homme est surpris que les dirigeants juifs remettent en question l'autorité de Jésus quand ils savent qu'il a la pouvoir de guérir. AT: "que vous ne savez pas où il obtient son autorité" (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

n'écoute pas les pécheurs... l'écoute

«Ne répond pas aux prières des pécheurs... Dieu répond à ses prières»

John 9:32

Déclaration de connexion:

L'homme aveugle continue de parler aux Juifs.

il n'a jamais été entendu que quelqu'un a ouvert

Ceci est une déclaration passive. Vous pouvez le traduire sous une forme active. AT: «personne n'a jamais entendu parler de quiconque a guéri un homme aveugle de naissance »(Voir: Actif ou Passif)

Si cet homme n'était pas de Dieu, il ne pourrait rien faire

Cette phrase utilise un double motif négatif. "Seul un homme de Dieu pourrait faire quelque chose comme ça!" (Voir: doubles négatifs)

Vous êtes complètement né dans les péchés et vous nous enseignez?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent. Cela implique aussi que l'homme était né aveugle à cause des péchés de ses parents. AT: «Vous êtes né à la suite des péchés de vos parents. Vous n'êtes pas qualifié pour nous enseigner! »(Voir: Question rhétorique)

ils l'ont jeté dehors

“Ils l'ont jeté hors de la synagogue”

John 9:35

Informations générales:

Jésus trouve l'homme qu'il a guéri (Jean 9: 1-7) et commence à lui parler ainsi qu'à la foule.

croire en

Cela signifie «croire en Jésus», croire qu'il est le Fils de Dieu, lui faire confiance en tant que Sauveur et vivre d'une manière qui l'honore.

John 9:39

est entré dans ce monde

Le «monde» est un métonyme de «ceux qui vivent dans le monde». AT: «est venu vivre parmi les gens de ce monde »(Voir: Métonymie)

afin que ceux qui ne voient pas puissent voir et que ceux qui voient deviennent aveugles

Ici, «voir» et «aveugler» sont des métaphores. Jésus distingue les personnes qui sont spirituellement aveugle et physiquement aveugle. AT: «pour que ceux qui sont aveugles spirituellement, mais qui veulent voir Dieu, peut le voir, et ceux qui pensent déjà faussement pouvoir voir Dieu resteront dans leur la cécité »(Voir: Métaphore)

Sommes-nous aussi aveugles?

"Pensez-vous que nous sommes spirituellement aveugles?"

Si tu étais aveugle, tu n'aurais pas de péché

Ici, la «cécité» est une métaphore de ne pas connaître la vérité de Dieu. AT: "Si tu voulais connaître Dieu En vérité, vous pourriez recevoir votre vue. (Voir: métaphore)

mais maintenant vous dites: «Nous voyons», ainsi votre péché demeure

Ici, «voir» est une métaphore pour connaître la vérité de Dieu. AT: "Puisque vous pensez faussement que vous avez déjà Connais la vérité de Dieu, tu resteras aveugle »(Voir: Métaphore)

10 ¹«En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui n'entre pas dans la bergerie par la porte, mais qui passe par un autre chemin, cet homme là est un voleur et un brigand. ²Mais celui qui entre par la porte est le berger du troupeau.

³Le gardien lui ouvre la porte. Les brebis entendent sa voix et il appelle ses propres brebis par leur nom et les fait sortir. ⁴Quand il a fait sortir toutes celles qui lui appartiennent, il marche devant elles et les brebis le suivent; car elles connaissent sa voix.

⁵Elles ne suivront pas un étranger mais au contraire elles l'éviteront; car elles ne connaissent pas la voix des étrangers.» ⁶Jésus leur dit cette parabole, mais ils ne compriront rien de ce qu'il leur disait.

⁷Puis Jésus leur dit encore: «En vérité, en vérité, je vous le dis, je suis la porte des brebis. ⁸Tous ceux qui sont venus avant moi sont des voleurs et des brigands, mais les brebis n'ont pas écouté leurs voix.

⁹Je suis la porte. Quiconque entre par moi sera sauvé; il entrera et sortira, et il trouvera du pâturage. ¹⁰Le voleur ne vient que pour voler, tuer et détruire. Moi, je suis venu afin qu'elles aient la vie et qu'elles l'aient en abondance.

¹¹Je suis le bon berger. Le bon berger donne sa vie pour ses brebis. ¹²L'employé n'est pas un berger et il ne possède pas de brebis. Il voit venir le loup, il abandonne les brebis et prend la fuite. Et le loup les emporte et les disperse.

¹³Il prend la fuite parce qu'il est employé et il ne s'inquiète pas pour les brebis.

¹⁴Je suis le bon berger. Je connais ceux qui m'appartiennent et eux aussi me connaissent. ¹⁵Le Père me connaît et je connais le Père; et je donne ma vie pour mes brebis. ¹⁶J'ai encore d'autres brebis qui ne sont pas dans cette bergerie. Il faut que je les amène aussi, et elles entendront ma voix afin qu'il n'y ait qu'un seul troupeau et un seul berger.

¹⁷Voici pourquoi le Père m'aime: je donne ma vie afin de la reprendre. ¹⁸Personne ne me la retire, mais je la donne moi-même. J'ai le pouvoir de la donner et j'ai le pouvoir de la reprendre. C'est le Père qui me l'a ordonné.»

¹⁹La division surgit une fois de plus parmi les Juifs à cause de ces paroles. ²⁰Plusieurs d'entre eux disaient: «Il a un démon et il a perdu la tête. Pourquoi l'écoutez-vous?» ²¹D'autres disaient: «Ce ne sont pas des propos de quelqu'un qui a un démon. Un démon peut-il ouvrir les yeux d'un aveugle?»

²²Alors vint la fête de la dédicace à Jérusalem. ²³C'était l'hiver et Jésus marchait dans le temple, du côté du portique de Salomon. ²⁴Alors les juifs l'entourèrent et lui dirent: «Jusques à quand maintiendras-tu le suspens? Si tu es le Christ, dis-le nous publiquement.»

²⁵Jésus leur répondit: «Je vous l'ai dit mais vous ne le croyez pas. Les œuvres que je fais au nom de mon Père rendent témoignage de moi. ²⁶Et pourtant vous ne croyez pas parce que vous n'êtes pas mes brebis.

²⁷Mes brebis entendent ma voix. Je les connais et elles me suivent. ²⁸Je leur donne la vie éternelle elles ne mourront jamais et personne ne peut les arracher de ma main.

²⁹Mon Père qui me les a données est plus grand que tous les autres et personne ne peut les arracher de la main de mon Père. ³⁰Moi et le Père, nous sommes un.» ³¹Alors, les Juifs ramassèrent à nouveau des cailloux pour le lapider.

³²Jésus leur répondit: «Je vous ai montré beaucoup de bonnes œuvres de mon Père. Pour laquelle d'entre elles me lapidez vous?» ³³Les Juifs lui répondirent: «Ce n'est pas pour une bonne œuvre que nous te lapidons, mais plutôt pour le blasphème; parce que toi, un homme, tu te prends pour Dieu.»

³⁴Jésus leur répondit: «N'est-il pas écrit dans votre loi: "J'ai dit vous êtes des dieux?" ³⁵S'Il les a appelés des dieux, ceux vers qui la parole de Dieu est venue (et l'Écriture est inaltérable), ³⁶comment dites-vous alors à celui que le Père a sanctifié et a envoyé dans le monde: "tu blasphèmes", parce que j'ai dit: "je suis le Fils de Dieu"?»

³⁷Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, alors ne me croyez pas. ³⁸Mais si par contre je les fais, même si vous ne voulez pas me croire, croyez au moins aux œuvres; ainsi vous saurez et comprendrez que le Père est en moi et que je suis dans le Père.» ³⁹Ils essayèrent à nouveau de se saisir de Jésus, mais il s'échappa de leurs mains.

⁴⁰Une fois de plus Jésus partit au delà du Jourdain, à l'endroit où Jean avait l'habitude de baptiser, et il y demeura.

⁴¹Plusieurs personnes vinrent à lui et dirent: «Jean n'a fait aucun miracle, mais tout ce qu'il a dit concernant cet homme est vrai.» ⁴²Et plusieurs crurent en Jésus en ce lieu.

John 10:1

Informations générales:

Déclaration de connexion:

Jésus commence à parler en paraboles. (Voir:
Paraboles)

Jésus continue de parler aux pharisiens. C'est la même partie de l'histoire qui a commencé dans Jean 9h35 .

Vraiment, vraiment

Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 1:51 .

enclos à moutons

Ceci est une zone clôturée où un berger garde ses moutons.

un voleur et un voleur

Ceci est l'utilisation de deux mots avec des significations similaires pour ajouter de l'emphase.
(Voir: Doublet)

John 10:3

Le portier ouvre pour lui

"Le portier ouvre la porte du berger"

Le portier

Ceci est un homme engagé qui regarde la porte de la bergerie pendant la nuit alors que le berger est absent.

Les moutons entendent sa voix

"Les moutons entendent la voix du berger"

il les précède

"Il marche devant eux"

car ils connaissent sa voix

"Parce qu'ils reconnaissent sa voix"

John 10:5

ils n'ont pas compris

Significations possibles: 1) «les disciples n'ont pas compris» ou 2) «la foule n'a pas compris».

cette parabole

Ceci est une illustration du travail des bergers, utilisant des métaphores. Le berger est une métaphore pour Jésus. Les «brebis» représentent ceux qui suivent Jésus et les «étrangers» sont les dirigeants juifs, y compris les pharisiens, qui essaient de tromper les gens. (Voir: métaphore)

John 10:7

Déclaration de connexion:

Jésus commence à expliquer le sens des paraboles dont il a parlé.

Vraiment, vraiment

Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 1:51 .

Je suis la porte du mouton

Ici, «porte» est une métaphore qui signifie que Jésus donne accès à la bergerie où le peuple de Dieu habite en sa présence. AT: "Je suis comme la porte que les moutons utilisent pour entrer dans la bergerie" (voir: Métaphore)

Tous ceux qui sont venus avant moi

Cela se réfère aux autres enseignants qui ont enseigné aux gens, y compris les pharisiens et autres juifs dirigeants. AT: « Tous les enseignants qui sont venus sans mon autorité » (Voir: Connaissance acceptation et de Informations implicites)

un voleur et un voleur

Ces mots sont des métaphores. Jésus appelle ces enseignants «un voleur et un voleur» parce que leurs enseignements étaient faux et ils essayaient de conduire le peuple de Dieu sans comprendre la vérité. Comme un en conséquence, ils ont trompé les gens.
(Voir: métaphore)

John 10:9

Je suis la porte

Ici, «porte» est une métaphore. En se référant à «la porte», Jésus montre qu'il offre un véritable moyen d'entrer dans le royaume de Dieu. AT: "Je suis moi-même comme cette porte" (Voir: Métaphore)

pâturage

Le mot «pâturage» signifie une zone herbeuse où les moutons mangent.

ne vient pas s'il ne volerait pas

C'est un double négatif. Dans certaines langues, il est plus naturel d'utiliser une déclaration positive. À: «Ne vole pour voler» (voir: doubles négatifs)

voler et tuer et détruire

Ici, la métaphore implicite est «mouton», qui représente le peuple de Dieu. AT: «voler et tuer et détruire le mouton »(Voir: Connaissance supposée et information implicite et métaphore)

afin qu'ils aient la vie

Le mot «ils» fait référence au mouton. La «vie» fait référence à la vie éternelle. AT: «pour qu'ils vivent vraiment, il n'y a rien »

John 10:11

Déclaration de connexion:

Jésus continue sa parabole sur le bon berger. Je suis le bon berger Ici, «bon berger» est une métaphore qui représente Jésus. AT: "Je suis comme un bon berger" (Voir: Métaphore)

pose sa vie

Donner quelque chose signifie renoncer à tout contrôle. C'est une manière douce de se référer à la mort. AT: "meurt" (Voir: Euphémisme)

Le serviteur engagé

Le «serviteur engagé» est une métaphore qui représente les leaders et les enseignants juifs. AT: «Celui qui est comme un serviteur engagé »(Voir: Métaphore)

abandonne les moutons et... ne se soucie pas des moutons

Ici, le mot «mouton» est une métaphore qui représente le peuple de Dieu. Comme un domestique engagé qui abandonne le mouton, Jésus dit que les chefs et les enseignants juifs ne se soucient pas du peuple de Dieu. (Voir: Métaphore)

John 10:14

Je suis le bon berger

Ici, le «bon berger» est une métaphore de Jésus. AT: "Je suis comme un bon berger" (Voir: Métaphore)

Le Père me connaît et je connais le Père

Dieu le Père et Dieu le Fils se connaissent à la différence de quiconque les connaît. "Père" est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

Je donne ma vie pour le mouton

C'est une manière douce pour Jésus de dire qu'il va mourir pour protéger ses brebis. AT: «Je meurs pour le mouton» (Voir: Euphémisme)

J'ai d'autres moutons

Ici, «autres brebis» est une métaphore des adeptes de Jésus qui ne sont pas juifs. (Voir: métaphore)

un troupeau et un berger

Ici «troupeau» et «berger» sont des métaphores. Tous les disciples de Jésus, juifs et non-juifs, seront comme un troupeau de moutons. Il sera comme un berger qui se soucie de tous. (Voir: métaphore)

John 10:17

Déclaration de connexion:

Jésus a fini de parler à la foule.

C'est pourquoi le Père m'aime: je donne ma vie

Le plan éternel de Dieu était que Dieu le Fils donne sa vie pour payer les péchés de l'humanité. La mort de Jésus sur la croix révèle l'amour intense du Fils pour le Père et du Père pour le Fils.

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

aime

Ce genre d'amour vient de Dieu et se concentre sur le bien des autres, même s'il ne le fait pas. profitez-en vous-même. Ce genre d'amour se soucie des autres, peu importe ce qu'ils font.

Je pose ma vie pour que je puisse la reprendre

C'est une manière douce pour Jésus de dire qu'il mourra et redeviendra vivant. AT: «Je me permets mourir pour me ramener à la vie »(Voir: Euphémisme)

Je le pose de moi

Le pronom réfléchi «moi-même» est utilisé ici pour souligner que Jésus dépose sa propre vie. Non on le lui prend. AT: "Je le pose moi-même" (Voir: Pronoms réfléchis)

J'ai reçu cette commande de mon père

"C'est ce que mon père m'a commandé de faire". Le mot "Père" est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

John 10:19

Déclaration de connexion:

Ces versets racontent comment les Juifs ont répondu à ce que Jésus avait dit.

Pourquoi l'écoutez-vous?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour souligner le fait que les gens ne devraient pas écouter Jésus. AT: "Ne l'écoutez pas!" (Voir: Question rhétorique)

Un démon peut-il ouvrir les yeux des aveugles?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent. AT: "Certainement, un démon ne peut pas faire voir un aveugle! "ou" Certainement un démon ne peut pas voir les aveugles! "(Voir: Rhétorique Question)

John 10:22

Informations générales:

Pendant la fête de la dédicace, certains juifs commencent à interroger Jésus. Les versets 22 et 23 donnent le contexte informations sur le réglage de l'histoire. (Voir: Informations générales)

Festival de la dédicace

C'est un jour d'hiver de huit jours que les Juifs utilisent pour se souvenir d'un miracle où Dieu a fait un petit la quantité d'huile reste allumée dans un chandelier pendant huit jours. Ils ont allumé le chandelier pour dédier le Temple juif à Dieu. Consacrer quelque chose, c'est promettre de l'utiliser dans un but spécial.

Jésus marchait dans le temple

La zone où Jésus se promenait était en réalité une cour située à l'extérieur du bâtiment du temple. AT: "Jésus marchait dans la cour du temple" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

porche

Ceci est une structure attachée à l'entrée d'un bâtiment; il a un toit et il peut ou non avoir des murs.

Alors les Juifs l'ont entouré

Ici, «Juifs» est une synecdoche pour les dirigeants juifs qui ont opposé Jésus. AT: «Alors les dirigeants juifs l'a entouré »(voir: Synecdoche)

John 10:25

Déclaration de connexion:

Jésus commence à répondre aux Juifs.

au nom de mon père

Ici, «nom» est un métonyme pour le pouvoir de Dieu. Ici, «Père» est un titre important pour Dieu. Jésus fait des miracles grâce au pouvoir et à l'autorité de son père. AT: «par le pouvoir de mon père» ou «avec le pouvoir de mon père» (voir: métonymie et fils et père traducteurs)

ceux-ci témoignent de moi

Ses miracles en font une preuve comme une personne qui témoigne offrirait une preuve devant un tribunal. AT: "offre de preuve concernant moi" (voir: personnification)

pas mes brebis

Le mot «mouton» est une métaphore pour les disciples de Jésus. AT: «pas mes suiveurs» ou «pas mes disciples »(Voir: Métaphore)

John 10:27

Mes moutons entendent ma voix

Le mot «mouton» est une métaphore pour les disciples de Jésus. La métaphore de Jésus comme «berger» est également implicite. AT: «Tout comme les moutons obéissent à la voix de leur vrai berger, mes disciples écoutent mon voix »(voir: métaphore)

personne ne les arrachera de ma main

Ici, le mot «main» est un métonyme qui représente le soin protecteur de Jésus. AT: «personne ne va me les voler »ou« ils resteront en sécurité pour toujours »(voir: métonymie)

John 10:29

Mon père, qui me les a donnés

Le mot «Père» est un titre important pour Dieu. (Voir:
Traduire Fils et Père)

la main du père

Le mot «main» est un métonyme qui fait référence à la possession de Dieu et aux soins de protection. AT:
“Personne peut les voler de mon père »(voir:
métonymie)

Moi et le père sommes un

Jésus, Dieu le Fils et Dieu le Père ne font qu'un. Le mot «Père» est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

Alors les Juifs ont pris des pierres

Le mot "Juifs" est une synecdoche pour les dirigeants juifs qui s'opposaient à Jésus. AT: "Alors les juifs les dirigeants ont repris les pierres »(Voir: Synecdoche)

John 10:32

Jésus leur répondit: «Je vous ai montré beaucoup de bonnes œuvres du Père.

Jésus a accompli les miracles par le pouvoir de Dieu. Le mot «Père» est un titre important pour Dieu. (Voir:
Traduire Fils et Père)

Pour laquelle de ces œuvres te lapides-tu?

Cette question utilise l'ironie. Jésus sait que les dirigeants juifs ne veulent pas le lapider parce qu'il a fait de bonnes œuvres. (Voir: Ironie)

Les Juifs lui ont répondu

Le mot "Juifs" est une synecdoche qui représente les dirigeants juifs qui s'opposaient à Jésus. Au Les opposants juifs ont répondu »ou« les dirigeants juifs lui ont répondu »(voir: Synecdoche)

se faire Dieu

«Prétendre être Dieu»

John 10:34

Jésus leur répondit: «Je vous ai montré beaucoup de bonnes œuvres du Père.

Jésus a accompli les miracles par le pouvoir de Dieu. Le mot «Père» est un titre important pour Dieu. (Voir:
Traduire Fils et Père)

Pour laquelle de ces œuvres te lapides-tu?

Cette question utilise l'ironie. Jésus sait que les dirigeants juifs ne veulent pas le lapider parce qu'il a fait de bonnes œuvres. (Voir: Ironie)

Les Juifs lui ont répondu

Le mot "Juifs" est une synecdoche qui représente les dirigeants juifs qui s'opposaient à Jésus. Au Les opposants juifs ont répondu »ou« les dirigeants juifs lui ont répondu »(voir: Synecdoche)

se faire Dieu

«Prétendre être Dieu» envoyer dans le monde: "Vous blasphème" quand je dis que je suis le Fils de Dieu!
(Voir: Rhétorique Question)

Vous blasphème

"Tu insultes Dieu." Les adversaires de Jésus ont compris que lorsqu'il est dit qu'il est le Fils de Dieu, il impliquait qu'il était égal à Dieu.

Père... Fils de Dieu

Ce sont des titres importants qui décrivent la relation entre Dieu et Jésus. (Voir: Traduire Fils et Père)

John 10:37

Déclaration de connexion:

Jésus a fini de répondre aux Juifs.

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

Crois moi

Ici, le mot «croire» signifie accepter ou faire confiance à ce que Jésus a dit être vrai.

croire aux œuvres

Ici, «croire en», c'est reconnaître que les œuvres de Jésus viennent du Père.

le Père est en moi et que je suis dans le Père

Ce sont des expressions qui expriment la relation personnelle étroite entre Dieu et Jésus. À mon Père et moi sommes complètement unis en un seul »(voir: idiomie)

est parti de leur main

Le mot «main» est un métonyme qui représente la garde ou la possession des dirigeants juifs. À: «Échappé à eux» (Voir: Métonymie)

John 10:40

au delà du Jourdain

Jésus était sur le côté ouest du Jourdain. AT: "du côté est du Jourdain" (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

il est resté là

Jésus est resté sur le côté est de la Jordanie pendant une courte période. AT: "Jésus est resté là pour plusieurs jours »(voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Jean n'a en effet fait aucun signe, mais toutes les choses que Jean a dites à propos de cet homme sont vraies

"Il est vrai que Jean n'a fait aucun signe, mais il a certainement dit la vérité sur cet homme, qui signes. "

signes

Ce sont des miracles qui prouvent que quelque chose est vrai ou donne de la crédibilité à quelqu'un.

croyait en

Ici, «croire en» signifie accepter ou faire confiance à ce que Jésus a dit être vrai.

11 ¹Il y avait un homme, du nom de Lazare, qui était malade. Il était de Béthanie, le village de Marie et de Marthe, sa sœur. ²Lazare était le frère de Marie, celle qui avait oint de myrrhe le Seigneur, et avait essuyé ses pieds avec ses cheveux.

³Les deux sœurs envoyèrent un message à Jésus disant: «Seigneur, voici, celui que tu aimes est malade.» ⁴Jésus, ayant entendu cela, dit: «Cette maladie n'amènera pas à la mort, mais plutôt pour la gloire de Dieu afin que le Fils de Dieu en soit glorifié.»

⁵Jésus aimait Marthe, sa sœur ainsi que Lazare. ⁶Alors quand Jésus, apprit que Lazare était malade, il resta deux jours de plus à l'endroit où il était. ⁷Après cela, il dit aux disciples: «Retournons en Judée.»

⁸Les disciples lui dirent: «Rabbi, En ce moment les Juifs essayent de te lapider, et tu y retournes encore?» ⁹Jésus répondit: «N'y a-t-il pas douze heures de lumière pour un jour? Si quelqu'un marche pendant la journée, il ne trébuchera pas, car il voit par la lumière de ce monde..»

¹⁰Cependant s'il marche dans la nuit, il trébuchera parce que la lumière n'est pas en lui.» ¹¹Après avoir dit toutes ces choses, il ajouta: «Notre ami Lazare s'est endormi, j'y vais afin de le réveiller.»

¹²Les disciples lui dirent donc: «Seigneur, s'il s'est endormi, il se réveillera.» ¹³Jésus parlait ainsi de la mort de Lazare mais ils pensèrent qu'il parlait du sommeil de repos. ¹⁴Alors, Jésus leur dit ouvertement: «Lazare est mort.»

¹⁵Je me réjouis pour vous de ce que je n'étais pas là, afin que vous croyiez. Maintenant, allons-y!» ¹⁶Thomas, qui était appelé Dydime, dit aux autres disciples: «Allons aussi afin de mourir avec Jésus.»

¹⁷Lorsque Jésus arriva, il se rendit compte que Lazare avait déjà passé quatre jours dans le tombeau. ¹⁸Béthanie était proche de Jérusalem, à quinze stades environ. ¹⁹Plusieurs Juifs étaient donc venus chez Marthe et Marie pour les consoler à cause de leur frère. ²⁰Lorsque Marthe entendit que Jésus venait, elle alla à sa rencontre, mais Marie était assise à la maison.

²¹Marthe dit alors à Jésus: «Seigneur, si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort. ²²Même maintenant, je sais que tout ce que tu demandes à Dieu, Il te l'accordera.» ²³Jésus lui dit: «Ton frère reviendra à la vie.»

²⁴Marthe lui dit: «Je sais qu'il reviendra à la vie lors résurrection au dernier jour.» ²⁵Jésus lui répondit: «Je suis la résurrection et la vie; celui qui croit en moi vivra même s'il meurt; ²⁶et quiconque est en vie et croit en moi ne mourra jamais. Crois-tu en cela?»

²⁷Elle lui dit: «Oui, Seigneur, je crois que tu es le Christ, le Fils de Dieu qui est entrain de venir dans le monde.

²⁸Après avoir dit cela, elle retourna et appela de côté Marie, sa sœur. Elle lui dit: «Le Maître est ici, et il t'appelle.»

²⁹Quand elle entendit cela, elle se leva vite et alla vers lui.

³⁰Jésus n'était pas encore entré dans le village car il se trouvait toujours à l'endroit où Marthe l'avait rencontré.

³¹Alors quand les Juifs qui étaient avec elle dans la maison et qui la consolaient, virent Marie se lever et sortir en courant, ils la suivirent, pensant qu'elle allait au tombeau pour y pleurer. ³²Lorsque Marie arriva au lieu où Jésus était et le vit, elle tomba à ses pieds et lui dit: «Seigneur, si tu étais ici, mon frère ne serait pas mort.»

³³Quand Jésus la vit pleurer, voyant aussi les Juifs qui vinrent avec elle entrain de pleurer, il fut profondément ému dans son esprit et fut troublé. ³⁴Il dit: «Où l'avez-vous déposé?» Ils lui dirent: «Seigneur, viens et vois.» ³⁵Jésus pleura.

³⁶Puis les Juifs dirent: «Regardez à quel point il aimait Lazare!» ³⁷Mais certains d'entre eux dirent: «Cet homme qui a ouvert les yeux de l'homme aveugle, ne pouvait-il pas aussi faire que cet homme ne meurt pas?»

³⁸Alors Jésus, étant encore profondément ému en lui-même, alla au tombeau. C'était une cave, et une pierre la fermait. ³⁹Puis Jésus dit: «Enlevez la pierre!» Marthe, la sœur de Lazare, le défunt, dit à Jésus: «Seigneur, actuellement, le corps serait déjà en décomposition, car il est mort depuis quatre jours.» ⁴⁰Il lui dit: «Ne t'ai-je pas dit que si tu crois, tu verras la gloire de Dieu?»

⁴¹Alors, ils enlevèrent la pierre. Jésus leva les yeux et dit: «Père, je te remercie car tu m'as écouté. ⁴²Je savais que tu m'écoutes toujours, mais c'est à cause de la foule qui se tient autour de moi que je dis ceci, afin qu'ils puissent croire que tu m'as envoyé.»

⁴³Après qu'il eût dit ceci, il cria d'une voix forte, « Lazare, sors!» ⁴⁴Le mort sortit; Ses mains et ses pieds étaient liés avec des étoffes, et son visage couvert d'une étoffe. Alors Jésus leur dit: «Déliez-le, et laissez-le partir!»

⁴⁵Alors Plusieurs Juifs qui vinrent chez Marie et virent ce que Jésus fit, crurent en lui; ⁴⁶mais certains retournèrent chez les Pharisiens et leur racontèrent les choses que Jésus avaient faites.

⁴⁷Alors les principaux sacrificeurs et les Pharisiens convoquèrent le conseil et dirent: «Que ferons-nous? Cet homme fait beaucoup de miracles. ⁴⁸Si nous le laissons comme cela, tous croiront en lui; et les Romains viendront et prendront notre poste et notre nation.»

⁴⁹Cependant, un homme parmi eux nommé Caïphe, qui était souverain sacrificateur cette année-là, leur dit: «Vous ne connaissez rien du tout. ⁵⁰Vous ne tenez pas compte qu'il est mieux pour vous qu'un seul homme meurt pour tout le peuple, au lieu que toute la nation ne périsse.»

⁵¹Mais il ne disait pas cela de lui-même; en effet, comme il était souverain sacrificateur cette année-là, il prophétisait que Jésus devrait mourir pour la nation; ⁵²et pas seulement pour la nation, mais afin que les enfants de Dieu qui sont dispersés soient rassemblés en un. ⁵³Alors dès ce jour, ils planifièrent comment mettre Jésus à mort.

⁵⁴Jésus ne marcha plus ouvertement parmi les Juifs, mais il se retira dans un pays proche du désert dans une ville appelée Éphraïm. Il y resta avec ses disciples. ⁵⁵La Pâque des Juifs était proche, beaucoup montèrent à Jérusalem de partout dans le pays avant la Pâques pour se purifier.

⁵⁶Il cherchaient Jésus, et s'adressant les uns aux autres comme ils se tenaient au temple: «Que pensez-vous? Qu'il ne viendra pas à la festival?» ⁵⁷Les principaux sacrificateurs et les Pharisiens avaient donné un ordre que si quelqu'un savait où Jésus était, il devrait le leur faire savoir afin qu'ils le saisissent.

John 11:1

Informations générales:

Ces versets présentent l'histoire de Lazare et donnent des informations générales sur lui et son soeur Marie. (Voir: Introduction des anciens et nouveaux participants et informations générales)

C'était Marie qui a oint le Seigneur... ses cheveux

Comme Jean présente Marie, la soeur de Martha, il partage également des informations concernant ce qui serait plus tard arriver dans l'histoire. (Voir: Informations générales)

John 11:3

envoyé pour Jésus

“A demandé à Jésus de venir”

amour

Ici, «amour» fait référence à l'amour fraternel, un amour naturel et humain entre amis ou parents.

Cette maladie n'est pas à mort

Jésus implique qu'il sait ce qui va se passer avec Lazare et sa maladie. AT: “La volonté de mort ne pas être le résultat final de cette maladie »(voir: Connaissance supposée et information implicite)

décès

Cela fait référence à la mort physique.

au lieu de cela c'est pour la gloire de Dieu afin que le Fils de Dieu en soit glorifié.

Jésus implique qu'il sait quel sera le résultat. AT: “mais le but est que les gens puissent voir à quel point Dieu est à cause de ce que son pouvoir me permettre de faire »(voir: Connaissance supposée et informations implicites)

Fils de Dieu

C'est un titre important pour Jésus. (Voir: Traduire Fils et Père) 361

John 11:5

Maintenant, Jésus a aimé Marthe et sa soeur et Lazare

Ceci est une information de base. (Voir: Informations générales)

John 11:8

Rabbi, en ce moment les Juifs essaient de te lapider et tu y retournes?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour souligner que les disciples ne veulent pas que Jésus aller à Jérusalem. AT: «Maître, vous ne voulez sûrement pas y retourner! Les Juifs essayaient de te lapider la dernière fois que tu y étais! »(Voir: Question rhétorique)

les Juifs

Ceci est une synecdoche pour les dirigeants juifs qui se sont opposés à Jésus. AT: «les leaders juifs» (Voir: Synecdoche)

N'y a-t-il pas douze heures de lumière par jour?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent. AT: «Vous savez que le jour a douze heures de lumière! »(voir: question rhétorique)

Si quelqu'un marche dans la journée, il ne trébucherait pas, car il voit à la lumière de ce monde

Les gens qui marchent à la lumière du jour peuvent bien voir et ne pas trébucher. «Light» est une métaphore pour «Vérité». Jésus sous-entend que les personnes qui vivent selon la vérité pourront réussir les choses que Dieu veut qu'elles fassent »(Voir: Métaphore)

John 11:10

Déclaration de connexion:

Jésus continue de parler à ses disciples.

s'il marche la nuit

Ici, la «nuit» est une métaphore qui fait référence à la marche sans la lumière de Dieu. (Voir: métaphore)

la lumière n'est pas en lui

Les significations possibles sont 1) «il ne peut pas voir» ou «il n'a pas la lumière de Dieu».

Notre ami Lazare s'est endormi

Ici «endormi» est un idiome qui signifie que Lazarus est mort. Si vous avez un moyen de le dire en votre langue, vous pouvez l'utiliser ici. (Voir: idiome)

mais je vais pour que je puisse le réveiller

Les mots «le sortir du sommeil» forment un idiome. Jésus révèle son plan pour amener Lazarus retour à la vie. Si vous avez un idiome dans votre langue, vous pouvez l'utiliser ici. (Voir: idiome)

John 11:12

Informations générales:

Au verset 13, il y a une rupture dans l'histoire quand Jean commente l'incompréhension des disciples à propos de ce que Jésus voulait dire quand il a dit que Lazarus dormait. (Voir: Informations générales)

s'il s'est endormi

Les disciples comprennent mal Jésus pour signifier que Lazarus se repose et se rétablira.

Alors Jésus leur dit clairement

"Alors Jésus leur a dit avec des mots qu'ils pouvaient comprendre"

John 11:15

Déclaration de connexion:

Jésus continue de parler à ses disciples.

pour ton bien

“Pour votre bénéfice”

que je n'étais pas là pour que vous puissiez croire

“Que je n'étais pas là. À cause de cela, vous apprendrez à me faire davantage confiance. qui s'appelait Didyme Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "qu'ils ont appelé Didymus" (Voir: Actif ou Passif)

Didymus

C'est un nom masculin qui signifie «jumeau». (Voir: Comment traduire les noms)

John 11:17

Informations générales:

Jésus est maintenant à Bethany. Ces versets fournissent des informations de base sur le cadre et sur ce qui s'est passé avant l'arrivée de Jésus. (Voir: Informations générales)

il a constaté que Lazare était déjà dans la tombe depuis quatre jours

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «il a appris que les gens avaient mis Lazarus dans une tombe quatre jours avant »(voir: actif ou passif)

quinze stades loin

«À environ trois kilomètres». Un «stade» fait 185 mètres. (Voir: Distance biblique)

à propos de leur frère

Lazare était leur petit frère. AT: «à propos de leur jeune frère» (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

John 11:21

mon frère ne serait pas mort

Lazare était le frère cadet. AT: "mon frère cadet serait toujours vivant" (voir: Assume Connaissance et information implicite)

Votre frère va se relever

Lazare était le frère cadet. AT: "Votre jeune frère redeviendra vivant" (Voir: Assume Connaissance et information implicite)

John 11:24

il va se relever

"Il redeviendra vivant"

même s'il meurt

Ici, «meurt» fait référence à la mort physique.

vivra

Ici, «vivre» fait référence à la vie spirituelle.

quiconque vit et croit en moi ne mourra jamais

"Ceux qui vivent et ont confiance en moi ne seront jamais séparés éternellement de Dieu" ou "ceux qui vivent et la confiance en moi vivra spirituellement avec Dieu pour toujours »

ne mourra jamais

Ici, «mourir» fait référence à la mort spirituelle.

John 11:27

Elle lui a dit

"Marthe dit à Jésus"

Oui, Seigneur, je crois que tu es le Christ, le Fils de Dieu... entrant dans le monde

Marthe croit que Jésus est le Seigneur, le Christ (le Messie), le Fils de Dieu.

Fils de Dieu

C'est un titre important pour Jésus. (Voir: Traduire Fils et Père)

elle est partie et a appelé sa soeur Marie

Marie est la soeur cadette de Martha. AT: "elle est partie et a appelé sa sœur cadette Marie" (voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Prof

Ceci est un titre faisant référence à Jésus.

vous appelle

"Vous demande de venir"

John 11:30

Maintenant, Jésus n'était pas encore entré dans le village

Ici, Jean fournit une brève pause dans l'histoire pour donner des informations de base sur l'emplacement de Jésus. (Voir: Informations générales)

est tombé à ses pieds

Marie s'est allongée ou s'est agenouillée aux pieds de Jésus pour montrer son respect.

mon frère ne serait pas mort

Lazare était le jeune frère de Marie. Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 11:21 . AT: "mon plus jeune frère serait toujours en vie »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

John 11:33

il était profondément ému dans son esprit et était troublé

Jean combine ces phrases qui ont des significations similaires pour exprimer la détresse émotionnelle intense et colère possible que Jésus a ressentie. AT: "il était très contrarié" (voir: Doublet)

Où l'avez-vous déposé

C'est une façon plus douce de demander: «Où l'avez-vous enterré?» (Voir: Euphémisme)

Jésus a pleuré

"Jésus a commencé à pleurer" ou "Jésus a commencé à pleurer"

John 11:36

aimé

Cela fait référence à l'amour fraternel ou à l'amour humain pour un ami ou un membre de la famille.

Cet homme, qui a ouvert les yeux d'un aveugle, ne pouvait-il pas non plus faire mourir cet homme?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour exprimer la surprise des Juifs que Jésus n'a pas guéri Lazare. AT: «Il pouvait guérir un homme qui était aveugle, alors il aurait dû être capable de soigner cet homme si il ne serait pas mort! "ou" Puisqu'il n'a pas empêché cet homme de mourir, peut-être qu'il n'a pas vraiment guérir l'homme qui est né aveugle, comme on dit qu'il l'a fait! »(Voir: question rhétorique)

a ouvert les yeux

Ceci est un idiom. AT: «guéri les yeux» (voir: idiom)

John 11:38

Maintenant c'était une grotte et une pierre était posée contre elle

Jean interrompt brièvement l'histoire pour décrire la tombe où les gens avaient enterré Lazarus. (Voir: Informations de base)

Marthe, la soeur de Lazare

Marthe et Marie étaient des sœurs aînées de Lazare. AT: "Martha, la soeur aînée de Lazarus" (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

à ce moment le corps se décomposera

"À cette heure il y aura une mauvaise odeur" ou "le corps est déjà puant"

Ne vous ai-je pas dit que si vous croyiez, vous verriez la gloire de Dieu?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent sur le point que Dieu est sur le point de faire quelque chose de merveilleux. AT: "Je vous ai dit que si vous me faisiez confiance, vous

verriez ce que Dieu peut faire!" (Voir: question rhétorique)

John 11:41

Jésus leva les yeux

Ceci est un idiom qui signifie regarder. AT: "Jésus leva les yeux vers le ciel" (Voir: Idiom)

Père, je te remercie de m'avoir écouté

Jésus prie directement au Père pour que les autres autour de lui entendent sa prière. AT: "Père, je merci de m'avoir entendu »ou« Père, je vous remercie d'avoir entendu ma prière »

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

afin qu'ils puissent croire que vous m'avez envoyé

"Je veux qu'ils croient que tu m'as envoyé"

John 11:43

Après avoir dit cela

"Après que Jésus ait prié"

il a crié à haute voix

"il cria"

ses pieds et ses mains étaient attachés avec des vêtements et son visage était lié

Une coutume funéraire de cette époque consistait à envelopper le cadavre de longues bandes de toile de lin. Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «Quelqu'un avait enroulé des bandes de tissu autour de ses mains et de ses pieds. Ils avaient également attaché un tissu autour de son visage »(voir: actif ou passif)

Jésus leur dit

Le mot «eux» fait référence aux personnes qui étaient là et ont vu le miracle.

John 11:45

Informations générales:

Ces versets nous disent ce qui s'est passé après que Jésus eut ressuscité Lazare. (Voir: Contexte Informations)

John 11:47

Informations générales:

Parce que tant de gens leur ont dit que Lazare est de nouveau en vie, les principaux sacrificeurs et les pharisiens réunir le conseil juif pour une réunion.

Alors les chefs des prêtres

"Alors les chefs parmi les prêtres"

alors

L'auteur utilise ce mot pour dire au lecteur que les événements qui commencent au verset 47 résultent de les événements de Jean 11: 45-46 .

Qu'allons nous faire?

Il est implicite ici que les membres du conseil parlent de Jésus. AT: «Qu'est-ce qu'on va faire à propos de Jésus? »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

tous vont croire en lui

Les dirigeants juifs avaient peur que les gens essaient de faire de Jésus leur roi. AT: "tout le monde aura confiance en lui et se rebellera contre Rome »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

les Romains viendront

Ceci est une synecdoche pour l'armée romaine. AT: "l'armée romaine viendra" (voir: Synecdoche)

John 11:49

un certain homme parmi eux

C'est un moyen d'introduire un nouveau personnage dans l'histoire. Si vous avez un moyen de le faire dans votre langue, vous pouvez l'utiliser ici. (Voir: Introduction des nouveaux et anciens participants)

Vous ne savez rien

C'est une exagération que Caiaphas utilise pour insulter ses auditeurs. AT: «Vous ne comprenez pas quoi se passe "ou" Vous parlez comme si vous ne savez rien "(Voir: Hyperbole et Généralisation)

que toute la nation périt

Caiaphas implique que l'armée romaine tuerait tous les peuples de la nation juive si Jésus est autorisé à vivre et à provoquer une rébellion. Le mot «nation» est une synecdoche qui représente tout du peuple juif. AT: "que les Romains tuent tous les peuples de notre nation" (Voir: Assume Connaissance et information implicite et Synecdoche)

John 11:51

Informations générales:

Aux versets 51 et 52, Jean explique que Caiaphus prophétisait même s'il ne réalisait pas ça à l'époque. Ceci est une information de base. (Voir: Informations générales)

mourir pour la nation

Le mot «nation» est une synecdoche et se réfère au peuple de la nation d'Israël. (Voir: Synecdoche)

serait réuni en un seul

Ceci est une ellipse. Le mot «personnes» est impliqué par le contexte. AT: "serait réuni en un personnes »(Voir: Ellipsis)

enfants de Dieu

Cela fait référence aux personnes qui appartiennent à Dieu par la foi en Jésus et qui sont spirituellement les enfants de Dieu.

John 11:54

Informations générales:

Jésus quitte Béthanie et va à Ephraïm. Au verset 55, l'histoire passe à l'histoire de nombreux des Juifs font maintenant que la Pâque est proche.

marcher ouvertement parmi les juifs

Ici, «Juifs» est une synecdoche pour les dirigeants juifs et «marcher ouvertement» est une métaphore de «vivre

où tout le monde pouvait le voir. »AT:« vivre là où tous les juifs pouvaient le voir »ou« marcher ouvertement parmi les Les dirigeants juifs qui s'opposaient à lui »

le pays

la zone rurale en dehors des villes où vivent moins de personnes

Là il est resté avec les disciples

Jésus et ses disciples sont restés à Ephraïm pendant un certain temps. AT: «Là, il est resté avec ses disciples pour un courte période de temps »(voir: Connaissance supposée et information implicite)

monta à Jérusalem

L'expression «est montée» est utilisée ici parce que Jérusalem est plus élevée que l'environnement zones.

John 11:56

Informations générales:

Le contenu du verset 57 se situe avant celui du verset 56. Si cet ordre pouvait confondre vos lecteurs, vous

pouvez combiner ces versets et mettre le texte du verset 57 avant le texte du verset 56. (Voir: Ordre des événements)

Ils cherchaient Jésus

Le mot «ils» fait référence au peuple juif qui s'était rendu à Jérusalem.

Qu'est-ce que tu penses? Qu'il ne viendra pas au festival?

Ce sont des questions rhétoriques qui expriment un fort élément de doute sur le fait que Jésus viendra au Festival de la Pâque La deuxième question est une ellipse qui exclut les mots «penses-tu»? les orateurs se demandaient si Jésus viendrait au festival car il y avait le danger de son arrestation. AT: «Jésus ne viendra probablement pas au festival. Il pourrait avoir peur de recevoir arrêté! »(voir: question rhétorique et ellipsis)

Maintenant les chefs des prêtres

Ceci est une information de fond qui explique pourquoi les fidèles juifs se demandaient si Jésus viendrait au festival ou pas. Si votre langue a un moyen de marquer les informations de fond, utilisez-le ici. (Voir: Informations générales)

12 ¹Six jours avant la pâque, Jésus vint à Béthanie où se trouvait Lazare qu'il avait ressuscité des morts. ²On lui fit un repas, Marthe servait et Lazare était parmi ceux qui étaient à table avec Jésus. ³Alors, Marie prit une livre de parfum fait de nard pur très précieux, le répandit sur les pieds de Jésus, et essuya les pieds de Jésus avec ses cheveux. La maison fut remplie de l'odeur du parfum.

⁴Judas Iscariote, l'un de ses disciples, celui qui avait trahi Jésus, dit: ⁵« Pourquoi n'avoir pas vendu ce parfum à trois cent deniers et remis cet argent aux pauvres? » ⁶Il disait ceci, pas parce qu'il prenait soin des pauvres, mais parce qu'il était un voleur: il s'occupait de la caisse et prenait de ce qu'on y mettait.

⁷Jésus dit: « Laissez la tranquille. Elle a fait ceci en vue du jour de mon funéraille. ⁸Les pauvres, vous les aurez toujours, mais moi, vous ne m'aurez pas toujours. »

⁹Maintenant, une grande foule de juifs apprirent que Jésus était là et ils vinrent; non pas seulement à cause de Jésus, mais aussi afin de voir Lazare que Jésus avait ressuscité des morts. ¹⁰Les principaux sacrificeurs conspirèrent également afin de mettre Lazare à mort; ¹¹car c'est à cause de lui que beaucoup de juifs les quittèrent et crurent en Jésus.

¹²Le lendemain, une grande foule vint au festival. Lorsqu'ils apprirent que Jésus venait à Jérusalem, ¹³ils prirent les branches des palmiers, sortirent à sa rencontre et criaient à haute voix: « Hosanna! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur, le roi d'Israël. »

¹⁴Jésus trouva un jeune âne et s'assit dessus; comme il était écrit: ¹⁵« Ne crains rien fille de Sion; regarde, ton roi vient, assis sur un jeune âne. »

¹⁶Ses disciples ne comprenaient pas ces choses au début, mais lorsque Jésus fut glorifié, ils se souvinrent que ces choses avaient été écrites à propos de lui et que choses lui avaient été faites.

¹⁷Maintenant, la foule qui fût avec Jésus quand il appela Lazare du tombeau et le ressuscita des morts, rendit témoignage aux autres. ¹⁸C'est pour cette raison que la foule sortit à sa rencontre, parce qu'ils apprirent qu'il avait opéré ce signe. ¹⁹Les pharisiens se dirent alors entre eux: « Regardez, vous ne pouvez rien faire; regardez, le monde s'est mis à le suivre. »

²⁰Maintenant il y avait certains grecs qui étaient parmi ceux qui montaient adorer au festival. ²¹Ceux-ci allèrent chez Philippe qui était de Bethsaïda en Galilée et lui demandèrent: « Monsieur, nous souhaitons voir Jésus. »

²²Philippe alla et dit à André; André alla avec Philippe et ils dirent à Jésus.

²³Jésus leur répondit et dit: « L'heure est venue pour que le Fils de l'Homme soit glorifié. » ²⁴En vérité, en vérité, je vous le dis, à moins qu'un grain de blé ne tombe dans le sol et ne meurt, il demeure un seul grain, mais s'il meurt, il produit beaucoup plus de fruits.

²⁵Celui qui aime sa vie la perdra; mais celui qui déteste sa vie dans ce monde la conservera pour la vie éternelle.

²⁶Si quelqu'un me sert qu'il me suive; et là où je suis, là aussi seront mes serviteurs. Si quelqu'un me sert, le Père l'honorera.

²⁷Mon âme est tourmenté en ce moment: que pourrais-je dire? « Père, sauve-moi de cette heure de souffrance? Mais c'est pour cette heure que je suis venu. ²⁸Père, glorifie ton nom. » Une voix sortit alors du ciel et dit: « Je l'ai glorifié, et je le glorifierai encore. » ²⁹Ensuite, la foule qui était à côté et avait entendu cela disait que c'était un coup de tonnerre. D'autres disaient: « Un ange lui a parlé. »

³⁰Jésus répondit et dit: « Cette voix n'est pas venue à cause de moi, mais à cause de vous. ³¹Maintenant c'est le jugement de ce monde: maintenant, le prince de ce monde sera chassé.

³²Et moi, si je suis élevé de la terre, j'attirerai tous les hommes à moi même. » ³³Il disait cela pour signifier de quelle manière il allait mourir.

³⁴La foule lui répondit: « Nous avons appris de la loi que le Christ vivra pour Éternité. Comment peux-tu dire: " Le Fils de l'Homme doit être élevé de la terre? " Qui est ce Fils de l'Homme? » ³⁵Alors Jésus leur dit: « La lumière est encore parmi vous mais plus pour longtemps. Marchez pendant que vous avez la lumière afin que les ténèbres ne vous submergent pas. Celui qui marche dans les ténèbres ne connaît pas où il va. ³⁶Autant que vous avez la lumière, croyez à la lumière afin que vous deveniez les enfants de la lumière. » Jésus dit ces choses et ensuite, alla se cacher loin d'eux.

³⁷Bien que Jésus ait fait beaucoup de signes devant eux cependant ils ne croyaient pas en lui ³⁸afin que la parole du prophète Esaïe puisse s'accomplir, comme il l'avait dit: « Seigneur, qui a cru à notre rapport? A qui le bras du Seigneur a-t-il été révélé? »

³⁹Pour cette raison, ils ne pouvaient pas croire car Esaïe dit encore: ⁴⁰« Il a aveuglé leurs yeux, et il a endurci leurs cœurs; autrement ils verraient de leurs propres yeux et percevraient avec leurs cœurs, et ils reviendraient, et je les guérirais. »

⁴¹Esaïe dit ces choses parce qu'il vit la gloire de Jésus et parla de lui. ⁴²Cependant, même plusieurs des chefs crurent en Jésus; mais à cause des pharisiens, ils ne l'admirent pas afin de ne pas être bannis de la synagogue. ⁴³Ils aimaien la louange venant des hommes plus que la louange qui vient de Dieu.

⁴⁴Jésus cria et dit: « Celui qui croit en moi, ne croit pas seulement en moi mais aussi en celui qui m'a envoyé, ⁴⁵et celui qui me voit a vu celui qui m'a envoyé.

⁴⁶Je suis venu comme la lumière dans le monde pour que quiconque croit en moi ne puisse pas rester dans les ténèbres. ⁴⁷Si quelqu'un écoute mes paroles mais ne les garde pas, je ne le juge pas; car je suis venue, non pour juger le monde, mais pour sauver le monde.

⁴⁸Celui qui me rejette et qui ne reçoit pas mes paroles a quelqu'un qui le juge: c'est la parole que j'ai parlé qui le jugera au dernier jour. ⁴⁹Car je n'ai pas parlé de ma volonté. D'autre part, c'est le Père qui m'a envoyé, qui m'a donné l'ordre à propos de ce que je dois dire et de ce que je dois parler. ⁵⁰Je sais que son commandement est la vie éternelle; ainsi les choses que je dis, je les dis comme le Père m'a parlé, ainsi je parle.»

John 12:1

Informations générales:

Jésus est en train de dîner à Béthanie quand Marie oigne ses pieds avec de l'huile.

Six jours avant la Pâque

L'auteur utilise ces mots pour marquer le début d'un nouvel événement. (Voir: Introduction d'un nouveau Événement)

avait ressuscité des morts

Ceci est un idiome. AT: "a encore ressuscité" (Voir: Idiom)

un litra de parfum

Vous pouvez convertir cela en une mesure moderne. Un litra représente environ un tiers de kilogramme. Ou vous pouvez se référer à un conteneur qui pourrait contenir cette quantité. AT: «un tiers de kilogramme de parfum» ou «une bouteille de parfum »(Voir: Poids biblique)

parfum

C'est un liquide bon odorant fabriqué en utilisant les huiles de plantes et de fleurs odorantes agréables.

nard

C'est un parfum fabriqué à partir d'une fleur rose en forme de cloche dans les montagnes du Népal, de Chine et de Chine. Inde. (Voir: Traduire les inconnus)

La maison était remplie du parfum du parfum

Cela peut être traduit sous une forme active. AT: "Le parfum de son parfum a rempli la maison" (voir: Active ou passif)

John 12:4

celui qui le trahirait

"Celui qui a par la suite permis aux ennemis de Jésus de le saisir"

Pourquoi ce parfum n'était-il pas vendu pour trois cents deniers et donné aux pauvres?

C'est une question rhétorique. Vous pouvez le traduire comme une déclaration forte. AT: «Ce parfum pourrait ont été vendus pour trois cents deniers et l'argent aurait pu être donné aux pauvres! Question rhétorique)

trois cents deniers

Vous pouvez traduire cela en chiffre. AT: «300 deniers» (voir: numéros)

deniers

Un denier était la quantité d'argent qu'un travailleur ordinaire pouvait gagner en une journée de travail. (Voir: Argent biblique)

Maintenant il a dit ceci... volerait de ce qui était mis dedans

Jean explique pourquoi Judas a posé la question sur les pauvres. Si votre langue a un moyen d'indiquer informations de fond, vous pouvez l'utiliser ici. (Voir: Informations générales)

il a dit ça, pas parce qu'il se souciait des pauvres, mais parce qu'il était un voleur

«Il a dit cela parce qu'il était un voleur. Il ne se souciait pas des pauvres »

John 12:7

Lui permettre de garder ce qu'elle a pour le jour de mon enterrement

Jésus implique que les actions de la femme peuvent être comprises comme anticipant sa mort et son enterrement. À: «Permettez-lui de montrer combien elle m'apprécie! De cette manière, elle a préparé mon corps pour l'inhumation » (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Vous aurez toujours les pauvres avec vous

Jésus implique qu'il y aura toujours des opportunités pour aider les pauvres. AT: "Il y aura toujours soyez des pauvres parmi vous et vous pouvez les aider quand vous le voulez »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Mais tu ne m'auras pas toujours

De cette façon, Jésus implique qu'il mourra. AT: "Mais je ne serai pas toujours avec vous" (voir: Assume Connaissance et information implicite)

John 12:9

À présent

Ce mot est utilisé ici pour marquer une rupture dans le scénario principal. Ici, Jean parle d'un nouveau groupe de personnes venues de Jérusalem à Béthanie. (Voir: Informations générales)

à cause de lui

Le fait que Lazare soit encore vivant a amené de nombreux Juifs à croire en Jésus.

cru en Jésus

Cela implique que beaucoup de Juifs ont confiance en Jésus comme Fils de Dieu. AT: "étaient faire confiance à Jésus »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

John 12:12

Informations générales:

Jésus entre à Jérusalem et le peuple l'honore comme roi.

Le jour suivant

L'auteur utilise ces mots pour marquer le début d'un nouvel événement. (Voir: Introduction d'un nouveau Événement)

une grande foule

“Une foule de gens”

Hosanna

Cela signifie "Que Dieu nous sauve maintenant!"

Béni

Cela exprime le désir de Dieu de faire en sorte que de bonnes choses arrivent à une personne.

vient au nom du seigneur

Ici, le mot «nom» est un métonyme de l'autorité et du pouvoir de la personne. AT: «vient comme le représentant du Seigneur »ou« vient au pouvoir du Seigneur »(voir: métonymie)

John 12:14

Jésus a trouvé un jeune âne et s'est assis dessus

Ici, Jean donne des informations de base que Jésus sécurise un âne. Il implique que Jésus sera monter l'âne à Jérusalem. AT: "il a trouvé un jeune âne et s'est assis dessus, à cheval dans la ville" (Voir: Informations générales et connaissances supposées et informations implicites)

comme il a été écrit

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "comme les prophètes ont écrit dans les Ecritures" (voir: Active ou passif)

fille de Sion

«Fille de Sion» est un métonyme qui fait référence aux habitants de Jérusalem. AT: "vous les gens de Jérusalem "(voir: métonymie)

John 12:16

Informations générales:

Jean, l'auteur, interrompt ici pour donner au lecteur des informations de base sur ce que les disciples ont plus tard compris. (Voir: Informations générales)

Ses disciples n'ont pas compris ces choses

Ici, les mots «ces choses» se réfèrent aux mots que le prophète avait écrits sur Jésus.

quand Jésus était glorifié

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "quand Dieu a glorifié Jésus" (voir: actif ou passif)

ils lui avaient fait ces choses

Les mots «ces choses» se réfèrent à ce que les gens ont fait quand Jésus est entré à Jérusalem sur un âne. (le félicitant et agitant les branches de palmier).

John 12:17

À présent

Ce mot est utilisé ici pour marquer une rupture dans le récit principal. Ici, Jean explique que beaucoup de gens sont venus à la rencontre de Jésus parce qu'ils ont entendu les autres dire qu'il avait élevé Lazare du mort. (Voir: Informations générales)

ils ont entendu qu'il avait fait ce signe

"Ils ont entendu d'autres dire qu'il avait fait ce signe"

ce signe

Un «signe» est un événement ou un événement qui prouve que quelque chose est vrai. Dans ce cas, le «signe» de la levée Lazare prouve que Jésus est le Messie.

Regardez, vous ne pouvez rien faire

Les pharisiens impliquent ici qu'il pourrait être impossible d'arrêter Jésus. AT: «Il semble que nous puissions faire rien pour l'arrêter »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

voyez, le monde est parti après lui

Les pharisiens utilisent cette exagération pour exprimer leur choc que tant de gens sont sortis pour rencontrer Jésus. AT: «On dirait que tout le monde devient son disciple» (Voir: Hyperbole et généralisation)

le monde

Ici, «le monde» est un métonyme qui représente (en exagération) toutes les personnes du monde. Vous devrez peut-être préciser que les auditeurs auraient compris que les pharisiens étaient ne parlant que des gens en Judée. (Voir: Métonymie et connaissances supposées et informations implicites)

John 12:20

Maintenant, certains Grecs

L'expression «maintenant certain» marque l'introduction de nouveaux personnages dans l'histoire. (Voir: Introduction des anciens et nouveaux participants)

adorer au festival

Jean implique que ces «Grecs» allaient adorer Dieu pendant la Pâque. AT: "adorer Dieu à la fête de la Pâque "(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Bethsaïda

C'était une ville de la province de Galilée.

ils ont dit à Jésus

Philip et Andrew parlent à Jésus de la demande des Grecs de le voir. Vous pouvez traduire cela en ajoutant les mots implicites. AT: "ils ont dit à Jésus ce que les Grecs avaient dit" (voir: Ellipsis)

John 12:23

Informations générales:

Jésus commence à répondre à Philip et Andrew.

L'heure est venue pour que le Fils de l'homme soit glorifié

Jésus implique que c'est maintenant le bon moment pour Dieu d'honorer le Fils de l'homme à travers son prochain la souffrance, la mort et la résurrection. AT:

"Dieu va bientôt m'honorer quand je meurs et que je ressuscite" (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Vraiment, vraiment, je vous le dis

Traduisez ceci comme le souligne votre langue que ce qui suit est important et vrai. Regardez comment vous avez traduit «vraiment, vraiment» dans Jean 01:51 .

à moins qu'un grain de blé ne tombe dans la terre et meure... il portera beaucoup de fruits

Ici, «un grain de blé» ou «graine» est une métaphore de la mort, de l'enterrement et de la résurrection de Jésus. Comme les graines sont plantées et poussent à nouveau dans une plante qui portera beaucoup de fruits, alors beaucoup de gens auront-ils confiance en Jésus après qu'il soit tué, enterré et ressuscité. (Voir: métaphore)

John 12:25

Celui qui aime sa vie le perdra

Ici «aime sa vie» signifie considérer sa propre vie physique comme plus précieuse que la vie d'autres. AT: "Celui qui valorise sa vie plus que les autres ne recevra pas la vie éternelle" (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

celui qui déteste sa vie dans ce monde le gardera pour la vie éternelle

Ici celui qui «déteste sa vie» se réfère à celui qui aime sa propre vie moins qu'il aime la vie d'autres. AT: «Celui qui considère que la vie des autres est plus importante que sa propre vie vivra avec Dieu pour toujours »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

où je suis, là aussi sera mon serviteur

Jésus implique que ceux qui le servent seront avec lui au ciel. AT: «Quand je suis au paradis, mon serviteur sera également là avec moi »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

le Père l'honorera

Ici, «Père» est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

John 12:27

Qu'est-ce que je devrais dire? «Père, sauve-moi de cette heure»?

Cette remarque se présente sous la forme d'une question rhétorique. Bien que Jésus désire éviter la crucifixion, il choisit d'obéir à Dieu et d'être tué. AT: «Je ne prierai pas, Père, sauve-moi de cette heure! »(Voir: Question rhétorique)

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

cette heure

Ici, «cette heure» est un métonyme qui représente le moment où Jésus souffrirait et mourrait sur la croix. (Voir: La métonymie)

glorifie ton nom

Ici, le mot «nom» est un métonyme qui fait référence à Dieu. AT: «faire connaître votre gloire» ou «révéler votre gloire »(voir: métonymie)

une voix est venue du ciel

Ceci représente Dieu qui parle. Parfois, les gens évitent de se référer directement à Dieu parce qu'ils respectent lui. AT: «Dieu a parlé des cieux» (voir: métonymie et euphémisme)

John 12:30

Informations générales:

Jésus explique pourquoi la voix a parlé du ciel.

Maintenant est le jugement de ce monde

Ici, «ce monde» est un métonyme qui fait référence à toutes les personnes du monde. AT: «Le moment est venu pour Dieu pour juger tout le peuple »(Voir: Métonymie)

Maintenant, le chef de ce monde sera jeté

Ici, «souverain» se réfère à Satan. Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «C'est le moment où je détruirai le pouvoir de Satan qui gouverne ce monde »(voir: actif ou passif)

John 12:32

Informations générales:

Au verset 33, Jean nous dit des informations de base sur ce que Jésus a dit à propos du fait d'être «élevé» (voir: Informations de base)

Quand je suis levé de la terre

Ici, Jésus se réfère à sa crucifixion. Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "Quand les gens élèvez-moi haut sur une croix »(voir: actif ou passif)

attirera tout le monde à moi-même

À travers sa crucifixion, Jésus fournira un moyen à tout le monde de lui faire confiance.

Il a dit cela pour indiquer quel genre de mort il allait mourir

Jean interprète les paroles de Jésus comme signifiant que les gens vont le crucifier. AT: «Il a dit cela pour laisser les gens savoir comment il mourrait »(Voir: Informations générales)

John 12:34

Le fils de l'homme doit être élevé

La phrase «élevé» signifie crucifié. Vous pouvez traduire cela d'une manière qui inclut les mots «sur une croix». AT: «Le fils de l'homme doit être soulevé sur une croix» (voir: Ellipsis)

Qui est ce fils de l'homme?

Les significations possibles sont 1) «Quelle est l'identité de ce fils de l'homme? ou 2) "Quel genre de fils d'homme parlez-vous de?"

La lumière sera toujours avec vous pendant un court laps de temps. Marchez pendant que vous avez la lumière, alors que l'obscurité ne vous dépasse pas. Celui qui marche dans les ténèbres ne sait pas où il est Aller

Ici, la «lumière» est une métaphore des enseignements de Jésus qui révèlent la vérité de Dieu. «Marcher dans les ténèbres» est une métaphore qui signifie vivre sans la vérité de Dieu. AT: «Mes mots sont comme une lumière pour vous aider vous comprenez comment vivre comme Dieu le veut. Je ne serai pas avec vous beaucoup plus longtemps. Tu dois Suivez mes instructions pendant que je suis encore avec vous. Si

vous rejetez mes mots, ce sera comme entrer l'obscurité et vous ne pouvez pas voir où vous allez »(voir: métaphore)

Pendant que tu as la lumière, crois en la lumière pour que tu sois fils de lumière

La «lumière» est une métaphore des enseignements de Jésus qui révèlent la vérité de Dieu. "Fils de lumière" est une métaphore pour ceux qui acceptent le message de Jésus et vivent selon la vérité de Dieu. AT: "Alors que Je suis avec vous, croyez ce que j'enseigne pour que la vérité de Dieu soit en vous »(Voir: Métaphore)

John 12:37

Informations générales:

Il s'agit d'une pause dans l'intrigue principale alors que le Jean commence à expliquer la réalisation des prophéties cela avait été dit par le prophète Isaïe.

afin que la parole d'Esaïe le prophète soit accomplie

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «pour accomplir le message d'Esaïe le prophète» (Voir: actif ou passif)

Seigneur, qui a cru notre rapport et à qui le bras du Seigneur a-t-il été révélé?

Cela apparaît sous la forme de deux questions rhétoriques pour exprimer la consternation du prophète que le peuple ne croyez pas son message. On peut le dire comme une seule question rhétorique, AT: «Seigneur, à peine quelqu'un a cru notre message, même s'il a vu que vous êtes capable de sauver eux! »(Voir: Question rhétorique)

le bras du seigneur

Ceci est un métonymie qui fait référence à la capacité du Seigneur à sauver avec le pouvoir. (Voir: métonymie)

John 12:39

il a durci leurs cœurs... comprend avec leurs cœurs

Ici, les «coeurs» sont des métonymies pour l'esprit d'une personne. La phrase "durci leurs cœurs" est une métaphore pour rendre quelqu'un tête. En outre, «comprendre avec leurs cœurs» signifie «vraiment comprendre». AT: «il les a têtus... vraiment comprendre» (voir: métonymie et métaphore)

et tourne

Ici, «tourner» est une métaphore du «repentir». AT: «et ils se repentent» (Voir: Métaphore)

John 12:41

afin qu'ils ne soient pas bannis de la synagogue

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «ainsi les gens ne les empêcheraient pas d'aller au synagogue »(voir: actif ou passif)

Ils ont aimé la louange qui vient des gens plus que la louange qui vient de Dieu

"Ils voulaient que les gens les louent plus qu'ils ne voulaient que Dieu les vante"

John 12:44

Informations générales:

Maintenant, Jean retourne à la ligne principale. Ceci est un autre moment où Jésus commence à parler à la foule.

Jésus a crié et a dit

Ici, Jean implique qu'une foule de personnes s'est rassemblée pour entendre Jésus parler. AT: "Jésus a crié à la foule qui s'était rassemblée »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

celui qui me voit le voit qui m'a envoyé

Ici, le mot «lui» fait référence à Dieu. AT: "celui qui me voit voit Dieu, qui m'a envoyé"

John 12:46

Déclaration de connexion:

Jésus continue de parler à la foule.

Je suis venu comme une lumière

Ici, la «lumière» est une métaphore de l'exemple de Jésus. AT: "Je suis venu pour montrer la vérité" (Voir: Métaphore)

peut ne pas rester dans l'obscurité

Ici, «l'obscurité» est une métaphore de la vie dans l'ignorance de la vérité de Dieu. AT: "ne peut pas continuer à être spirituellement aveugle "(Voir: Métaphore)

Si quelqu'un entend mes paroles mais ne les garde pas, je ne le juge pas; car je ne suis pas venu à juger le monde, mais sauver le monde

Ici, «juger le monde» implique la condamnation. Jésus n'est pas venu pour condamner les gens. AT: "Si quiconque entend mon enseignement et le rejette, je ne le condamne pas. Je ne suis pas venu pour condamner gens. Au lieu de cela, je suis venu pour sauver ceux qui ont confiance en moi »(voir: Connaissance supposée et implicite). Informations)

le monde

Ici, «le monde» est un métonyme qui représente toutes les personnes du monde. (Voir: métonymie)

John 12:48

le dernier jour

«Au moment où Dieu juge les péchés des gens»

Je sais que son commandement est la vie éternelle

"Je sais que les mots qu'il m'a commandé de parler sont les mots qui donnent la vie pour toujours"

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

13 ¹Avant la fête de pâques, parce que Jésus savait que son heure était arrivé et qu'il allait quitter ce monde pour le Père - ayant aimé les siens qui étaient dans le monde - il les aima jusqu'à la fin. ²Alors le diable avait déjà mis dans le cœur de Judas Iscariot, le fils de Simon, le dessein de trahir jésus.

³Jésus savait que le Père a remis toutes choses entre ses mains et qu'il venait de Dieu et retournait encore vers Dieu. ⁴Il se leva de la table à manger et enleva son vêtement. Ensuite, il prit une serviette et l'attacha autour de ses reins. ⁵Il mit ensuite de l'eau dans une bassine et commença à laver les pieds de ses disciples et à les essuyer avec la serviette qu'il avait attachée autour de ses reins.

⁶Il vint à Simon Pierre et Pierre lui dit: «Seigneur, vas-tu laver mes pieds?» ⁷Jésus lui répondit: « Ce que je suis entraîné à faire, vous ne le comprenez pas maintenant, mais vous le comprendrez plus tard.» ⁸Pierre lui dit: «Tu ne laveras jamais mes pieds.» Jésus lui répondit: « Si je ne te lave pas les pieds, tu n'auras aucune part avec moi.» ⁹Simon Pierre lui dit: « Seigneur, ne lave pas seulement mes pieds, mais aussi mes mains et ma tête.»

¹⁰Jésus lui répondit: «Celui qui s'est lavé n'a besoin de laver que ses pieds mais il est totalement pur. Vous êtes purs, mais pas tous vous tous.» ¹¹(Car Jésus savait qui le trahirait; c'est pour cela qu'il dit: «Vous n'êtes pas tous purs.»)

¹²Lorsque Jésus eut lavé leurs pieds, il prit ses habits et s'assit de nouveau, puis il leur dit: « Savez-vous ce que je vous ai faits? ¹³Vous mappelez " Seigneur " et " Maître "et vous dites vrai parce que je le suis. ¹⁴Si moi le Maitre et le Seigneur ai lavé vos pieds, vous devez aussi laver les pieds des uns des autres ¹⁵car je vous ai donné un exemple afin que vous fassiez comme je l'ai fait pour vous.

¹⁶En vérité, en vérité, je vous le dis, le serviteur n'est pas supérieur à son maître, ni celui qui a été envoyé supérieur à celui qui l'a envoyé. ¹⁷Si vous savez ces choses, vous êtes bénis pourvu que vous les pratiquiez. ¹⁸Je ne parle pas de vous tous, car je connais ceux que j'ai choisis (mais je dis cela pour que les Ecritures soient accomplies): «Celui qui mange mon pain a soulevé son talon contre moi.»

¹⁹Je vous dis ceci maintenant avant que cela ne s'accomplisse afin que lorsque cela s'accomplira, vous croyiez que je suis. ²⁰En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui me reçoit, reçoit celui que j'envoie et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.»

²¹Quand Jésus disait cela, il était troublé dans son esprit, puis il témoigna et dit: «En vérité, en vérité, je vous le dis, l'un de vous va me trahir.» ²²Les disciples se regardaient les uns les autres, se demandant de qui Jésus était entraîné à parler.

²³L'un des disciples, celui que Jésus aimait, était penché contre la poitrine de Jésus à table. ²⁴Simon Pierre fit un signe à ce disciple et dit: « Dis-nous de qui Jésus parle.» ²⁵Ce disciple se pencha contre la poitrine de Jésus et lui demanda: « Seigneur, qui est-ce?»

²⁶Ensuite, Jésus répondit: «C'est celui à qui je donnerai le morceau de pain trempé.» Quand il trempa le pain, il le donna à Judas, le fils de Simon Iscariot. ²⁷Après avoir mangé le pain, Satan entra alors en Judas. Jésus lui dit ensuite: «Ce que tu es sur le point de faire, fais-le vite.»

²⁸Personne à la table ne savait la raison pour laquelle Jésus lui disait cela. ²⁹Certains pensaient que, parce que Judas avait la charge de la caisse, Jésus lui disait: «Achète les choses dont nous avons besoin pour la fête.» Certains pensaient qu'il devrait donner quelque chose aux pauvres. ³⁰Après avoir reçu le pain, Judas sortit immédiatement. C'était la nuit.

³¹Quand Judas fut parti, Jésus dit: «Maintenant, le Fils de l'Homme est glorifié et Dieu est glorifié en Lui. ³²Dieu le glorifiera en lui-même, et il le glorifiera immédiatement. ³³Petits enfants, je suis avec vous pour un petit bout de temps. Vous allez me chercher, et comme je l'avais dit aux Juifs " là où je vais, vous ne pouvez pas venir "maintenant je vous dis cela aussi.

³⁴Je vous donne un nouveau commandement, que vous devez vous aimer les uns les autres comme je vous ai aimés; ainsi vous devez vous aimer aussi les uns les autres. ³⁵En cela, les gens sauront que vous êtes mes disciples, si vous avez de l'amour les uns pour les autres.»

³⁶Simon Pierre lui dit: « Seigneur, où est-ce-que tu vas?» Jésus lui répondit: «Là où je vais, tu ne peux pas me suivre maintenant, mais tu me suivras plus tard.» ³⁷Pierre lui dit: «Seigneur, pourquoi ne te suivrai-je pas maintenant? Je donnerai ma vie pour toi.» ³⁸Jésus répondit: «Donneras-tu ta vie pour moi? En vérité, en vérité, je te le dis, le coq ne chantera pas avant que tu ne m'aies renié trois fois.»

John 13:1

Informations générales:

Ce n'est pas encore la Pâque et Jésus est avec ses disciples pour le souper. Ces versets expliquent la cadre de l'histoire et donner des informations de fond sur Jésus et Judas. (Voir: Contexte Informations)

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

aimé

C'est le genre d'amour qui vient de Dieu, qui se concentre sur le bien des autres, même quand ne profite pas à soi-même. Ce genre d'amour se soucie des autres, peu importe ce qu'ils font.

le diable l'avait déjà mis au coeur de Judas Iscariot, fils de Simon, pour trahir Jésus

L'expression «mets ça dans le cœur» est un idiom qui veut dire que quelqu'un pense à quelque chose. AT: «le diable avait déjà amené Judas Iscariot, le fils de Simon, à penser à trahir Jésus» (Voir: idiom)

John 13:3

Déclaration de connexion:

Le verset 3 continue de nous donner des informations de base sur ce que Jésus savait. L'action dans l'histoire commence au verset 4. (Voir: Informations générales)

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

avait tout remis entre ses mains

Ici «ses mains» est un métonyme de pouvoir et d'autorité. AT: «lui avait donné un pouvoir complet et autorité sur tout »(Voir: Métonymie)

il venait de Dieu et revenait à Dieu

Jésus avait toujours été avec le Père et y retournerait après que son travail sur terre soit terminé.

Il s'est levé du dîner et a enlevé ses vêtements extérieurs... a commencé à laver les pieds des disciples

Parce que la région était très poussiéreuse, il était de coutume pour l'hôte d'un dîner de laver les pieds des invités.

John 13:6

Seigneur, vas-tu me laver les pieds?

La question de Pierre montre qu'il ne veut pas que Jésus se lave les pieds. AT: «Seigneur, ce n'est pas bon pour vous laver les pieds de moi, un pécheur! »(Voir: question rhétorique)

Si je ne te lave pas, tu n'as aucune part avec moi

Ici, Jésus énonce deux points négatifs pour convaincre Peter de lui permettre de se laver les pieds. Jésus implique que Peter doit le laisser se laver les pieds s'il veut continuer à être un disciple. AT: «Si je te lave, tu appartiendras toujours avec moi »(voir: doubles négations et connaissances supposées et implicites) Informations)

John 13:10

Déclaration de connexion:

Jésus continue de parler à Simon Peter.

Informations générales:

Jésus utilise le mot «vous» pour désigner tous ses disciples.

Celui qui est baigné n'a pas besoin de se laver les pieds

Ici "baigné" est une métaphore qui signifie que Dieu a nettoyé une personne spirituellement. AT: "Si quelqu'un a déjà reçu le pardon de Dieu, il lui suffit maintenant de recevoir le nettoyage de ses péchés quotidiens » (Voir: métaphore)

Vous n'êtes pas tous propres

Jésus implique que celui qui le trahira, Judas, ne lui a pas fait confiance. Par conséquent, Dieu a ne lui pardonnera pas ses péchés. AT: "Vous n'avez pas tous reçu le pardon de Dieu" (Voir: Assume Connaissance et information implicite)

John 13:12

Savez-vous ce que j'ai fait pour vous?

Cette remarque se présente sous la forme d'une question afin que Jésus puisse souligner l'importance de ce qu'il enseigne ses disciples. AT: "Vous devez comprendre ce que j'ai fait pour vous!" (Voir: Rhétorique Question)

Vous mappelez "enseignant" et "Seigneur"

Ici, Jésus implique que ses disciples ont beaucoup de respect pour lui. AT: "Tu me montres un grand respect quand tu m'appelles 'enseignant' et 'seigneur'. "(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

vous devriez aussi faire comme je l'ai fait pour vous

Jésus implique que ses disciples soient disposés à suivre son exemple et à se servir mutuellement. À: «Vous devez aussi vous servir mutuellement avec humilité» (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

John 13:16

Déclaration de connexion:

Jésus continue de parler à ses disciples.

Vraiment, vraiment

Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 1:51 .

plus grand

un qui est plus important ou plus puissant, ou qui devrait avoir une vie plus facile ou plus vie agréable tu es bénî Ici, «bénir» signifie que de bonnes choses bénéfiques peuvent arriver à une personne. Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "Dieu vous bénira" (Voir: Actif ou Passif)

ceci afin que l'écriture soit accomplie

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "ceci est pour remplir les Ecritures" (Voir: Actif ou Passif)

Celui qui mange mon pain a soulevé son talon contre moi

Ici l'expression «mange mon pain» est un idiome pour quelqu'un qui prétend être un ami.

La phrase

«Lever le talon» est aussi un idiome, qui signifie quelqu'un qui est devenu un ennemi. Si tu as idiomes dans votre langue qui portent ces significations, vous pouvez les utiliser ici. AT: «celui qui a prétendu être mon ami s'est avéré être un ennemi »(Voir: Idiom)

John 13:19

Je vous le dis maintenant avant que ça arrive

"Je vous dis maintenant ce qui va se passer avant que ça arrive"

vous pouvez croire que je suis

"Vous pouvez croire que je suis qui j'ai dit que je suis" ou "vous pouvez croire que je suis le Messie"

Vraiment, vraiment

Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 1:51 .

John 13:21

troublé

concerné, contrarié

Vraiment, vraiment

Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 1:51 .

Les disciples se regardèrent en se demandant de qui il parlait

«Les disciples se regardèrent et se demandèrent: " Qui va trahir Jésus? "

John 13:23

Un de ses disciples, que Jésus aimait

Cela fait référence à Jean.

couché à la table

Pendant le temps du Christ, les Juifs dînaient souvent ensemble dans le style grec, dans lequel ils reposaient leurs côtés sur des canapés bas. (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Côté de Jésus

Allongé avec la tête contre le côté d'un autre dîner dans le style grec était considéré comme le lieu de plus grande amitié avec lui.

aimé

Ce genre d'amour vient de Dieu et se concentre sur le bien des autres, même s'il ne profite pas soi-même. Ce genre d'amour se soucie des autres, peu importe ce qu'ils font.

John 13:26

Iscariot

Cela indique que Judas était originaire du village de Kerioth. (Voir: Informations générales)

Puis après le pain

Les mots «Judas a pris» sont compris du contexte. AT: "Après que Judas a pris le pain" (Voir: Ellipsis)

Satan est entré en lui

Ceci est un idiom qui signifie que Satan a pris le contrôle total de Judas. AT: "Satan l'a pris en charge"ou "Satan a commencé à le commander" (voir: idiom)

alors Jésus lui dit

Ici, Jésus parle à Judas.

Ce que vous faites, faites-le rapidement

“Faites vite ce que vous comptez faire!”

John 13:28

qu'il devrait donner quelque chose aux pauvres

Vous pouvez traduire ceci comme une citation directe: «Allez donner de l'argent aux pauvres».

il est sorti immédiatement. C'était la nuit

Jean semble attirer l'attention sur le fait que Judas fera son mal ou son «sombre» acte dans l'obscurité de la nuit. AT: "il est sorti immédiatement dans la nuit noire" (Voir: Informations générales)

John 13:31

Maintenant le Fils de l'homme est glorifié et Dieu est glorifié en lui

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «Maintenant, les gens vont voir comment le Fils de l'homme va recevoir l'honneur et comment Dieu recevra l'honneur à travers ce que fait le Fils de l'homme »(Voir: Actif ou passif)

Dieu le glorifiera en lui-même et il le glorifiera immédiatement

Le mot «lui» fait référence au fils de l'homme. Le mot «lui-même» est un pronom réfléchi qui fait référence à Dieu. AT: "Dieu lui-même rendra immédiatement hommage au Fils de l'homme" (Voir: Pronoms réfléchis)

Petits enfants

Jésus utilise le terme «Petits enfants» pour dire qu'il aime les disciples comme s'ils étaient ses enfants.

comme je l'ai dit aux Juifs

Ici, «Juifs» est une synecdoche pour les dirigeants juifs qui ont opposé Jésus. AT: «comme je l'ai dit aux juifs leaders »(Voir: Synecdoche)

John 13:34

Déclaration de connexion:

Jésus continue de parler à ses disciples.

amour

C'est le genre d'amour qui vient de Dieu et qui se concentre sur le bien des autres, même quand c'est le cas. ne pas en profiter. Ce genre d'amour se soucie des autres, peu importe ce qu'ils font.

toutes les personnes

Vous devrez peut-être expliciter que cette exagération ne concerne que les personnes qui voient comment les disciples s'aiment. (Voir: Hyperbole et Généralisation)

John 13:36

déposer ma vie

«Abandonner ma vie» ou «mourir»

Voulez-vous donner votre vie pour moi?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent sur la déclaration de Jésus. AT:
"Vous dites que tu mourras pour moi, mais la vérité est que tu ne le feras pas! »(Voir: question rhétorique)

le coq ne chantera pas avant que vous ne me refusiez trois fois

"Vous direz que vous ne me connaissez pas trois fois avant que le coq chante"

14 ¹Que votre cœur ne se trouble point. Croyez en Dieu, croyez aussi en moi. ²Dans la maison de mon Père il y a plusieurs habitations. S'il n'en était pas ainsi, je vous l'aurais dit, car je vais préparer une place pour vous. ³Si je pars vous préparez une place, je reviendrai et vous recevrai moi-même, afin que là où je suis, vous y soyiez aussi.

⁴Vous connaissez le chemin vers lequel je vais.» ⁵Thomas dit à Jésus: «Seigneur nous ne savons pas où tu vas; comment connaîtrons-nous le chemin?» ⁶Jésus lui dit: «Je suis le chemin, la vérité, et la vie; personne ne vient au Père que par moi. ⁷Si vous m'avez connu, vous auriez connu mon Père aussi; dès maintenant vous le connaissez et vous l'avez vu.»

⁸Philippe dit à Jésus: «Seigneur, montre nous le Père, et cela sera suffisant pour nous.» ⁹Jésus lui dit: «N'ai-je pas été avec vous pendant longtemps et vous ne me connaissez toujours pas encore, Philippe? Quiconque m'a vu a vu le Père; comment peux-tu dire, «montre nous le Père»?

¹⁰Ne croyez-vous pas que je suis dans le Père, et le Père est en moi? Les paroles que je vous donne ne sont pas de ma propre autorité; par contre, c'est le père qui vit en moi qui fait son œuvre. ¹¹Croyez-moi, je suis dans le Père, et le père est en moi; ou bien croyez en moi à cause de mes propres œuvres.

¹²En vérité, en vérité, je vous le dis: «Celui qui croit en moi fera les œuvres que je fais,» il en fera même de plus grandes parce que je m'en vais au Père. ¹³Quoique vous demandiez en mon nom, je le ferai pour que le père soit glorifié dans le Fils. ¹⁴Si vous demandez quoi que ce soit en mon nom, je le ferai.

¹⁵Si vous m'aimez, vous garderez mes commandements. ¹⁶Et, je prierai le Père, et il va vous donner un autre Consolateur afin qu'il soit avec vous pour toujours, ¹⁷l'Esprit de vérité. Le monde ne peut pas le recevoir parce qu'il ne le voit pas ou ne le connaît pas. Mais vous le connaissez, car il reste avec vous et il sera en vous.

¹⁸Je ne vous laisserai pas seuls; je reviendrai à vous. ¹⁹Juste un peu de temps encore et le monde ne me verra plus, mais vous me voyez. Parce que je vis, vous aussi vous vivrez. ²⁰En ce jour vous saurez que je suis dans mon Père, et que vous êtes en moi, et que je suis en vous.

²¹Quiconque a mes commandements et les garde, celui-là m'aime; et celui qui m'aime sera aimé par mon Père, et je l'aimerai et me révélerai à lui.» ²²Judas (pas Iscariot) dit à Jésus: «Seigneur, pourquoi est ce que tu te revèles à nous et pas au monde?»

²³Jésus répondit: «Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole. Mon Père l'aimera et nous viendrons à lui et demeurerons avec lui. ²⁴Quiconque ne m'aime pas ne garde pas mes paroles. La parole que vous entendez n'est pas de moi mais elle appartient au Père qui m'a envoyé.

²⁵Je vous ai dit ces choses, pendant que je vis encore parmi vous. ²⁶Cependant, le Consolateur (le Saint-Esprit, que le Père enverra en mon nom) vous enseignera toutes choses et vous rappellera tout ce que je vous ai dit. ²⁷Je vous laisse la paix; je vous donne ma paix. Je ne la donne pas comme le monde donne. Que votre cœur ne se trouble point, et n'ayez pas peur.

²⁸Vous avez entendu comment je vous ai dit: "je m'en vais, et je reviendrai à vous." Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez parce que je m'en vais au Père, car le Père est plus grand que moi. ²⁹Maintenant je vous l'ai dit avant que cela n'arrive afin que vous croyez lorsque cela va arriver. ³⁰Je ne parlerai plus d'avantage avec vous, car le maître de ce monde arrive. Il n'a aucun pouvoir sur moi, ³¹mais afin que le monde sache que j'aime le Père, je fais juste ce que le Père m'a ordonné. Levons nous et quittons d'ici.»

John 14:1

Déclaration de connexion:

La partie de l'histoire du chapitre précédent se poursuit. Jésus se couche à la table avec son disciples et continue de leur parler.

Ne laissez pas votre cœur se troubler

Ici, «cœur» est un métonymie pour l'être intérieur d'une personne. AT: «Arrête d'être si anxieux et inquiet» (Voir: métonymie)

Dans la maison de mon père il y a beaucoup de chambres

“Il y a beaucoup d'endroits où vivre dans la maison de mon père”

Dans la maison de mon père

Cela fait référence au ciel, où Dieu vit.

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

beaucoup de pièces

Le mot «chambre» peut se référer à une pièce unique ou à un logement plus grand.

Je vais te préparer une place

Jésus préparera une place au ciel pour chaque personne qui a confiance en lui. Le "vous" est pluriel et se réfère à tous ses disciples. (Voir: formes de vous)

John 14:4

comment pouvons-nous connaître le chemin?

"Comment pouvons-nous savoir comment y arriver?"

le chemin

C'est une métaphore qui a ces significations possibles 1) «le chemin vers Dieu» ou 2) «celui qui prend les gens à Dieu. »(Voir: Métaphore)

la vérité

C'est une métaphore qui a ces significations possibles 1) «la vraie personne» ou 2) «celui qui parle de vraies paroles sur Dieu. »(Voir: Métaphore)

la vie

C'est une métaphore qui signifie que Jésus peut donner la vie aux gens. AT: «celui qui peut faire des gens vivant »(Voir: Métaphore)

personne ne vient au Père que par moi

Les gens peuvent venir à Dieu et vivre avec lui seulement en faisant confiance à Jésus. AT: «Personne ne peut venir au Père et vis avec lui à moins qu'il ne vienne par moi »(voir: Connaissances supposées et implicites) Informations)

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

John 14:8

Seigneur, montre-nous le Père

Le «Père» est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

Je suis avec toi depuis si longtemps et tu ne me connais toujours pas, Philip?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent sur les paroles de Jésus. AT: «Philip, je ont été avec vous les disciples depuis très longtemps. Tu devrais me connaître maintenant! Question rhétorique)

Celui qui m'a vu a vu le Père

Voir Jésus, qui est Dieu le Fils, c'est voir Dieu le Père. Le «Père» est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

Comment pouvez-vous dire: "Montre-nous le Père"?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour souligner les paroles de Jésus à Philippe. AT: «Alors toi ne devrait vraiment pas dire: «Montre-nous le Père! »(Voir: Question rhétorique)

John 14:10

Déclaration de connexion:

Jésus pose une question à Philip puis continue à parler à tous ses disciples.

Ne crois-tu pas... en moi?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour souligner les paroles de Jésus à Philippe. AT: «Tu as vraiment devrait croire... en moi. »(Voir: question rhétorique)

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

Les mots que je vous dis je ne parle pas de ma propre autorité

"Ce que je vous dis n'est pas de moi" ou "Les mots que je vous dis ne sont pas de moi"

Les mots que je vous dis

Ici, vous êtes au pluriel. Jésus parle maintenant à tous ses disciples.

Je suis dans le Père et le Père est en moi

Ceci est un idiome qui signifie que Dieu le Père et Jésus ont une relation unique. AT: «Je suis un avec le Père, et

le Père est un avec moi »ou« mon père et moi sommes comme si nous étions un "(voir: idiome)

John 14:12

Vraiment, vraiment

Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 1:51 .

croit en moi

Cela signifie croire que Jésus est le Fils de Dieu.

Quoi que vous demandiez en mon nom

Ici, «nom» est un métonyme qui représente l'autorité de Jésus. AT: «Tout ce que vous demandez, en utilisant mon autorité »(voir: métonymie)

afin que le Père soit glorifié dans le Fils

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «pour montrer à tout le monde à quel point mon père est génial» (voir: Actif ou Passif)

Pere fils

Ce sont des titres importants qui décrivent la relation entre Dieu et Jésus. (Voir: Traduire Fils et Père)

Si vous me demandez quelque chose en mon nom, je le ferai

Ici, «nom» est un métonyme qui représente l'autorité de Jésus. AT: "Si vous me demandez quelque chose comme un de mes disciples, je le ferai »ou« tout ce que vous me demandez, je le ferai parce que vous m'appartenez » (Voir: métonymie)

John 14:15

Consolateur

Cela fait référence au Saint-Esprit.

Esprit de vérité

Cela fait référence au Saint-Esprit qui enseigne aux gens ce qui est vrai à propos de Dieu.

Le monde ne peut pas le recevoir

Ici, le «monde» est un métonyme qui désigne les personnes qui s'opposent à Dieu. AT: "L'incroyant les gens dans ce monde ne l'accueillent jamais »ou« Ceux qui s'opposent à Dieu ne l'accepteront pas »(Voir: La métonymie)

John 14:18

te laisser seul

Ici, Jésus implique qu'il ne quittera pas ses disciples avec personne pour s'occuper d'eux. AT: «vous laissez avec personne pour s'occuper de vous »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

le monde

Ici, le «monde» est un métonyme qui représente les personnes qui n'appartiennent pas à Dieu. Au incroyants "(Voir: Métonymie)

tu sauras que je suis dans mon père

Dieu le Père et Jésus vivent comme une seule personne. AT: «vous saurez que mon père et moi sommes comme une personne"

mon père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

tu es en moi et que je suis en toi

"Toi et moi sommes juste comme une personne"

John 14:21

aime

Ce genre d'amour vient de Dieu et se concentre sur le bien des autres, même s'il ne profite pas soi-même. Ce genre d'amour se soucie des autres, peu importe ce qu'ils font.

celui qui m'aime sera aimé de mon père

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «mon père aimera tous ceux qui m'aiment» (voir: Active ou passif)

mon père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

Judas (pas Iscariote)

Cela fait référence à un autre disciple qui s'appelait Judas, pas au disciple qui était du village de Kerioth qui a trahi Jésus. (Voir: Comment traduire des noms)

pourquoi est-ce que tu vas te montrer à nous

Ici, le mot «spectacle» fait référence à la révélation de la beauté de Jésus. AT: «Pourquoi allez-vous vous révéler seulement à nous "ou" pourquoi ne nous laisseriez-vous voir que combien vous êtes merveilleux? »

pas au monde

Ici, «monde» est un métonyme qui représente les personnes qui s'opposent à Dieu. AT: «pas à ceux qui font n'appartient pas à Dieu »(voir: métonymie)

John 14:23

Déclaration de connexion:

Jésus répond à Judas (pas à Iscariote).

Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole

"Celui qui m'aime fera ce que je lui ai dit de faire"

aime

Ce genre d'amour vient de Dieu et se concentre sur le bien des autres, même s'il ne profite pas soi-même. Ce genre d'amour se soucie des autres, peu importe ce qu'ils font.

Mon père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

nous viendrons à lui et nous ferons notre maison avec lui

Le Père et le Fils partageront la vie avec ceux qui obéissent à ce que Jésus commande. AT: "nous allons venir vivre avec lui et avoir une relation personnelle avec lui »(Voir: Assume Knowledge et informations implicites)

La parole que tu entends n'est pas de moi mais du père qui m'a envoyé

«Les choses que je vous ai dites ne sont pas des choses que j'ai décidé de dire moi-même»

Le mot

"Le message"

que tu entends

Ici, quand Jésus dit «tu», il parle à tous ses disciples.

John 14:25

Consolateur

Cela fait référence au Saint-Esprit. Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 14:16 .

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

en mon nom

Ici, le mot «nom» est un métonyme qui représente le pouvoir et l'autorité de Jésus. AT: "à cause de moi »ou« pour moi »(voir: métonymie)

monde

Le «monde» est un métonyme qui représente les personnes qui n'aiment pas Dieu. (Voir: métonymie)

Ne laisse pas ton cœur être troublé et n'aie pas peur

Ici, «cœur» est un métonyme pour l'être intérieur d'une personne. AT: «Alors arrêtez d'être inquiet et ne soyez pas peur »(voir: métonymie)

John 14:28

aimé

Ce genre d'amour vient de Dieu et désire le bien des autres, même s'il ne profite pas soi-même. Ce genre d'amour se soucie des autres, peu importe ce qu'ils font.

Je vais au père

Ici, Jésus implique qu'il reviendra vers son Père. AT: "Je retourne chez le Père" (Voir: Assume Connaissance et information implicite)

le père est plus grand que moi

Ici, Jésus implique que le Père a plus d'autorité que le Fils, alors que le Fils est sur la terre. AT: "le Père a plus d'autorité que moi" (Voir: Connaissances supposées et implicites Informations)

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

dirigeant de ce monde

Ici, «souverain» se réfère à Satan. Voyez comment vous avez traduit ceci dans Jean 12:31 . AT: "Satan qui gouverne monde"

règle... arrive

Ici, Jésus implique que Satan vient l'attaquer. AT: "Satan vient pour m'attaquer" (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

afin que le monde sache

Ici, le «monde» est un métonyme pour les personnes qui n'appartiennent pas à Dieu. AT: «pour que le ceux qui n'appartiennent pas à Dieu peuvent connaître »(Voir: Métonymie)

le père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

15 ¹«Je suis la vraie vigne et mon Père est le producteur de la vigne. ²Il ôte toute branche qui ne produit pas de fruits et il purifie toute branche qui produit de fruits, de sorte qu'elle puisse produire beaucoup de fruits.

³Déjà vous êtes propres à cause du message que je vous ai dit. ⁴Demeurez en moi et moi en vous. tout Comme la branche ne peut pas produire de fruit par elle-même à moins qu'elle ne reste dans la vigne, ainsi vous ne pouvez pas porter de fruits si vous ne demeurez pas en moi.

⁵Je suis la vigne, vous êtes les branches. Celui qui demeure en moi et moi en lui, produit assez de fruits, car sans moi vous ne pouvez rien faire. ⁶Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il est jeté comme une branche qui se sèche par la suite; les gens ramassent les branches et les jettent au feu et elles se brûlent. ⁷Si vous demeurez en moi et ma parole en vous, demandez tout ce que vous voulez et vous l'obtiendrez.

⁸C'est en cela que mon Père est glorifié, que vous produisiez assez de fruits et que vous soyez mes disciples.

⁹Comme le Père m'a aimé, je vous ai aussi aimés; demeurez dans mon amour.

¹⁰Si vous gardez mes commandements, vous demeurerez dans mon amour comme j'ai gardé les commandements de mon Père et demeure dans son amour. ¹¹Je vous ai donné ces choses pour que ma joie soit en vous et que votre joie soit complète.

¹²Voici mon commandement, aimez-vous les uns les autres comme je vous ai aimés. ¹³La plus grande forme d'amour est de donner sa vie pour ses amis.

¹⁴Vous êtes mes amis si vous faites les choses que je vous ai recommandées. ¹⁵Je ne vous appellerai plus serviteurs, car le serviteur ne sait pas ce que son maître fait. Je vous ai appelé amis, parce que je vous ai fait savoir toutes les choses que j'ai entendues de mon Père.

¹⁶Vous ne m'avez pas choisi, mais c'est moi qui vous ai choisis et vous ai nommés pour que vous puissiez produire des fruits, et que vos fruits demeurent. Ceci est pour que quelque soit ce que vous demandez au Père en mon nom, il vous le donne. ¹⁷Je vous recommande ces choses afin que vous puissiez vous aimer les uns les autres.

¹⁸Si le monde vous déteste, sachez qu'il m'a détesté avant de vous détester. ¹⁹Si vous étiez du monde, le monde vous aurait aimé comme sien; mais parce que vous n'êtes pas du monde et parce que je vous ai choisis en dehors du monde, c'est pour cette raison que le monde vous déteste.

²⁰Souvenez-vous des paroles que je vous ai adressées: «Le serviteur ne peut pas être plus grand que son maître.» S'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi; s'ils avaient gardé mes paroles, ils auraient gardé les vôtres.

²¹Ils vous feront toutes ces choses à cause de moi parce qu'ils ne connaissent pas celui qui m'a envoyé. ²²Si je n'étais venu leur parler, ils n'auraient pas péché; mais maintenant ils n'ont plus d'excuse pour leurs péchés.

²³Celui qui me déteste, déteste aussi mon Père. ²⁴Si je n'avais pas fait parmi eux des œuvres que personne d'autre n'a faites, ils n'auraient pas eu de péché; mais maintenant ils ont tous vu et m'ont hâï ainsi que mon Père. ²⁵Ceci se passe afin que l'écriture soit accomplie comme il est écrit dans leur loi: «Ils m'ont détesté sans raison.»

²⁶Lorsque le consolateur serait venu, (celui que je vous enverrai du Père c'est à dire l'Esprit de la vérité qui vient du Père), il me témoignera. ²⁷Vous aussi vous me témoignez parce que vous étiez avec moi depuis le début.

John 15:1

Déclaration de connexion:

La partie de l'histoire du chapitre précédent se poursuit. Jésus se couche à la table avec son disciples et continue de leur parler.

Je suis la vraie vigne

Ici, la «vraie vigne» est une métaphore. Jésus se compare à une vigne ou à une tige de vigne. Il est la source de la vie qui fait vivre les gens d'une manière qui plaît à Dieu. AT: «Je suis comme une vigne qui produit bien fruit »(Voir: Métaphore)

mon père est le jardinier

Le jardinier est une métaphore. Un «jardinier» est une personne qui prend soin de la vigne aussi fructueux que possible. AT: "mon père est comme un jardinier" (voir: métaphore)

mon père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

Il enlève chaque branche en moi qui ne porte pas de fruit

Ici, «chaque branche» représente des personnes et «porter des fruits» représente une manière de vivre qui plaît Dieu. (Voir: métaphore)

enlève

“Coupe et enlève”

pruneau chaque branche

«Coupe chaque branche»

John 15:3

Vous êtes déjà propre à cause du message que je vous ai parlé

La métaphore implicite ici sont les «branches propres» qui ont déjà été «taillées». AT: «C'est comme si vous avez déjà été élagué et que vous êtes des branches propres parce que vous avez obéi à ce que j'ai vous a appris »(Voir: Métaphore)

toi

Le mot «vous» dans ce passage est pluriel et fait référence aux disciples de Jésus. (Voir: Formulaires de toi)

Reste en moi et moi en toi

"Si vous restez joint à moi, je resterai joint à vous" ou "Restez joint à moi, et je resterai rejoint à toi "

sauf si vous restez en moi

En restant en Christ, ceux qui lui appartiennent dépendent de lui pour tout. AT: «sauf si vous restez joint à moi et dépendez de moi pour tout »

John 15:5

Je suis la vigne, vous êtes les branches

La «vigne» est une métaphore qui représente Jésus. Les «branches» sont une métaphore qui représente les qui ont confiance en Jésus et lui appartiennent. AT: «Je suis comme une vigne et vous êtes comme des branches attaché à la vigne »(Voir: Métaphore)

Celui qui reste en moi et moi en lui

Ici, Jésus implique que ses disciples lui sont joints quand il est joint à Dieu. AT: “Celui qui reste se sont joints à moi, alors que je reste attaché à mon père »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

il porte beaucoup de fruits

La métaphore implicite ici est la branche féconde qui représente le croyant qui plaît à Dieu.

Tout comme une branche attachée à la vigne portera beaucoup de fruits, ceux qui resteront unis à Jésus

fais beaucoup de choses qui plaisent à Dieu. AT: "Vous porterez beaucoup de fruits" (Voir: Métaphore)

il est jeté comme une branche et se dessèche

Ici, la métaphore implicite est la branche infructueuse qui représente ceux qui ne restent pas liés à Jésus. Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «Le vigneron le jette comme une branche et ça se dessèche »(Voir: Métaphore et Actif ou Passif)

ils sont brûlés

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "le feu les brûle" (voir: actif ou passif)

demande ce que tu veux

Jésus implique que les croyants doivent demander à Dieu de répondre à leurs prières. AT: “demande à Dieu ce que tu veux” (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

ce sera fait pour vous

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "il le fera pour vous" (voir: actif ou passif)

John 15:8

Mon Père est glorifié en cela

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «Cela amène les gens à honorer mon père» (Voir: Actif ou Passif)

Mon père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

que vous portez beaucoup de fruits

Ici, le «fruit» est une métaphore de la vie pour plaire à Dieu. AT: "quand tu vis d'une manière qui lui plaît" (Voir: métaphore)

sont mes disciples

"Montre que tu es mes disciples" ou "démontre que tu es mes disciples"

Comme le Père m'a aimé, je t'ai aussi aimé

Jésus partage l'amour que Dieu le Père a pour lui avec ceux qui ont confiance en lui. Ici "Père" est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

Reste dans mon amour

"Continuer à accepter mon amour"

John 15:10

Si vous gardez mes commandements, vous resterez dans mon amour, comme j'ai gardé les commandements

de mon père et reste dans son amour Lorsque les disciples de Jésus lui obéissent, ils montrent leur amour pour lui. AT: "Quand tu fais les choses que j'ai vous a dit de faire, vous vivez dans mon amour, tout comme j'obéis à mon père et je vis dans son amour "(voir: Assume Connaissance et information implicite)

mon père

Ici, «Père» est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

Je vous ai dit ces choses pour que ma joie soit en vous

«Je vous ai dit ces choses pour que vous ayez la même joie que moi»

pour que votre joie soit complète

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «pour que tu sois complètement joyeux» ou «pour que ton la joie peut ne rien manquer »(Voir: Actif ou Passif)

John 15:12

Personne n'a plus d'amour que ça

Ce genre d'amour vient de Dieu et désire le bien des autres, même s'il ne profite pas soi-même. Ce genre d'amour se soucie des autres, peu importe ce qu'ils font. AT: «Vous ne pouvez pas avoir plus grand l'amour que ça »

la vie

Cela fait référence à la vie physique.

John 15:14

tout ce que j'ai entendu de mon père, je vous l'ai fait savoir

"Je vous ai dit tout ce que mon père m'a dit"

mon père

Ici, «Père» est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

John 15:16

Vous ne m'avez pas choisi

Jésus implique que ses disciples n'ont pas décidé de devenir leurs disciples. AT: "Tu as fait ne pas décider de devenir mes disciples »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

aller porter des fruits

Ici, le «fruit» est une métaphore qui représente une vie agréable à Dieu. AT: «vivre des vies s'il vous plaît Dieu »(voir: métaphore)

que vos fruits doivent rester

"Que les résultats de ce que vous faites devraient durer éternellement"

tout ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous le donnera

Ici, «nom» est un métonyme qui représente l'autorité de Jésus. AT: «Parce que tu m'appartiens, quoi que vous demandiez au Père, il vous le donnera »(Voir: Métonymie)

le père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

John 15:18

Si le monde te déteste... alors le monde te déteste

Jésus utilise le terme «monde» dans ces versets comme métonymie pour désigner les personnes qui

n'appartiennent pas à Dieu et sont opposés à lui. (Voir: métonymie)

amour

Cela fait référence à l'amour humain, à l'amour fraternel ou à l'amour pour un ami ou un membre de la famille.

John 15:20

Rappelez-vous le mot que je vous ai dit

Ici, «mot» est un métonyme du message de Jésus. AT: «Rappelez-vous le message auquel j'ai parlé toi »(voir: métonymie)

à cause de mon nom

Ici, «à cause de mon nom» est un métonyme qui représente Jésus. Les gens feront ses disciples souffrir parce qu'ils lui appartiennent. AT: "parce que tu m'appartiens" (Voir: Métonymie)

Si je n'étais pas venu leur parler, ils n'auraient pas de péché, mais maintenant ils n'ont aucune excuse pour leur péché

Jésus implique ici qu'il a partagé le message de Dieu avec ceux qui ne lui font pas confiance. AT: "Parce que Je suis venu et leur ai dit le message de Dieu, ils n'ont aucune excuse quand Dieu les juge pour leur péchés »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

John 15:23

Celui qui me hait déteste aussi mon père... ils ont vu et détesté moi et mon père

Détester Dieu le Fils, c'est haïr Dieu le Père.

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

Si je n'avais pas fait les œuvres que personne d'autre ne faisait, ils n'auraient pas de péché, mais

Vous pouvez traduire ce double négatif sous une forme positive. AT: «Parce que j'ai fait parmi eux les œuvres que personne d'autre n'a faites, elles ont eu le péché, et »(voir: doubles négatifs)

ils n'auraient pas de péché

«Ils n'auraient aucun péché.» Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 15:22 .

pour remplir le mot qui est écrit dans leur loi

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. "Word" est ici un métonyme pour le message entier de Dieu. AT: «accomplir la prophétie dans leur loi» et «accomplir la prophétie dans leur loi» (Voir: Actif ou Passif et Métonymie)

loi

Cela se réfère généralement à l'Ancien Testament, qui contient toutes les instructions de Dieu pour son gens.

John 15:26

la couette

Cela fait référence au Saint-Esprit. Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 14:16 .

enverra... du Père... l'Esprit de vérité... il témoignera sur moi

Dieu le Père a envoyé à Dieu l'Esprit pour montrer au monde que Jésus est Dieu le Fils.

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

l'esprit de vérité

Ceci est un titre pour le Saint-Esprit. AT: "L'Esprit qui dit la vérité sur Dieu et moi" (Voir: Assume Connaissance et information implicite)

Vous témoignez aussi

Ici, «témoigner» signifie parler aux autres de Jésus. AT: «Tu dois aussi dire à tout le monde ce que tu sais à propos de moi »(voir: Connaissance supposée et information implicite)

le début

Ici, le «commencement» est un métonyme qui signifie les premiers jours du ministère de Jésus. AT: "du tout les premiers jours où j'ai commencé à enseigner aux gens et à faire des miracles »(Voir: Métonymie)

16 ¹« Je vous ai dit ces choses afin que vous ne trébuchiez pas. ²Ils vous mettront en dehors des synagogues; en effet, l'heure est arrivée où quiconque vous tuera pensera qu'il fait une bonne oeuvre pour Dieu.

³Ils feront ces choses parce qu'ils n' ont pas connu ni le Père ni moi. ⁴Je vous ai dit ces choses afin que lorsque l'heure viendra pour ces choses de se produire, vous puissiez vous souvenir de cela comme je vous l'avais dit. Je ne vous ai pas dis ces choses au début parce que j'étais avec vous.

⁵Je m'en vais vers celui qui m'a envoyé; et pourtant personne d'entre vous ne me demande: «Où vas-tu?» ⁶Parce que je vous ai dit ces choses, vos coeurs sont remplis de tristesse. ⁷Néanmoins, je vous dis la vérité: il est mieux pour vous que je m'en aille; car, si je ne m'en vais pas, le Consolateur ne viendra pas à vous; mais si je m'en vais, je vais vous l'envoyer.

⁸Quand il viendra, le Consolateur montrera l'erreur du monde par rapport au péché, à la justice et au jugement - ⁹à propos du péché, parce qu'ils ne me croient pas; ¹⁰à propos de la justice parce que je vais au Père, et vous ne me verrez plus; ¹¹et à propos du jugement, parce que le prince de ce monde a été déjà jugé.

¹²J'ai beaucoup de choses à vous dire, mais vous n'allez pas les comprendre toutes maintenant. ¹³Cependant, quand Lui, l'Esprit de la Vérité sera venu, il vous guidera dans toute la vérité; car il ne parlera pas de ce qui vient de lui-même; mais tout ce qu'il entend, il dira ces choses; et il vous déclarera les choses qui viendront. ¹⁴Il me glorifiera, car il prendra des choses qui m'appartiennent et vous les déclarera.

¹⁵Tout ce que le Père possède est à moi; ainsi, j'ai dit que l'Esprit prendra les choses qui sont à moi et vous les annoncera. ¹⁶Dans peu de temps, vous ne me verrez plus; après peu de temps encore, vous me verrez.»

¹⁷Quelques-uns de ses disciples disaient les uns aux autres: «Quelles sont ces choses qu'il nous dit: "Dans peu de temps, vous ne me verrez plus; dans peu de temps encore et vous me verrez," et, "parce que je m'en vais au Père?"» ¹⁸Ils disaient donc: «De quoi parle-t-il en disant: "Dans peu de temps?" Nous ne savons pas ce qu'il est en train de dire.»

¹⁹Jésus vit qu'ils avaient le désir de lui poser de questions leur dit: « Vous vous demandez ce que je veux dire en disant: "Dans peu de temps vous ne me verrez plus, après quelques instants encore, vous me verrez?" ²⁰En vérité en vérité, je vous le dis, vous pleureriez et vous vous lamenteriez, mais le monde sera dans la joie; vous serez dans la tristesse, mais votre tristesse se transformera en joie. ²¹Une femme est triste lorsque le moment d'enfanter est arrivé pour elle à cause des douleurs. Mais quand elle donne naissance à l'enfant, elle ne se souvient plus de sa douleur à cause de la joie de la venue de cet enfant dans le monde.

²²Vous aussi, vous êtes tristes pour le moment, mais je vous verrai encore; et votre coeur sera dans la joie, et personne ne pourra vous enlever cette joie. ²³En ce jour, vous ne me poserez pas de questions. En vérité en vérité, je vous le dis, toute chose que vous demandez au Père en mon nom, il vous la donnera. ²⁴Jusqu'à ce moment vous n'avez rien demandé en mon nom; demandez, et vous recevrez pour que votre joie soit parfaite.

²⁵Je vous ai dit ces choses dans un langage complexe, mais l'heure vient quand je ne vous parlerai plus dans un langage complexe mais je vais au contraire vous parler clairement à propos du Père.

²⁶En ce jour là, vous demanderez en mon nom et je ne vous dis pas que je vais prier le Père pour vous; ²⁷car le Père lui-même vous aime parce que vous m'avez aimé et parce que vous avez cru que je viens du Père. ²⁸Je viens du Père, et je suis venu dans le monde; je dis encore une fois que je suis en train de quitter le monde et je m'en vais au Père.»

²⁹Ses disciples dirent: "Regarde, maintenant tu parles clairement; tu ne parles pas dans un langage complexe.

³⁰Maintenant nous savons que tu connais toutes choses, et que tu n'as pas besoin que quelqu'un te pose de questions. A cause de cela, nous croyons que tu es venu de Dieu". ³¹Jésus leur répondit: «Croyez-vous maintenant?

³²Regardez, le moment vient, oui, et c'est finalement venu, et vous serez dispersés, chacun chez soi, et vous me laisserez seul. Pourtant je ne suis pas seul car le Père est avec moi. ³³Je vous ai dit ces choses pour qu'en moi vous ayez la paix. Dans le monde vous passerez par des souffrances, mais soyez courageux: J'ai triomphé du monde.»

John 16:1

tu ne vas pas tomber

Déclaration de connexion:

La partie de l'histoire du chapitre précédent se poursuit. Jésus se couche à la table avec son disciples et continue de leur parler.

Ici, l'expression «tomber» implique de cesser de faire confiance à Jésus. Vous pouvez traduire cela dans un forme active. AT: "Vous ne cesserez de croire en moi à cause des difficultés auxquelles vous devez faire face" (Voir: Connaissance supposée et information implicite et active ou passive)

l'heure vient où tous ceux qui vous tuent penseront qu'il offre un service à Dieu

"Il arrivera un jour qu'une personne te tue et pense qu'il fait quelque chose de bien pour Dieu."

John 16:3

Ils feront ces choses parce qu'ils n'ont pas connu le Père ni moi

Ils tueront certains croyants parce qu'ils ne connaissent pas Dieu le Père ou Jésus.

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

quand leur heure vient

Ici, «heure» est un métonyme qui fait référence à l'époque où les gens persécuteront les disciples de Jésus. À: "Quand ils vous font souffrir" (voir: métonymie)

au début

C'est un métonyme qui fait référence aux premiers jours du ministère de Jésus. AT: "quand vous avez commencé à suivre moi »(voir: métonymie)

John 16:5

la tristesse a rempli ton coeur

Ici, «cœur» est un métonyme pour l'être intérieur d'une personne. AT: "vous êtes maintenant très triste" (voir: métonymie)

si je ne m'en vais pas, le Consolateur ne viendra pas à vous

Vous pouvez traduire ceci sous une forme positive. AT: "le consolateur ne viendra à vous que si je m'en vais" (Voir: doubles négatifs)

Consolateur

Ceci est un titre pour le Saint-Esprit qui sera avec les disciples après que Jésus soit parti. Voyez comment vous a traduit ceci dans Jean 14:26 .

John 16:8

le consolateur prouvera que le monde a tort sur le péché... la justice... je vais au Père

Quand le Saint-Esprit est venu, il a commencé à montrer aux gens qu'ils étaient des pécheurs.

Consolateur

Cela fait référence au Saint-Esprit. Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 14:16 .

monde

C'est un métonyme qui fait référence aux personnes du monde (voir: métonymie).

à propos du péché, parce qu'ils ne croient pas en moi

"Ils sont coupables de péché parce qu'ils ne me font pas confiance"

à propos de la justice, parce que je vais au Père, et vous ne me verrez plus

"Quand je reviens à Dieu et qu'ils ne me voient plus, ils sauront que j'ai fait les bonnes choses"

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

à propos du jugement, parce que le dirigeant de ce monde a été jugé

«Dieu les tiendra responsables et les punira pour leurs péchés, tout comme il punira Satan, celui qui règne sur ce monde "

le dirigeant de ce monde

Ici, «souverain» se réfère à Satan. Voyez comment vous avez traduit ceci dans Jean 12:31 . AT: "Satan qui gouverne monde"

John 16:12

chose à te dire

“Messages pour vous” ou “mots pour vous”

l'esprit de vérité

C'est un nom pour le Saint-Esprit qui dira aux gens la vérité sur Dieu.

il vous guidera dans toute la vérité

La «vérité» fait référence à la vérité spirituelle. AT: «il vous enseignera toute la vérité spirituelle que vous devez connaître» (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

il dira tout ce qu'il entend

Jésus implique que Dieu le Père parlera à l'Esprit. AT: «il dira tout ce que Dieu lui dit à dire »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

il prendra de ce qui est à moi et il vous le dira

Ici, «les choses à moi» se réfèrent à l'enseignement de Jésus et aux œuvres puissantes. AT: "il vous révélera que ce que j'ai dit et fait est effectivement vrai »(voir: Connaissances supposées et informations implicites)

John 16:15

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

l'Esprit prendra de ce qui est à moi et il vous le dira

Le Saint-Esprit dira aux gens que les paroles et les œuvres de Jésus sont vraies. AT: "Le Saint-Esprit dire à tous que mes paroles et mes œuvres sont vraies »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Dans un court laps de temps

«Bientôt» ou «Avant beaucoup de temps»

après un court laps de temps

"Encore une fois, avant que beaucoup de temps passe"

John 16:17

Informations générales:

Il y a une pause dans la parole de Jésus alors que ses disciples se demandent ce que Jésus voulait dire.

Un peu de temps tu ne me verras plus

Les disciples n'ont pas compris que cela fait référence à la mort de Jésus sur la croix.

après un peu de temps, vous me verrez

Les significations possibles sont 1) Cela pourrait se référer à la résurrection de Jésus ou 2) Cela pourrait se référer à Jésus à la fin des temps.

le père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

John 16:19

Déclaration de connexion:

Jésus continue de parler à ses disciples.

Est-ce ce que vous vous demandez, ce que je voulais dire en disant: «voyez-moi»?

Jésus utilise cette question pour que ses disciples se concentrent sur ce qu'il vient de leur dire, pour pouvoir expliquer plus loin. AT: "Vous vous demandez ce que je voulais dire quand j'ai dit... voyez-moi." (Voir: Rhétorique Question)

Vraiment, vraiment, je vous le dis

Traduisez ceci comme le souligne votre langue que ce qui suit est important et vrai. Regarde comment vous avez traduit cela dans Jean 1:51 .

mais le monde sera content

Ici, le «monde» est un métonyme pour les personnes qui s'opposent à Dieu. AT: "mais les opposants Dieu sera content »(Voir: Métonymie)

John 16:22

ton coeur sera content

Ici, «cœur» est un métonyme pour l'être intérieur d'une personne. AT: "vous serez très heureux" ou "vous serez très joyeux »(voir: métonymie)

Vraiment, vraiment, je vous le dis

Traduisez ceci comme le souligne votre langue que ce qui suit est important et vrai. Regarde comment vous avez traduit cela dans Jean 1:51 .

si vous demandez quelque chose du Père en mon nom, il vous le donnera

Ici, le mot «nom» est un métonyme qui fait référence à la personne et à l'autorité de Jésus. AT: "si vous demande quelque chose au Père, il te le donnera parce que tu m'appartiens "(Voir: Métonymie)

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

en mon nom

Ici, «nom» est un métonyme qui fait référence à la personne et à l'autorité de Jésus. Le Père honora les demandes des croyants en raison de leur relation avec Jésus. AT: "parce que tu es mon adepte "ou" sur mon autorité "(voir: métonymie)

votre joie sera accomplie

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "Dieu vous donnera une grande joie" (Voir: Actif ou Passif)

John 16:25

en chiffres de discours

“Dans un langage qui n'est pas clair”

l'heure vient

"Ça va bientôt arriver"

vous parler clairement du Père

“Vous parler du Père d'une manière que vous comprendrez clairement.”

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

John 16:26

vous demanderez en mon nom

Ici, «nom» est un métonyme pour la personne et l'autorité de Jésus. AT: "vous demanderez parce que vous m'appartient " (voir: métonymie)

le Père lui-même t'aime parce que tu m'as aimé

Quand une personne aime Jésus, le Fils, elle aime aussi le Père, car le Père et le Fils ne font qu'un.

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

Je viens du Père... Je quitte le monde et je vais au Père

Après sa mort et sa résurrection, Jésus retournera à Dieu le Père.

Je suis venu du Père... aller au Père

Ici, «Père» est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

monde

Le «monde» est un métonyme qui fait référence aux personnes qui vivent dans le monde. (Voir: métonymie)

John 16:29

Déclaration de connexion:

Les disciples répondent à Jésus.

Crois-tu maintenant?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour montrer que Jésus est perplexe que ses disciples soient seulement maintenant prêt à lui faire confiance. AT: «Alors maintenant tu me fais confiance! (Voir: Rhétorique Question)

John 16:32

Déclaration de connexion:

Jésus continue de parler à ses disciples.

vous serez dispersés

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT:
"les autres vont vous disperser" (voir: actif ou passif)

le père est avec moi

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

afin que vous ayez la paix en moi

Ici, la «paix» fait référence à la paix intérieure. AT:
«pour que vous ayez la paix intérieure grâce à votre relation avec moi »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

J'ai conquis le monde

Ici, «le monde» fait référence aux problèmes et à la persécution que les croyants endureront de la part de ceux qui s'opposer à Dieu. AT: "J'ai vaincu les problèmes de ce monde" (Voir: Métonymie)

17 ¹Jésus, après avoir dit ces choses, leva les yeux vers le ciel et dit: «Père, l'heure est venue. Glorifie ton Fils afin que le Fils te glorifie - ²Juste comme tu lui as donné l'autorité sur toute chair, afin de donner la vie éternelle à tous ceux que tu lui as donnés.

³C'est la vie éternelle afin qu'ils puissent te connaître, toi, le seul vrai Dieu, et celui qui a été envoyé, Jésus Christ.

⁴Je t'ai glorifié sur la terre, ayant achevé l'œuvre que tu m'as confiée. ⁵A présent, Père, glorifie moi auprès de toi-même de la gloire que j'avais avec toi avant que le monde soit créé.

⁶J'ai fait connaître ton nom aux gens du monde que tu m'as donnés. Ils étaient à toi; et tu me les as donnés et ils ont gardé ta parole. ⁷Et ils savent maintenant que tout ce que tu m'as donné provient de toi, ⁸car, je leur ai donné la parole que tu m'as donnée. Ils l'ont reçue et ils croient en vérité que je viens de toi, et que c'est toi qui m'as envoyé.

⁹Je prie pour eux. Je ne prie pas pour le monde, mais pour ceux que tu m'as donnés, car ils sont à toi. ¹⁰Tout ce qui est à moi est aussi à toi, et tout ce que tu as est aussi à moi, et je m'en glorifie. ¹¹Je ne suis plus dans le monde mais, eux, ils sont dans le monde, car je viens à toi. Père saint, garde-les en ton nom, ce nom que tu m'as donné afin qu'ils soient un, juste comme toi et moi, nous sommes un.

¹²Pendant que j'étais avec eux, je les ai gardés en ton nom que tu m'as donné; je les ai gardés et nul d'entre eux n'a péri, si ce n'est le fils de la destruction, afin que les écritures soient accomplies. ¹³Maintenant, je viens vers toi, mais je leur dis ces choses dans le monde, afin qu'ils puissent avoir ma joie pleinement en eux. ¹⁴Je leur ai donné ta parole, et le monde les a hâts parce qu'ils ne sont pas du monde, juste comme moi aussi je ne suis pas du monde.

¹⁵Je ne te demande pas de les enlever du monde, mais pour que tu les protèges contre le méchant. ¹⁶Juste comme je ne suis pas du monde, eux aussi ne sont pas du monde. ¹⁷Sanctifie-les par ta vérité, car ta parole est vérité.

¹⁸Juste comme tu m'as envoyé dans le monde et je les aussi envoyé. ¹⁹Je me suis consacré à cause d'eux afin qu'eux aussi soient consacrés dans la vérité.

²⁰Je ne prie pas seulement pour eux, mais aussi pour tous ceux qui croiront en moi à travers leur parole, ²¹afin qu'ils soient tous un, juste comme toi, Père, tu es en moi, et moi en toi. Je prie qu'ils soient aussi en nous, afin que le monde croit que tu m'as envoyé.

²²Je leur ai donné la gloire que tu m'as donnée, afin qu'ils soit un, juste comme toi et moi, nous sommes un, ²³moi en eux et toi en moi, afin qu'ils soient parfaitement un; afin que le monde sache que tu m'as envoyé, et que tu les aimes du même amour dont tu m'aimes.

²⁴Père, ceux que tu m'as donné, je veux qu'ils soient aussi là où je suis, afin qu'ils puissent voir ma gloire, celle que tu m'as donné; car tu m'as aimé même avant la fondation du monde.

²⁵Père juste, le monde ne t'a pas connu, mais moi je te connais, et ceux-ci savent que tu m'as envoyé. ²⁶Je leur ai fait connaître ton nom, et je le ferai encore, afin que l'amour que tu as pour moi soit en eux, et que je sois en eux.»

John 17:1

Déclaration de connexion:

La partie de l'histoire du chapitre précédent se poursuit. Jésus avait parlé à ses disciples, mais maintenant il commence à prier Dieu.

il leva les yeux au ciel

C'est un idiome qui signifie regarder vers le haut. AT: "il leva les yeux vers le ciel" (voir: idiome)

cieux

Cela fait référence au ciel.

Père... glorifie ton Fils pour que le Fils te glorifie

Jésus demande à Dieu le Père de l'honorer pour qu'il puisse rendre honneur à Dieu.

Père fils

Ce sont des titres importants qui décrivent la relation entre Dieu et Jésus. (Voir: Traduire Fils et Père)

l'heure est venue

Ici, le mot «heure» est un métonyme qui désigne le temps pour que Jésus souffre et meure. AT: «il est temps pour moi de souffrir et de mourir »(voir: métonymie)

toute chair

Cela fait référence à toutes les personnes.

John 17:3

C'est la vie éternelle... connais-toi, le seul vrai Dieu, et... Jésus-Christ

La vie éternelle consiste à connaître le seul vrai Dieu, Dieu le Père et Dieu le Fils.

le travail que vous m'avez donné à faire

Ici, le «travail» est un métonyme qui désigne tout le ministère terrestre de Jésus. (Voir: métonymie)

Père, glorifie-moi... avec la gloire que j'avais avec toi avant que le monde ne soit fait

Jésus a eu la gloire avec Dieu le Père «avant que le monde ne soit créé» parce que Jésus est Dieu le Fils. À: «Père, donne-moi l'honneur en me faisant venir comme tu étais avant de faire le monde» (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

John 17:6

Déclaration de connexion:

Jésus commence à prier pour ses disciples.

J'ai révélé ton nom

Ici, «nom» est un métonyme qui fait référence à la personne de Dieu. AT: «Je leur ai appris qui vous êtes vraiment et comment tu es »(Voir: Métonymie)

du monde

Ici, «monde» est un métonyme qui fait référence aux peuples du monde qui s'opposent à Dieu. Ça signifie que Dieu a séparé spirituellement les croyants des personnes qui ne croient pas en lui. (Voir: La métonymie)

gardé ta parole

C'est un idiome qui signifie obéir. AT: «obéi à ton enseignement» (voir: idiome)

John 17:9

Je ne prie pas pour le monde

Ici, le mot «monde» est un métonyme qui fait référence aux personnes qui s'opposent à Dieu. AT: «Je ne suis pas en priant pour ceux qui ne vous appartiennent pas »(Voir: Métonymie)

dans le monde

C'est un métonymie qui fait référence à l'être sur la terre et à être parmi les personnes qui s'opposent à Dieu. À: «Parmi les personnes qui ne vous appartiennent pas» (voir: métonymie)

Saint Père, garde-les... qu'ils seront un... comme nous sommes un

Jésus demande au Père de garder ceux qui ont confiance en lui pour qu'ils puissent avoir une relation étroite avec Dieu.

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

garde-les en ton nom que tu m'as donné

Ici, le mot «nom» est un métonyme de la puissance et de l'autorité de Dieu. AT: «garde-les en sécurité par ton pouvoir et autorité que vous m'avez donnés »(Voir: Métonymie)

John 17:12

Je les ai gardés en ton nom

Ici, «nom» est un métonyme qui fait référence au pouvoir et à la protection de Dieu. AT: «Je les ai gardés avec votre protection »(Voir: Métonymie)

aucun d'entre eux n'a été détruit, sauf le fils de la destruction

"Le seul parmi eux qui a été détruit est le fils de la destruction"

le fils de la destruction

Cela fait référence à Judas, qui a trahi Jésus. AT: «celui que vous avez décidé il y a longtemps destroy »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

afin que les écritures soient accomplies

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT:
«accomplir la prophétie à son sujet dans les
Écritures» (Voir: actif ou passif)

dans le monde

Ici, «monde» est un métonyme pour les personnes qui
vivent dans le monde. (Voir: métonymie)

afin qu'ils aient ma joie remplie en eux-mêmes

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT:
«pour que vous puissiez leur donner une grande
joie» (Voir: Actif ou Passif)

Je leur ai donné votre mot

“Je leur ai parlé”

le monde... car ils ne sont pas du monde... je ne suis pas du monde

Ici, le «monde» est un métonyme qui fait référence aux
personnes qui s'opposent à Dieu. AT: “Les gens qui
s'opposer à vous avez détesté mes disciples parce qu'ils
n'appartiennent pas à ceux qui ne croient pas, juste
comme je ne leur appartiens pas »(Voir: Métonymie)

John 17:15

le monde

Dans ce passage, «le monde» est un métonyme pour les
personnes qui s'opposent à Dieu. (Voir: métonymie)

les garder du mal

Cela fait référence à Satan. AT: «protégez-les de Satan,
le méchant» (Voir: Connaissance supposée et
Informations implicites)

Distinguez-les par la vérité

Le but de les différencier peut être clairement indiqué.
La phrase «par la vérité» représente ici en enseignant
la vérité. AT: «Faites-leur votre propre peuple en leur
enseignant la vérité» (Voir: Assume Connaissance et
information implicite)

Ta parole est la vérité

“Votre message est vrai” ou “Ce que vous dites est vrai”

John 17:18

dans le monde

Ici, dans «le monde», il y a un métonyme qui signifie
pour les personnes qui vivent dans le monde. AT: “à la
peuple du monde »(Voir: Métonymie)

afin qu'ils puissent eux aussi être mis à part dans la vérité

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT:
«afin qu'ils puissent également se mettre à part pour
vous "(voir: actif ou passif)

John 17:20

ceux qui croiront en moi par leur parole

“Ceux qui vont croire en moi parce qu'ils enseignent à
propos de moi”

ils seront tous un, comme vous, Père, êtes en moi et je suis en vous.
Qu'ils soient aussi en nous

Ceux qui ont confiance en Jésus deviennent unis avec le
Père et le Fils quand ils croient. Père C'est un titre
important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

le monde

Ici, le «monde» est un métonyme qui fait référence aux
personnes qui ne connaissent pas encore Dieu. Au des
gens qui ne connaissent pas Dieu »(voir: métonymie)

John 17:22

La gloire que tu m'as donnée, je leur ai donné

“J'ai honoré mes disciples comme vous m'avez honoré”

afin qu'ils soient un, tout comme nous sommes un

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT:
«pour que vous puissiez les unir comme vous vous êtes
unis nous »(voir: actif ou passif)

qu'ils puissent être amenés à compléter l'unité

“Qu'ils peuvent être complètement unis”

que le monde saura

Ici, «le monde» est un métonyme qui fait référence aux
personnes qui ne connaissent pas Dieu. AT: "que tous
les gens sauront "(voir: métonymie)

aimé

Ce genre d'amour vient de Dieu et se concentre sur le bien des autres, même s'il ne profite pas soi-même. Ce genre d'amour se soucie des autres, peu importe ce qu'ils font.

John 17:24

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

où je suis

Ici, «où je suis» se réfère au ciel. AT: "avec moi au paradis" (Voir: Connaissance supposée et Informations implicites)

pour voir ma gloire

“Voir ma grandeur”

avant la création du monde

Ici, Jésus se réfère au temps avant la création. AT: «avant de créer le monde» (voir: Assume Connaissance et information implicite)

John 17:25

Déclaration de connexion:

Jésus termine sa prière.

Père juste

Ici, «Père» est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

le monde ne te connaissait pas

Le «monde» est un métonyme pour les personnes qui n'appartiennent pas à Dieu. AT: «ceux qui n'appartiennent pas à vous ne savez pas à quoi vous ressemblez »(Voir: Métonymie)

Je leur ai fait connaître ton nom

Le mot «nom» fait référence à Dieu. AT: "Je leur ai révélé ce que tu es" (Voir: Métonymie)

Amour aimé

Ce genre d'amour vient de Dieu et se concentre sur le bien des autres, même s'il ne profite pas soi-même. Ce genre d'amour se soucie des autres, peu importe ce qu'ils font.

18 ¹Après avoir dit ces choses, Jésus se retira de l'autre côté de la valée du Cédon où se trouvait un jardin dans lequel il entra avec ses disciples. ²Judas, qui allait le trahir, connaissait aussi ce lieu car Jésus s'y rendait souvent avec ses disciples, y compris lui. ³Alors Judas, accompagné des soldats et des officiers envoyés par les souverains sacrificateurs et les pharisiens vinrent là avec des lanternes, des torches et des armes.

⁴Alors Jésus, qui savait tout ce qui se passait, avança et leur demanda: «Qui cherchez-vous?» ⁵Ils répondirent: «Jésus de Nazareth» Jésus leur répondit: «C'est moi». Judas qui l'avait trahi était aussi avec les soldats.

⁶Il leur répondit: «C'est moi», ils reculèrent et tombèrent tous à terre. ⁷Et il leur demanda à nouveau: «Qui cherchez-vous?» Et ils répondirent: «Jésus de Nazareth»

⁸Jésus leur répondit: «Je vous ai déjà dit que c'est moi. Alors si c'est vraiment moi que vous cherchez, laissez les autres partir. ⁹Et ceci se passa afin que cette parole puisse s'accomplir: «De ceux que tu m'as donnés, je n'ai perdu personne.»

¹⁰v 10 Alors Simon Pierre qui avait une épée, la tira et frappa le serviteur du souverain sacrificateur et lui coupa l'oreille droite. Le serviteur s'appelait Malchus. ¹¹Jésus dit à Pierre: «Remets l'épée dans son fourreau! Ne dois-je pas boire la coupe que le Père m'a donnée?»

¹²Alors le groupe de soldats avec leur capitaine et les officiers juifs se saisirent de Jésus et le lièrent. ¹³Ils l'amènèrent à Anne, qui était le beau père de Caïphe. Caïphe était souverain sacrificateur cette année-là, ¹⁴et il était celui qui avait dit aux juifs qu'il était profitable qu'un seul homme meure pour tout le peuple.

¹⁵Simon Pierre suivit Jésus, et un autre disciple aussi. Cependant ce disciple était connu du souverain sacrificateur, et il entra avec Jésus dans la cour du souverain sacrificateur. ¹⁶Mais Simon Pierre se tenait dehors à la porte. Alors l'autre disciple qui était connu du souverain sacrificateur sortit pour parler à la servante qui gardait la porte et fit entrer Pierre.

¹⁷Alors la femme servante gardant la porte dit à Pierre: «N'es-tu pas aussi l'un des disciples de cet homme?» Il répondit: «Je ne le suis pas.» ¹⁸Les servantes et les officiers étaient debout là; ils avaient fait un feu de bois car il faisait froid et ils se réchauffaient. Pierre était aussi avec eux, debout et se réchauffant aussi.

¹⁹Le souverain sacrificateur posa la question à Jésus au sujet de ses disciples et de ses enseignements. ²⁰Jésus lui répondit: «J'ai toujours parlé ouvertement au peuple, j'enseignais toujours dans les synagogues et dans le temple où les juifs se rassemblent. Je n'ai rien dit en cachette. ²¹Pourquoi me poses-tu cette question? Demande plutôt à ceux qui ont entendu ce que j'ai dit.»

²²Quand Jésus eut dit cela, l'un des officiers qui se tenait là le frappa, et lui dit: «Est-ce de cette façon que tu réponds au souverain sacrificateur?» ²³Jésus lui répondit: «Si j'ai mal parlé, dis-moi; mais si j'ai bien répondu, pourquoi me frappes-tu?» ²⁴Anne envoya alors Jésus lié à Caïphe le souverain sacrificateur.

²⁵Pierre se tenait là en train de se réchauffer. On lui demanda: «N'es-tu pas aussi l'un de ses disciples?» Il nia et dit: «Pas du tout!» ²⁶L'un des serviteurs du souverain sacrificateur, qui était parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille dit: «Ne t'ai-je pas vu dans le jardin avec lui?» ²⁷Pierre nia une fois de plus, et aussitôt le coq chanta.

²⁸Ils amenèrent donc Jésus de chez Caïphe au Prétoire. C'était tôt le matin. Ils n'entrèrent pas eux-même dans le Prétoire, afin de ne pas se souiller, afin de pouvoir manger la Pâque. ²⁹Alors Pilate sortit et leur demanda: «Quelle accusation portez-vous contre cet homme?» ³⁰Ils lui répondirent: «Si cet homme n'était pas un malfaiteur, nous ne le taurions pas livré.»

³¹Pilate leur dit: «Prenez-le vous-même et jugez-le selon votre loi.» les juifs lui dirent: «Notre loi ne nous permet pas de condamner quelqu'un à mort.» ³²Ils disaient ceci afin que les paroles de Jésus puissent s'accomplir, quand il indiquait de quelle mort il allait mourir.

³³Alors Pilate entra encore dans le Prétoire, appela Jésus et lui demanda: «Es-tu le Roi de juifs?» ³⁴Jésus lui répondit: «Me poses-tu cette question de toi-même, ou bien c'est sont eux qui t'ont demandé de me la poser?»

³⁵Pilate lui répondit: «Suis-je juif? Ton propre peuple et les grands prêtres t'ont livré à moi. Qu'as-tu fait?»

³⁶Jésus répondit: «Mon royaume n'est pas de ce monde. Si c'était le cas, mes serviteurs auraient combattu afin que je ne sois pas livré aux juifs. En réalité mon royaume n'est pas de ce monde.» ³⁷Pilate lui demanda: «Es-tu donc un roi?» Il lui répondit: «C'est toi qui dis que je suis roi. C'est pour cette raison que je suis né; c'est pour cette raison que je suis venu dans le monde afin de rendre témoignage à la vérité. Tous ceux qui appartiennent à la vérité écoutent ma voix.»

³⁸Pilate lui dit: «C'est quoi la vérité?» Après avoir dit cela, il sortit et dit aux juifs: «Je n'ai rien trouvé de criminel en cet homme. ³⁹C'est votre tradition que je vous libère un prisonnier pour la Pâque. Alors, voulez-vous que je vous libère le Roi des juifs?» ⁴⁰Ils crièrent encore et dirent: «Pas cet homme, mais Barabbas!» Or Barabbas était un criminel.

John 18:1

Informations générales:

Les versets 1-2 donnent des informations générales sur les événements qui suivent. Le verset 1 indique où ils ont pris place, et le verset 2 donne des informations générales sur Judas. (Voir: Informations générales)

Après que Jésus ait prononcé ces mots

L'auteur utilise ces mots pour marquer le début d'un nouvel événement. (Voir: Introduction d'un nouveau Événement)

Kidron Valley

une vallée à Jérusalem séparant le mont du temple du mont des oliviers (voir: comment traduire Noms) où il y avait un jardin C'était un bosquet d'oliviers. AT: "où il y avait un bosquet d'oliviers" (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

John 18:4

Informations générales:

Jésus commence à parler avec les soldats, les officiers et les pharisiens.

Alors Jésus, qui connaissait tout ce qui lui arrivait

"Alors Jésus, qui savait tout ce qui allait lui arriver"

Jésus de Nazareth

"Jésus, l'homme de Nazareth"

je suis

Le mot "il" est implicite dans le texte. AT: "Je suis lui" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

qui l'a trahi

"Qui l'a remis"

John 18:6

je suis

Ici, le mot "il" n'est pas présent dans le texte original, mais il est implicite. AT: "Je suis lui" (voir: Assume Connaissance et information implicite)

est tombé au sol

Les hommes sont tombés au sol à cause du pouvoir de Jésus. AT: «est tombé à cause du pouvoir de Jésus» (voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Jésus de Nazareth

"Jésus, l'homme de Nazareth"

John 18:8

Informations générales:

Au verset 9, il y a une rupture avec le récit principal, Jean nous dit des informations de base sur Jésus accomplissant les Écritures. (Voir: Informations générales)

je suis

Ici, le mot "il" n'est pas présent dans le texte original, mais il est implicite. AT: "Je suis lui" (voir: Assume Connaissance et information implicite)

C'était pour remplir le mot qu'il a dit

Ici «le mot» se réfère aux mots que Jésus avait priés. Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. À: "Cela s'est passé pour accomplir les paroles qu'il avait dites quand il priait son Père" (Voir: Connaissance supposée et information implicite et active ou passive)

John 18:10

Malchus

Malchus est un serviteur masculin du grand prêtre. (Voir: Comment traduire des noms)

gaine

la couverture pour un couteau ou une épée pointue, de sorte que le couteau ne coupe pas le propriétaire

Ne devrais-je pas boire la coupe que le Père m'a donnée?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent sur la déclaration de Jésus. AT: «Je dois certainement boire la coupe que le Père m'a donnée! »(Voir: question rhétorique)

la tasse

Ici, la «coupe» est une métaphore qui fait référence à la souffrance que Jésus doit endurer. (Voir: métaphore)

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

John 18:12

Informations générales:

Le verset 14 nous fournit des informations de base sur Caïphas. (Voir: Informations générales)

les Juifs

Ici «les juifs» est une synecdoche pour les dirigeants juifs qui ont opposé Jésus. AT: «les leaders juifs» (Voir: Synecdoche)

a saisi Jésus et l'a attaché

Les soldats ont attaché les mains de Jésus pour l'empêcher de s'échapper. AT: «capturé Jésus et ligoté pour l'empêcher de s'échapper »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

John 18:15

Maintenant ce disciple était connu du grand prêtre et il entra avec Jésus

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «Maintenant, le grand prêtre connaissait ce disciple donc il était capable entrer avec Jésus »(voir: actif ou passif)

Donc, l'autre disciple, qui était connu du grand prêtre

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «Alors l'autre disciple, que le grand prêtre connaissait» (Voir: actif ou passif)

John 18:17

N'es-tu pas aussi un des disciples de cet homme?

Cela apparaît sous la forme d'une question pour permettre à la servante d'exprimer quelque peu sa remarque avec prudence. AT: «Vous êtes aussi l'un des disciples de l'homme arrêté! N'est-ce pas? »(Voir: Rhétorique Question)

Maintenant, les domestiques et les officiers se tenaient là, et ils avaient fait un feu de charbon de bois, car il faisait froid et ils se chauffaient

C'étaient les serviteurs du grand prêtre et les gardes du temple. AT: «Il faisait froid, donc le grand prêtre les serviteurs et les gardes du temple ont fait un feu de charbon de bois et se tenaient debout et se chauffaient autour de lui »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

À présent

Ce mot est utilisé ici pour marquer une pause dans la ligne principale de l'histoire afin que Jean puisse ajouter les informations à propos des gens qui se chauffaient autour du feu. (Voir: Informations générales)

John 18:19

Informations générales:

Ici, l'histoire revient à Jésus.

Le grand prêtre

C'était Caïphas. (Voir: Jean 18:13)

sur ses disciples et son enseignement

Ici «son enseignement» fait référence à ce que Jésus avait enseigné aux gens. AT: «à propos de ses disciples et ce qu'il enseignait aux gens »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

J'ai parlé ouvertement au monde

Vous devrez peut-être expliciter que le mot «monde» est un métonyme pour les personnes qui ont entendu Jésus enseigner. Ici, l'exagération «le monde» souligne que Jésus a parlé ouvertement. (Voir: Connaissance supposée et information implicite et métonymie et hyperbole et généralisation)

où tous les juifs se rassemblent

Ici, «tous les Juifs» est une exagération qui souligne que Jésus a parlé où quiconque voulait l'entendre l'entendre. (Voir: Hyperbole et Généralisation)

Pourquoi m'as-tu demandé?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent sur ce que Jésus dit. À toi ne

devrait pas me poser ces questions! »(Voir: question rhétorique)

John 18:22

Est-ce ainsi que tu réponds au grand prêtre?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent. AT: "Ce n'est pas comme ça que tu devrais réponds au grand prêtre! »(Voir: question rhétorique)

témoigner du tort

«Dis-moi ce que j'ai dit, c'était faux»

si à juste titre, pourquoi me frappes-tu?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent sur ce que Jésus dit. AT: "si je dit seulement ce qui était juste, vous ne devriez pas me frapper! »(Voir: question rhétorique)

John 18:25

Informations générales:

Ici, l'histoire revient à Peter.

À présent

Ce mot est utilisé pour marquer une pause dans l'histoire et Jean peut fournir des informations sur Peter. (Voir: Informations générales)

N'es-tu pas aussi un de ses disciples?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent. AT: "Vous êtes aussi l'un de ses disciples!" (Voir: question rhétorique)

Je ne t'ai pas vu dans le jardin avec lui?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent. Ici, le mot «lui» fait référence à Jésus. AT: «Je t'ai vu dans l'olivier avec l'homme qu'ils ont arrêté! N'ai-je pas? »(Voir: Rhétorique Question et connaissance supposée et information implicite)

Peter a ensuite nié à nouveau

Ici, il est sous-entendu que Pierre a nié connaître et être avec Jésus. AT: «Peter a ensuite nié à nouveau que il connaissait Jésus ou qu'il était avec lui »(voir: Connaissances supposées et informations implicites)

immédiatement le coq a chanté

Ici, on suppose que le lecteur se souviendra que Jésus avait dit que Peter le refuserait avant la coq a chanté. AT: «immédiatement le coq a chanté, comme Jésus avait dit que cela arriverait» (voir: Connaissances supposées et informations implicites)

John 18:28

Informations générales:

Ici, l'histoire revient à Jésus. Les soldats et les accusateurs de Jésus l'amènent à Caiaphas. Le verset 28 nous fournit des informations de base sur les raisons pour lesquelles ils ne sont pas entrés dans le prétoire. (Voir: Informations de base)

Puis ils ont conduit Jésus de Caiaphas

Ici, il est sous-entendu qu'ils conduisent Jésus de la maison de Caiaphas. AT: «Puis ils ont conduit Jésus de Caiaphas 'house »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

ils ne sont pas entrés au siège du gouvernement pour qu'ils ne soient pas souillés

Pilate n'était pas un juif, donc si les dirigeants juifs entraient dans son quartier général, ils seraient souillés. Ce les aurait empêché de célébrer la Pâque. Vous pouvez traduire le double négatif sous une forme positive. AT: «ils sont eux-mêmes restés à l'extérieur du siège de Pilate parce que Pilate était un païen. Ils ne voulaient pas être souillés »(Voir: Connaissance supposée et information implicite et doubles négatifs)

Si cet homme n'était pas un malfaiteur, nous ne vous l'aurions pas donné

Vous pouvez traduire ce double négatif sous une forme positive. AT: «Cet homme est un malfaiteur et nous avions pour vous l'amener à la punition »(voir: doubles négatifs)

lui donner plus

Cette phrase signifie ici de passer à un ennemi.

John 18:31

Informations générales:

Au verset 32, il y a une rupture par rapport à l'histoire principale car l'auteur nous raconte sur la façon dont

Jésus a prédit comment il mourrait. (Voir: Informations générales)

Les Juifs lui ont dit

Ici, «Juifs» est une synecdoche pour les dirigeants juifs qui se sont opposés à Jésus et l'ont arrêté. Au Les dirigeants juifs lui ont dit "(Voir: Synecdoche)

Il n'est pas légal de mettre un homme à mort

Selon le droit romain, les juifs ne pouvaient pas tuer un homme. AT: «Selon le droit romain, nous ne peut pas mettre une personne à mort »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

afin que la parole de Jésus soit accomplie

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «pour accomplir ce que Jésus avait dit plus tôt» (Voir: Actif ou Passif)

pour indiquer par quel genre de mort il mourrait

“En ce qui concerne sa mort”

John 18:33

Je ne suis pas juif, n'est-ce pas?

Cette remarque se présente sous la forme d'une question afin que Pilate puisse souligner son manque d'intérêt total dans les affaires culturelles du peuple juif. AT: «Bien, je ne suis certainement pas un juif et je n'ai aucun intérêt en ces matières! »(Voir: question rhétorique)

Votre propre peuple

“Vos camarades juifs”

John 18:36

Mon royaume n'est pas de ce monde

Ici, le «monde» est un métonyme pour les personnes qui s'opposent à Jésus. Les significations possibles sont 1) «Mon royaume ne fait pas partie de ce monde »ou 2)« Je n'ai pas besoin de la permission de ce monde pour gouverner en tant que leur roi »ou pas de ce monde que j'ai autorité pour être roi. »(Voir: Métonymie)

afin que je ne sois pas livré aux Juifs

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «et empêcherait les dirigeants juifs d'arrêter moi »(voir: actif ou passif)

les Juifs

Ici, «Juifs» est une synecdoche qui fait référence aux dirigeants juifs qui se sont opposés à Jésus. (Voir: Synecdoche)

Je suis venu au monde

Ici, «monde» est une synecdoche qui fait référence aux personnes qui vivent dans le monde. (Voir: Synecdoche)

porter témoignage de la vérité

Ici, «la vérité» fait référence à la vérité sur Dieu. AT: «dire aux gens la vérité sur Dieu» (voir: Assume Connaissance et information implicite)

qui appartient à la vérité

Ceci est un idiom qui se réfère à quiconque aime la vérité sur Dieu. (Voir: idiom)

ma voix

Ici, la «voix» est une synecdoche qui renvoie aux mots que Jésus dit. AT: «les choses que je dis» ou «moi» (voir: Synecdoche)

John 18:38

Qu'est-ce que la vérité?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour refléter la conviction de Pilate que personne ne sait vraiment quelle est la vérité AT: "Personne ne peut savoir ce qui est vrai!" (Voir: Question rhétorique)

les Juifs

Ici, «Juifs» est une synecdoche qui fait référence aux dirigeants juifs qui se sont opposés à Jésus. (Voir: Synecdoche)

Pas cet homme, mais Barabbas

Ceci est une ellipse. Vous pouvez ajouter les mots implicites. AT: «Non! Ne libérez pas cet homme! Libération Barabbas à la place »(Voir: Ellipsis)

Maintenant, Barabbas était un voleur

Ici, Jean fournit des informations générales sur
Barabbas. (Voir: Informations générales)
traductionWords

19 ¹Puis Pilate prit Jésus et le battit de verges. ²Les soldats tressèrent une couronne d' épines. Ils la mirent sur la tête de Jésus et le revêtirent d'un manteau de pourpre. ³Ils vinrent vers lui et dirent: «Salut, Roi des Juifs!» et ils le frappèrent avec leurs mains.

⁴Puis Pilate sortit de nouveau et dit au peuple, «Voyez, je vous amène dehors vers vous afin que vous sachiez que je n'ai trouvé aucune faute en lui.» ⁵Alors Jésus sortit; il portait la couronne d'épines et le manteau de pourpre. Pilate leur dit: «Voici l'homme!» ⁶Lorsque les principaux sacrificeurs et les officiers virent Jésus, ils crièrent et dirent: «Crucifie-le, Crucifie-le!» Pilate leur dit: «Prenez-le vous-même et crucifiez-le car je ne trouve aucun crime en lui.»

⁷Les Juifs répondirent à Pilate: «Nous avons une loi et selon cette loi, il devrait mourir parce qu'il s'est fait Fils de Dieu..» ⁸Quand Pilate entendit cette parole, il avait encore plus peur, ⁹et il entra dans le prétoire et demanda de nouveau à Jésus: «D'où viens-tu?» Cependant, Jésus ne lui donna aucune réponse.

¹⁰Puis Pilate lui dit: «Ne me réponds-tu pas? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te relâcher et le pouvoir de te crucifier?» ¹¹Jésus lui répondit: «Tu n'as aucun pouvoir sur moi en dehors de ce qui t'a été donné d'en haut. Alors, celui qui m'a livré à toi a le plus grand péché.»

¹²A cette réponse, Pilate essaya de le relâcher, mais les Juifs crièrent en disant: «Si tu relâches cet homme, tu n'es pas ami de César. Quiconque se fait de lui-même roi parle contre César.» ¹³Lorsque Pilate entendit ces paroles, il amena Jésus dehors et s'assit sur le siège de jugement au lieu appelé « le Pavé» mais en hébreu, «Gabbatha.»

¹⁴Voici, c'était le jour de la préparation de la Pâques, environ la sixième heure. Pilate dit aux Juifs: «Regardez, voici votre roi!» ¹⁵Ils crièrent: «Eloignez-le, eloignez-le; crucifie-le!» Pilate leur dit: «Devrais-je crucifier votre roi?» Les principaux sacrificeurs répondirent: «Nous n'avons de roi que César.» ¹⁶Alors, Pilate leur livra Jésus pour être crucifié.

¹⁷Alors ils prirent Jésus et il sortit, portant la croix par lui-même au lieu appelé «Le Lieu du Crâne,» qui est appelé en hébreu «Golgotha.» ¹⁸Ils crucifièrent Jésus là et avec lui deux autres hommes, un de chaque côté avec Jésus au milieu.

¹⁹Pilate aussi écrivit un signe et le plaça sur la croix. Là était écrit: «Jésus de Nazareth, le Roi des Juifs.» ²⁰Beaucoup de Juifs lurent ce signe parce que le lieu où Jésus était crucifié était proche de la ville. Le signe était écrit en Hébreu, en Latin et en Grec.

²¹Alors les principaux sacrificeurs des Juifs dirent à Pilate: «N'écrivez pas "Le Roi des Juifs" mais plutôt, "Celui a dit: «Je suis le Roi des Juifs.»» ²²Pilate répondit: «Ce que j'ai écrit, j'ai écrit.»

²³Après que les soldats eurent crucifié Jésus, ils prirent ses habits et en firent quatre parts, une part pour chaque soldat; et aussi sa tunique. Or la tunique était sans couture, tissée entièrement du haut jusqu'en bas. ²⁴Alors, ils dirent l'un à l'autre: «Ne la déchirons pas, mais tirons au sort pour voir à qui elle sera.» Ceci arriva afin que cette parole de l'Ecriture puisse s'accomplir: «Ils ont divisé mes habits entre eux-mêmes et ont tiré au sort ma tunique.»

²⁵Les soldats firent ces choses. La mère de Jésus, la soeur de sa mère, Marie la femme de Clopas et Marie de Magdala. Ces femmes se tenaient près de la croix de Jésus. ²⁶Lorsque Jésus vit sa mère et le disciple qu'il aimait auprès d'elle, il dit à sa mère: «Femme, voici ton fils!» ²⁷Puis il dit au disciple: «Voici ta mère!» Et dès cet instant, le disciple la prit dans sa propre maison.

²⁸Après cela Jésus, parce qu'il savait déjà que toutes choses étaient à présent finies dans le but d'accomplir l'Ecriture, dit: «J'ai soif.» ²⁹Un récipient rempli de vin acide avait été placé là; alors ils mirent une éponge remplie de vin acide sur une branche d'hysope et l'elevèrent vers sa bouche. ³⁰Quand Jésus eut pris le vin acide, il dit: «C'est fini.» Il baissa sa tête et rendit son esprit.

³¹Puis les juifs, parce que c'était le jour de la réparation, et afin que les corps ne demeurent pas sur la croix pendant le Sabbat (car ce Sabbat était spécialement important), demandèrent à Pilate que les pieds des crucifiés soient brisés, et que leurs corps soient enlevés. ³²Alors les soldats vinrent et brisèrent les pieds du premier homme et du deuxième homme qui avaient été crucifiés avec Jésus. ³³Quand ils vinrent à Jésus, ils virent qu'il était déjà mort, alors ils ne brisèrent pas ses pieds.

³⁴Cependant, l'un des soldats perça son côté avec une lance et immédiatement sortirent du sang et de l'eau. ³⁵Celui qui vit ceci a rendu son témoignage et son témoignage est vrai. Il sait que son témoignage est vrai afin que vous puissiez aussi croire.

³⁶Ces choses arrivèrent afin que cette écriture puisse être accomplie: «Aucun de ses os ne sera brisé.» ³⁷Une autre Ecriture dit aussi: «Ils regarderont à celui qu'ils ont percé.»

³⁸Après ces choses, Joseph d'Arimathée, puisqu'il était un disciple de Jésus (mais secrètement par crainte des Juifs), demanda à Pilate la permission d'emporter le corps de Jésus. Pilate lui donna la permission. Ainsi, Joseph vint et

emporta son corps.³⁹ Nicodème aussi vint, lui qui auparavant était allé de nuit vers Jésus. Il apporta un mélange de myrrhe et d'aloès d'environ cent livres de poids.

⁴⁰ Donc ils prirent le corps de Jésus et l'enveloppèrent dans des habits de lin avec les aromates conformément à la coutume des Juifs pour l'ensevelissement des corps.⁴¹ Alors au lieu où il était crucifié se trouvait un jardin; et dans ce jardin se trouvait une tombe neuve dans laquelle personne n'avait encore été enterré.⁴² Parce que c'était le jour de la préparation pour les Juifs et parce que la tombe était proche, ils y déposèrent Jésus.

John 19:1

Déclaration de connexion:

La partie de l'histoire du chapitre précédent se poursuit. Jésus se tient devant Pilate comme il est être accusé par les Juifs.

Alors Pilate a pris Jésus et l'a fouetté

Pilate lui-même n'a pas fouetté Jésus. Ici «Pilate» est une synecdoche pour les soldats que Pilate a ordonné fouetter Jésus. AT: "Alors Pilate a ordonné à ses soldats de fouetter Jésus" (voir: Synecdoche)

Salut, roi des juifs

Le salut «Salut» avec une main levée n'a été utilisé que pour saluer César. Comme les soldats utilisent la couronne des épines et la robe violette pour se moquer de Jésus, il est ironique qu'ils ne reconnaissent pas qu'il est bien un roi. (Voir: Ironie)

John 19:4

Je ne trouve aucune culpabilité en lui

Pilate le dit deux fois pour dire qu'il ne croit pas que Jésus ne soit coupable d'aucun crime. Il ne fait pas veux le punir. AT: "Je ne vois aucune raison de le punir" (Voir: Connaissance supposée et implicite Informations)

couronne d'épines... vêtement violet

La couronne et la robe pourpre sont des choses que seuls les rois portent. Les soldats ont habillé Jésus de cette manière se moquer de lui. Voir Jean 19: 2 .

John 19:7

Les Juifs lui ont répondu

Ici, «Juifs» est une synecdoche pour les dirigeants juifs qui ont opposé Jésus. AT: «Les dirigeants juifs répondit Pilate »(Voir: Synecdoche)

il doit mourir parce qu'il a prétendu être le Fils de Dieu

Jésus a été condamné à mort par crucifixion parce qu'il a prétendu qu'il était «le Fils de Dieu».

Fils de Dieu

C'est un titre important pour Jésus. (Voir: Traduire Fils et Père)

John 19:10

Tu ne me parles pas?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question. Ici, Pilate exprime sa surprise que Jésus fasse ne pas en profiter pour se défendre. AT: "Je ne peux pas croire que vous refusez de me parler!" ou "Réponds-moi!" (Voir: Question rhétorique)

Ne savez-vous pas que j'ai le pouvoir de vous libérer et le pouvoir de vous crucifier?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour mettre l'accent. AT: «Vous devez savoir que je suis capable de vous libérer ou d'ordonner à mes soldats de vous crucifier! »(Voir: question rhétorique)

Puissance

Ici, le «pouvoir» est un métonyme qui fait référence à la capacité de faire quelque chose ou de provoquer se produire. (Voir: métonymie)

Vous n'avez aucun pouvoir sur moi sauf ce qui vous a été donné d'en haut

Vous pouvez traduire ce double négatif sous une forme positive et active. AT: «Vous pouvez agir contre moi seulement parce que Dieu vous a rendus capables »(voir: doubles négatifs et actifs ou passifs)

d'en haut

C'est une manière respectueuse de faire référence à Dieu.

m'a donné plus

Cette phrase signifie ici de passer à un ennemi.

John 19:12

il a emmené Jésus

Ici "il" se réfère à Pilate et est une synecdoche pour "Pilate a ordonné aux soldats." AT: "il a commandé le des soldats pour faire sortir Jésus »(Voir: Synecdoche)

assis

Les personnes importantes comme Pilate se sont assises quand elles ont effectué un devoir officiel, tandis que les gens qui n'étaient pas si importants se sont levés.

dans le siège du jugement

Ceci est la chaise spéciale dans laquelle une personne importante comme Pilate s'assis quand il faisait un officiel jugement. Si votre langue a une manière particulière de décrire cette action, vous pouvez l'utiliser ici.

dans un endroit appelé "The Pavement", mais

Ceci est une plate-forme de pierre spéciale où seuls les gens importants ont été autorisés à aller. Vous pouvez traduisez ceci sous une forme active. AT: "dans un endroit appelé le Pavement, mais" (Voir: Active ou passif)

hébreu

Cela fait référence à la langue parlée par le peuple d'Israël.

John 19:14

Déclaration de connexion:

Quelque temps s'est écoulé et il est maintenant la sixième heure, alors que Pilate ordonne à ses soldats de crucifier Jésus.

À présent

Ce mot marque une rupture dans l'histoire pour que Jean puisse fournir des informations sur la prochaine La Pâque et l'heure du jour (Voir: Informations générales)

la sixième heure

"À propos de midi"

Pilate dit aux Juifs

Ici, «Juifs» est une synecdoche qui fait référence aux dirigeants juifs qui se sont opposés à Jésus. AT: "Pilate a dit aux dirigeants juifs »(Voir: Synecdoche)

Devrais-je crucifier votre roi?

Ici, «je» est une synecdoche qui fait référence aux soldats de Pilate qui effectueront effectivement la crucifixion. AT: "Voulez-vous vraiment que je dise à mes soldats de clouer votre roi à une croix?" (Voir: Synecdoche)

Alors Pilate leur donna Jésus pour qu'ils soient crucifiés

Ici, Pilate donne l'ordre à ses soldats de crucifier Jésus. Vous pouvez traduire cela en un actif forme. AT: «Alors Pilate a ordonné à ses soldats de crucifier Jésus» (voir: Connaissances supposées et implicites) Information et Active ou Passive)

John 19:17

à l'endroit appelé "la place d'un crâne"

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «à l'endroit que les gens appelaient« le lieu d'un Crâne »(Voir: Actif ou Passif)

qui en hébreu s'appelle «Golgotha».

L'hébreu est la langue du peuple d'Israël. Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. Auquel en hébreu ils appellent «Golgotha». »

avec lui deux autres hommes

Ceci est une ellipse. Vous pouvez traduire ceci en ajoutant les mots implicites. AT: «ils ont également cloué deux autres les criminels à leurs croix »(Voir: Ellipsis)

John 19:19

Pilate a également écrit un signe et l'a mis sur la croix

Ici, «Pilate» est une synecdoche pour la personne qui a écrit sur le panneau. Ici "sur la croix" se réfère à La croix de Jésus. AT: «Pilate a également commandé à

quelqu'un d'écrire sur un panneau et de l'attacher à la croix de Jésus» (Voir: Synecdoche)

Là, il était écrit: JÉSUS DE NAZARETH, LE ROI DES JUIFS

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT:
«Alors cette personne a écrit les mots: Jésus de Nazareth, Roi des Juifs »(Voir: Actif ou Passif)

l'endroit où Jésus a été crucifié

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT:
«l'endroit où les soldats ont crucifié Jésus» (Voir: Actif ou Passif)

Le signe a été écrit en hébreu, en latin et en grec

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT:
«Celui qui a préparé le signe a écrit les mots en 3 langues: hébreu, latin et grec »(voir: actif ou passif)

Latin

C'était la langue du gouvernement romain.

John 19:21

Alors les principaux sacrificeurs des Juifs dirent à Pilate

Les chefs des prêtres devaient retourner au siège de Pilate pour lui protester contre les mots du signe. AT:
"Les principaux sacrificeurs sont retournés à Pilate et ont dit" (Voir: Connaissance supposée et implicite Informations)

Ce que j'ai écrit j'ai écrit

Pilate implique qu'il ne changera pas les mots sur le signe. AT: «J'ai écrit ce que je voulais écrire, et je ne le changerai pas »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

John 19:23

Informations générales:

À la fin du verset 24, il y a une pause par rapport à l'histoire principale, car Jean nous raconte comment cet événement remplit Scriture. (Voir: Informations générales)

aussi la tunique

"Et ils ont également pris sa tunique." Les soldats ont gardé la tunique séparée et ne l'ont pas divisée. AT: "ils

a gardé sa tunique séparée »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

laissez-nous tirer au sort pour qu'il décide qui il sera

Les soldats joueront et le gagnant recevra le maillot. AT:
«Jouons pour la tunique et le gagnant pourra le garder »(voir: Connaissances présumées et informations implicites)

afin que l'écriture soit accomplie qui a dit

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT:
"Cela a accompli l'écriture qui a dit" ou "Cela s'est produit faire en sorte que l'Écriture devienne réalité, ce qui dit "

John 19:25

le disciple qu'il a aimé

Voici Jean, l'auteur de cet évangile.

Femme, vois ton fils

Ici, le mot «fils» est une métaphore. Jésus veut que son disciple, Jean, soit comme un fils pour sa mère. AT:
"Femme, voici l'homme qui va vous agir comme un fils" (Voir: Métaphore)

Tu vois ta mère

Ici, le mot «mère» est une métaphore. Jésus veut que sa mère soit comme une mère pour son disciple, Jean. AT:
«Pensez à cette femme comme si elle était votre propre mère» (Voir: Métaphore)

À partir de cette heure

"Dès ce moment"

John 19:28

sachant que tout était maintenant terminé

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «il savait qu'il avait fait tout ce que Dieu avait l'a envoyé faire »(voir: actif ou passif)

Un récipient rempli de vin aigre a été placé là

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT:
«Quelqu'un avait placé un conteneur plein de vin »(voir: actif ou passif)

vin aigre

“Vin amer”

ils mettent

Ici, «ils» fait référence aux gardes romains.

une éponge

un petit objet qui peut absorber beaucoup de liquide

sur un personnel hysope

“Sur une branche d'une plante appelée hysope”

Il inclina la tête et abandonna son esprit

Jean implique ici que Jésus a rendu son esprit à Dieu.

AT: «Il a baissé la tête et a donné à Dieu son esprit "ou"
Il a baissé la tête et est mort »(Voir: Connaissance
supposée et information implicite)

John 19:31

les Juifs

Ici, «Juifs» est une synecdoche pour les dirigeants juifs
qui ont opposé Jésus. AT: «les leaders juifs» (Voir:
Synecdoche)

jour de préparation

C'est la période avant la Pâque où les gens préparent
la nourriture pour la Pâque.

se casser les jambes et les enlever

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT:
«casser les jambes des hommes exécutés et prendre
leur corps tombés des croix »(voir: actif ou passif)

qui avait été crucifié avec Jésus

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT:
"qu'ils avaient crucifié près de Jésus" (Voir: Actif ou
Passif)

John 19:34

Celui qui a vu ça

Cette phrase donne des informations générales sur
l'histoire. Jean dit aux lecteurs qu'il était là et que nous

pouvons faire confiance à ce qu'il a écrit. (Voir:
Informations générales)

a témoigné et son témoignage est vrai

«Témoigner» signifie dire quelque chose que l'on a vu.
AT: «a dit la vérité sur ce qu'il a vu »(voir:
Connaissances supposées et informations implicites)

afin que vous croyiez aussi

Ici, «croire» signifie faire confiance à Jésus. AT: «pour
que vous ayez aussi confiance en Jésus» (Voir:
Connaissance supposée et information implicite)

John 19:36

Informations générales:

Dans ces versets, il y a une pause par rapport à la ligne
principale de l'histoire pendant que Jean nous raconte
comment ces événements ont fait que les Écritures se
réalisent. (Voir: Informations générales)

afin d'accomplir l'Écriture

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT:
"pour accomplir les paroles que quelqu'un a écrites
dans l'Écriture" (Voir: actif ou passif)

Aucun de ses os ne sera cassé

Ceci est une citation du psaume 34. Vous pouvez
traduire ceci sous une forme active. AT: «Personne ne
cassera l'un de ses os »(voir: actif ou passif)

Ils regarderont celui qu'ils ont percé

Ceci est une citation de Zacharie 12.

John 19:38

Joseph d'Arimathie

Arimathea était une petite ville. AT: "Joseph de la ville
d'Arimathie" (Voir: Comment traduire Noms)

par peur des Juifs

Ici, «Juifs» est une synecdoche pour les dirigeants juifs
qui ont opposé Jésus. AT: «par peur des juifs leaders
»(Voir: Synecdoche)

s'il pouvait enlever le corps de Jésus

Jean implique que Joseph d'Arimathie veut enterrer le corps de Jésus. AT: "pour la permission de Descendez le corps de Jésus de la croix pour l'enterrer »(Voir: Connaissance supposée et implicite Informations)

Nicodème

Nicodème était l'un des pharisiens qui croyaient en Jésus. Voyez comment vous avez traduit ce nom en Jean 3: 1 .

la myrrhe et l'aloès

Ce sont des épices que les gens utilisent pour préparer un corps à l'enterrement.

environ cent litras en poids

Vous pouvez convertir cela en une mesure moderne. Un litra représente environ un tiers de kilogramme. AT: "à propos de Poids de 33 kilogrammes »ou« pesant environ trente-trois kilogrammes »(voir: poids biblique)

cent

"100" (voir: numéros)

John 19:40

Maintenant, à l'endroit où il a été crucifié, il y avait un jardin... n'avait pas encore été enterré

Ici, Jean marque une pause dans l'histoire afin de fournir des informations de base sur la l'emplacement de la tombe où ils enterraient Jésus. (Voir: Informations générales)

Maintenant, à l'endroit où il a été crucifié, il y avait un jardin

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «Maintenant, à l'endroit où ils ont crucifié Jésus là-bas était un jardin »(voir: actif ou passif)

dans lequel personne n'avait encore été enterré

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "dans lequel les gens n'avaient enterré personne" (Voir: Actif ou Passif)

Parce que c'était le jour de la préparation pour les juifs

Selon la loi juive, personne ne pourrait travailler après le coucher du soleil vendredi. C'était le début de le sabbat et la Pâque. AT: "La Pâque était sur le point de commencer ce soir" (voir: Assume Connaissance et information implicite)

20 ¹Tôt le premier jour de la semaine, pendant qu'il faisait encore sombre, Marie de Magdala vint à la tomb et elle vit que la pierre avait été roulée de la tombe. ²Alors, elle courut et vint vers Simon Pierre et l'autre disciple que Jésus aimait, et elle leur dit: «Ils ont enlevé le Seigneur de la tombe, et nous ne savons pas où ils l'ont mis.»

³Alors, Pierre et l'autre disciple sortirent et allèrent vers la tombe. ⁴Ils coururent tous deux ensemble; mais l'autre disciple courut plus vite que Pierre et arriva en premier à la tombe. ⁵Et il s'abaisse et regarda à l'intérieur; il vit les habits de lin étendus à terre, mais il n'entra pas à l'intérieur.

⁶Simon Pierre arriva donc après lui et entra dans le sépulcre. Il vit les habits de lin à terre ⁷et le linge qu'on avait mis sur sa tête. Le linge n'était pas avec les habits de lin mais plié en un lieu à part.

⁸Alors, l'autre disciple, celui qui arriva le premier à la tombe entra aussi; il vit et crut. ⁹Car jusqu'à ce moment ils ne connaissaient pas l'Écriture selon laquelle Jésus devrait réssusciter des morts. ¹⁰Les disciples retournèrent donc dans leurs propres maisons.

¹¹Mais, Marie se tint hors de la tombe en pleurant. Pendant qu'elle pleurait, elle s'abaisse et regarda dans la tombe. ¹²Elle vit deux anges vêtus de blanc assis, l'un à la tête et l'autre aux pieds au lieu où le corps de Jésus était posé. ¹³Ils lui dirent: «Femme pourquoi pleures-tu?» Elle leur dit: «Parce qu'ils ont emporté mon Seigneur, et je ne sais pas où ils l'ont mis.»

¹⁴Lorsqu'elle dit cela, elle se retourna et vit Jésus debout là, mais elle ne savait pas que c'était Jésus. ¹⁵Jésus lui dit: «Femme, pourquoi pleures-tu? Qui cherches-tu?» Elle pensait que c'était le jardinier, donc elle lui dit: «Seigneur, si c'est toi qui l'as enlevé, dis-moi où tu l'as mis et j'irai le prendre.»

¹⁶Jésus lui dit: «Marie.» Elle se retourna et lui dit en Araméen: «Rabbouni!» pour ainsi dire, «Maître». ¹⁷Jésus lui dit: «Ne me touche pas, car je ne suis pas encore monté vers le Père; mais va vers mes frères et dis-leur que je monterai vers Mon Père et votre Père, mon Dieu et votre Dieu.» ¹⁸Marie de Magdala vint et dit aux disciples: «J'ai vu le Seigneur,» et qu'il lui avait dit ces choses.

¹⁹Quand vint le soir en ce jour, le premier jour de la semaine, et les portes du lieu où se trouvaient les disciples étaient fermées à cause de la crainte des Juifs, Jésus vint et se tint debout au milieu d'eux et leur dit: «La paix soit avec vous.» ²⁰Lorsqu'il dit cela, il leur montra ses mains et son côté. Et lorsque les disciples virent le Seigneur, ils furent contents.

²¹Jésus leur dit à nouveau: «Que la paix soit avec vous! Comme le père m'a envoyé, ainsi, je vous envoie aussi.»

²²Lorsque Jésus eut dit cela, il souffla sur eux et leur dit: «Recevez le Saint-Esprit. ²³Celui à qui vous pardonnez les péchés, ils lui seront pardonnés; et celui à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus.»

²⁴Thomas, l'un des Douze, appelle Didyme, n'était pas avec eux quand Jésus vint. ²⁵Les autres disciples lui dirent plus tard: «Nous avons vu le Seigneur.» Il leur dit: «Si je ne vois dans ses mains la marque des clous et ne mets mon doigt dans la marque des clous, et si je ne mets ma main dans son côté, Je ne croirais pas.»

²⁶Huit jours plus tard, ses disciples étaient encore à l'intérieur, et Thomas était avec eux. Pendant que les portes étaient fermées, Jésus vint et se tenant debout au milieu d'eux dit: «Que la paix soit avec vous.» ²⁷Puis il dit à Thomas: «Avance ici avec ton doigt et vois mes mains; et avance ici avec ta main et mets la dans mon côté; ne sois pas incrédule, mais crois.»

²⁸Thomas répondit et lui dit: «Mon Seigneur et mon Dieu.» ²⁹Jésus lui dit: «Parce que tu m'as vu, tu as cru. Bénis soient ceux qui n'ont pas vu et ont cru.»

³⁰Et Jésus fit beaucoup d'autres miracles en présence des disciples, des miracles qui n'ont pas été écrits dans ce livre; ³¹mais ces choses ont été écrites afin que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et en croyant ainsi, vous ayez la vie en son nom.

John 20:1

elle a vu la pierre roulée

Informations générales:

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT:
"elle a vu que quelqu'un avait roulé la pierre" (Voir: actif ou passif)

C'est le troisième jour après que Jésus ait été enterré.

disciple que Jésus a aimé

premier jour de la semaine

Cette phrase semble être la façon dont Jean se réfère à lui-même tout au long de son livre. Ici le mot «Amour»

"Dimanche"

fait référence à l'amour fraternel ou à l'amour pour un ami ou un membre de la famille.

Ils ont enlevé le Seigneur du tombeau

Marie Madeleine pense que quelqu'un a volé le corps du Seigneur. AT: «Quelqu'un a pris la Le corps du Seigneur hors du tombeau »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

John 20:3

l'autre disciple

Jean montre apparemment son humilité en se référant ici comme «l'autre disciple» plutôt que y compris son nom.

sortit

Jean implique que ces disciples allaient au tombeau. AT: «se sont précipités vers la tombe» (Voir: Assume Connaissance et information implicite)

linges de lin

C'étaient les vêtements funéraires que les gens avaient utilisés pour envelopper le corps de Jésus.

John 20:6

linges de lin

C'étaient les vêtements funéraires que les gens avaient utilisés pour envelopper le corps de Jésus. Voyez comment vous avez traduit ceci dans Jean 20: 5 .

tissu qui avait été sur sa tête

Ici, «sa tête» fait référence à «la tête de Jésus». Vous pouvez traduire cela sous une forme active. AT: "chiffon qui quelqu'un avait l'habitude de couvrir le visage de Jésus »(voir: actif ou passif)

mais a été plié dans un endroit par lui-même

Cela peut être indiqué sous forme active. AT: «mais quelqu'un l'avait plié et mis de côté, séparé de les toiles de lin »(voir: active ou passive)

John 20:8

l'autre disciple

Jean exprime apparemment son humilité en se référant à lui-même comme «l'autre disciple» plutôt que y compris son nom dans ce livre.

il a vu et cru

Quand il a vu que la tombe était vide, il a cru que Jésus était ressuscité. AT: «il a vu ces choses et ont commencé à croire que Jésus était ressuscité des morts » . et informations implicites)

ils ne connaissaient toujours pas l'Écriture

Ici, le mot «ils» fait référence aux disciples qui n'ont pas compris l'Écriture qui disait Jésus se lèverait encore.

AT: «les disciples n'ont toujours pas compris l'Écriture» (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

augmenter

redevenir vivant

des morts

Parmi tous ceux qui sont morts. Cette expression décrit tous les morts ensemble dans le monde souterrain.

est retourné à la maison

Les disciples ont continué à rester à Jérusalem. AT: «est retourné là où ils séjournent Jérusalem »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

John 20:11

Elle a vu deux anges en blanc

Les anges portaient des habits blancs. AT: "Elle a vu deux anges vêtus de vêtements blancs" (voir: Connaissances supposées et informations implicites)

Ils lui ont dit

“ _____ Il lui a demandé”

Parce qu'ils ont emmené mon Seigneur

"Parce qu'ils ont emporté le corps de mon Seigneur"

Je ne sais pas où ils l'ont mis

"Je ne sais pas où ils l'ont mis"

John 20:14

Jésus lui dit

"Jésus lui a demandé"

Monsieur, si vous l'avez emmené

Ici, le mot «lui» fait référence à Jésus. AT: "Si vous avez enlevé le corps de Jésus" (voir: Assume Connaissance et information implicite)

dis moi où tu l'as mis

"Dis-moi où tu l'as mis"

Je vais l'emmener

Marie Madeleine veut récupérer le corps de Jésus et l'enterrer à nouveau. AT: «Je vais chercher le corps et l'enterrer à nouveau »(Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

John 20:16

Rabboni

Le mot "Rabboni" signifie rabbin ou enseignant en araméen, la langue que Jésus et ses disciples parlait.

frères

Jésus a utilisé le mot «frères» pour désigner ses disciples.

Je monte vers mon Père et votre Père, et mon Dieu et votre Dieu

Jésus est ressuscité des morts et a prédit qu'il monterait au ciel, de retour à son père, qui c'est Dieu. AT: «Je vais retourner au ciel pour être avec mon Père et votre Père, à celui qui est mon Dieu et votre Dieu »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

mon père et votre père

Ce sont des titres importants qui décrivent la relation entre Jésus et Dieu et entre les croyants Et Dieu. (Voir: Traduire Fils et Père)

Marie Madeleine est venue et a dit aux disciples

Marie Madeleine est allée là où les disciples étaient restés et leur a dit ce qu'elle avait vu et entendu. AT: "Marie Madeleine est allée là où les disciples étaient et leur a dit" (voir: Assume Connaissance et information implicite)

John 20:19

Informations générales:

C'est maintenant le soir et Jésus apparaît aux disciples. ce jour-là, le premier jour de la semaine

Cela se réfère à dimanche.

les portes des disciples étaient fermées

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «les disciples avaient verrouillé les portes où ils étaient» (Voir: actif ou passif)

par peur des Juifs

Ici, «Juifs» est une synecdoche pour les dirigeants juifs qui pourraient arrêter les disciples. AT: "parce que ils avaient peur que les dirigeants juifs puissent les arrêter »(Voir: Connaissances supposées et implicites). Informations)

paix à toi

Ceci est une salutation commune qui signifie «Que Dieu te donne la paix».

il leur a montré ses mains et son côté

Jésus a montré ses blessures aux disciples. AT: "il leur a montré les blessures dans ses mains et son côté" (Voir: Connaissance supposée et information implicite)

John 20:21

paix à toi

Ceci est une salutation commune qui signifie «Que Dieu te donne la paix».

Comme le Père m'a envoyé, alors je vous envoie... il leur a dit:
«Recevez le Saint-Esprit

Dieu le Père a envoyé Dieu le Fils qui envoie
maintenant les croyants dans le pouvoir de Dieu le
Saint-Esprit.

Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir: Traduire Fils
et Père)

ils sont pardonnés

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT:
"Dieu leur pardonnera" (Voir: Actif ou Passif)

ceux qui pèchent

"Si vous ne pardonnez pas les péchés d'autrui"

ils sont retenus

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT:
"Dieu ne leur pardonnera pas" (Voir: Actif ou Passif)

John 20:24

Didymus

C'est un nom masculin qui signifie «jumeau». Voyez
comment ce nom est traduit dans Jean 11:15 . (Voir:
comment traduire des noms)

les disciples lui ont dit plus tard

Le mot «lui» fait référence à Thomas.

A moins que je voie... son côté, je ne croirai pas

Vous pouvez traduire ce double négatif sous une forme
positive. AT: "Je n'y crois que si je vois... son côté" (Voir:
doubles négatifs)

dans ses mains... à ses côtés

Le mot «son» se réfère à Jésus.

John 20:26

ses disciples

Le mot «son» se réfère à Jésus.

alors que les portes étaient fermées

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT:
"quand ils ont verrouillé les portes" (voir: Actif ou
Passif)

paix à toi

Ceci est une salutation commune qui signifie «Que Dieu
te donne la paix».

Ne sois pas incrédule, mais crois

Jésus utilise le double négatif «Ne sois pas incrédule»
pour souligner les mots qui suivent, «mais croire. »Si
votre langue ne permet pas les doubles négatifs ou le
lecteur ne comprendrait pas que Jésus insiste sur les
mots qui suivent, vous pouvez laisser ces mots non
traduits. À ceci est ce qui est le plus important pour
vous: vous devez croire »(voir: Double Négatifs)

croyez

Ici, «croire» signifie faire confiance à Jésus. AT: "mets-
toi en moi" (Voir: Assume le savoir et Informations
implicites)

John 20:28

tu as cru

Thomas croit que Jésus est vivant parce qu'il l'a vu. AT:
"tu as cru que je suis vivant" (Voir: Connaissance
supposée et information implicite)

Heureux ceux qui sont

Cela signifie que "Dieu donne beaucoup de bonheur à
ceux-là".

qui n'a pas vu

Cela signifie ceux qui n'ont pas vu Jésus. AT: "qui ne m'a
pas vu en vie" (Voir: Assume Knowledge et
informations implicites)

John 20:30

Informations générales:

À l'approche de la fin de l'histoire, l'auteur commente
les nombreuses choses que Jésus a faites. (Voir: Fin de
l'histoire)

signes

Le mot «signes» fait référence aux miracles qui montrent que Dieu est le tout-puissant qui a terminé autorité sur l'univers.

des signes qui n'ont pas été écrits dans ce livre

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "signes sur lesquels l'auteur n'a pas écrit dans ce livre" (Voir: actif ou passif)

mais ceux-ci ont été écrits

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "mais l'auteur a écrit à propos de ces signes" (voir: Active ou passif)

Fils de Dieu

C'est un titre important pour Jésus. (Voir: Traduire Fils et Père)

la vie en son nom

Ici, la «vie» est un métonymie qui signifie que Jésus donne la vie. AT: «vous pouvez avoir la vie à cause de Jésus» (voir: La métonymie)

la vie

Cela fait référence à la vie spirituelle.

21 ¹Après ces choses, Jésus apparut encore aux disciples sur les bords de la mer de Tiberiade. Et voici comment il leur apparut: ²Simon Pierre était ensemble avec Thomas appelé Didyme, Nathanaël de Cana en Galilée, les fils de Zébédée, et deux des autres disciples de Jésus. ³Simon Pierre leur dit. «Je m'en vais pécher.» Ils lui dirent. «Nous viendrons aussi avec toi.» Ils allèrent et entrèrent dans une barque, mais toute cette nuit, il n'attrapèrent rien.

⁴. Quand le jour se leva, Jésus se tint au bord de la plage, mais les disciples ne savaient pas que c'était Jésus. ⁵Jésus leur dit alors: «Jeunes gens, avez-vous quelque chose à manger?» Ils lui répondirent: «Non.» ⁶Il leur dit: «Jetez vos filets du côté droit de la barque, et vous en trouverez.» Alors ils jetèrent leur filet, mais ils n'étaient pas capables de le retirer à cause de la quantité de poissons.

⁷Alors le disciple que Jésus aimait dit à Pierre: «C'est le Seigneur.» Quand Simon Pierre apprit que c'était le Seigneur, il mit son vêtement de dessus (car il était déshabillé), puis se jeta dans la mer. ⁸Les autres disciples vinrent dans la barque (car ils n'étaient pas loin de la rive, à peu près deux cents coudées de la rive) ⁹Lorsqu'ils furent sur la terre ferme, ils virent un feu de charbon sur lequel était du poisson avec du pain.

¹⁰Jésus leur dit: «Apportez une part des poissons que vous venez d'attraper.» ¹¹Alors Simon Pierre monta et tira à terre le filet rempli de 153 gros poissons; bien que les poissons étaient en grand nombre, le filet ne se rompit point.

¹²Jésus leur dit: «Venez prendre le petit déjeuner.» Aucun des disciples n'osa lui demander, «Qui es-tu?» Ils surent que c'était le Seigneur. ¹³Jésus vint, prit le pain, et le leur donna, ainsi que le poisson. ¹⁴C'était la troisième fois que Jésus se montrait aux disciples depuis qu'il était ressuscité d'entre les morts.

¹⁵Après le petit déjeuner, Jésus dit à Simon Pierre: «Simon, fils de Jean, m'aimes-tu plus que ceux-ci ne m'aiment?» Pierre lui dit: «Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime.» Jésus lui dit: «Nourris mes anneaux.» ¹⁶Il lui dit encore une seconde fois: «Simon, fils de Jean, m'aimes-tu?» Pierre lui dit: «Oui, Seigneur; tu sais que je t'aime.» Jésus lui dit: «Prends soins de mes brebis.»

¹⁷Il lui dit encore une troisième fois: «Simon, fils de Jean, m'aimes-tu?» Pierre fut attristé de ce que Jésus lui demandait pour la troisième fois, «m'aimes-tu?» Il lui dit: «Seigneur tu connais toutes choses; tu sais que je t'aime.» Jésus lui dit: «Nourris mes brebis.» ¹⁸En vérité, en vérité, je te le dis, quand tu étais jeune, tu t'habillais toi-même et tu allais où tu voulais. Mais quand tu deviendras vieux, tu étendras tes mains et quelqu'un d'autre t'habillera et te mènera où tu ne voudrais pas aller.»

¹⁹Jésus disait cela afin de signaler par quelle mort Pierre allait glorifier Dieu. Après qu'il ait dit cela, il dit à Pierre: «Suis-moi.»

²⁰Pierre se retourna et vit le disciple que Jésus aimait en train de les suivre. Celui qui s'était penché sur la poitrine de Jésus pendant le souper et avait dit: «Seigneur, qui est celui qui va te livrer?» ²¹Pierre le vit et dit à Jésus: «Seigneur, que fera cet homme?»

²²Jésus lui dit: «Si je désire qu'il vive jusqu'à ce que je revienne, en quoi cela te regarde-t-il? Suis-moi.» ²³Alors, cette parole se répandit au milieu des frères que ce disciple ne mourrait pas. Cependant, Jésus n'avait pas dit à Pierre que l'autre disciple ne mourrait pas, mais, «Si je désire qu'il vive jusqu'à ce que je revienne, en quoi cela te regarde-t-il?»

²⁴C'est ce même disciple qui rend témoignage de ces faits et nous savons que son témoignage est vrai. ²⁵Il y a aussi beaucoup d'autres choses que Jésus fit. Si toutes ces choses devraient être écrites, le monde lui-même ne pourrait pas contenir les livres qui seront écrits.

John 21:1

Informations générales:

Jésus se montre encore aux disciples sur la mer de Tibériade. Les versets 2 et 3 nous disent ce qui se passe dans l'histoire avant l'apparition de Jésus. (Voir: Informations générales)

Après ces choses

"Un peu plus tard"

avec Thomas appelé Didyme

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "avec Thomas que nous avons appelé Didymus" (Voir: Active ou passif)

Didymus

C'est un nom masculin qui signifie «jumeau». Voyez comment ce nom est traduit dans Jean 11:15 . (Voir: comment traduire des noms)

John 21:4

Les jeunes hommes

C'est un terme d'affection qui signifie «Mes chers amis».

vous en trouverez

Ici, «certains» désigne les poissons. AT: «vous attraperez du poisson dans votre filet» (Voir: Connaissance supposée et informations implicites)

dessine-le

«Tirer le filet»

John 21:7

aimé

C'est l'amour qui vient de Dieu et qui se concentre sur le bien des autres, même si cela ne profite pas soi-même. Ce genre d'amour se soucie des autres, peu importe ce qu'ils font.

il a attaché son vêtement extérieur

"Il a gardé son vêtement extérieur autour de lui" ou "il a mis sa tunique"

car il était déshabillé

Ceci est une information de base. Peter avait enlevé certains de ses vêtements pour faciliter le travail, mais maintenant qu'il était sur le point de saluer le Seigneur, il voulait porter plus de vêtements. AT: «car il avait enlevé certains de ses vêtements »(Voir: Informations générales)

se jeta dans la mer

Peter a sauté dans l'eau et a nagé jusqu'au rivage. AT: "sauté dans la mer et nagé jusqu'à la côte" (voir: Connaissances supposées et informations implicites)

s'est jeté

Ceci est un idiom qui signifie que Peter a sauté dans l'eau très rapidement. (Voir: idiom)

car ils n'étaient pas loin du pays, environ deux cents coudées

Ceci est une information de base. (Voir: Informations générales)

deux cents coudées

"90 mètres." Une coudée était un peu moins d'un demi mètre. (Voir: Distance biblique)

John 21:10

Simon Peter est alors monté

Ici «est monté» signifie que Simon Peter a dû retourner au bateau. AT: "Alors Simon Peter est retourné à le bateau »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

a attiré le filet pour atterrir

"Tiré le filet à la rive"

le filet n'était pas déchiré

Vous pouvez traduire cela comme un formulaire actif. AT: "le filet ne s'est pas cassé" (voir: actif ou passif) plein de gros poissons; 153 «Plein de gros poissons, cent cinquante trois». Il y avait 153 gros poissons. (Voir: Nombres)

John 21:12

déjeuner

le repas du matin

la troisième fois

Vous pouvez traduire ce terme ordinal «troisième» par «numéro de temps 3.» (voir: nombres ordinaux)

John 21:15

Informations générales:

Jésus commence à avoir une conversation avec Simon Peter.

m'aimes-tu... m'aimes-tu

Ici, «amour» se réfère au type d'amour qui vient de Dieu, qui se concentre sur le bien des autres, même quand ça ne profite pas à soi-même.

tu sais que je t'aime

Quand Peter répond, il utilise le mot pour "amour" qui fait référence à l'amour fraternel ou à l'amour pour un ami ou membre de la famille.

Nourrir mes agneaux

Ici, les «agneaux» sont une métaphore pour les personnes qui aiment Jésus et le suivent. AT: «Nourrir les gens Je me soucie de »(Voir: Métaphore)

Prends soin de mes moutons

Ici, «mouton» est une métaphore pour ceux qui aiment et suivent Jésus. AT: «Prendre soin des gens qui m'intéressent pour »(voir: métaphore)

John 21:17

Il lui a dit une troisième fois

Le pronom «il» fait référence à Jésus. Ici, «une troisième fois» signifie «numéro 3». AT: «Jésus a dit à lui une troisième fois »(voir: nombres ordinaux)

Est-ce que tu m'aimes

Cette fois, quand Jésus pose cette question, il utilise le mot pour «amour» qui fait référence à l'amour fraternel ou l'amour pour un ami ou un membre de la famille.

Nourrir mes moutons

Ici, «mouton» est une métaphore qui représente ceux qui appartiennent à Jésus et le suivent. AT: "Care pour les gens dont je me soucie "(Voir: Métaphore)

Vraiment, vraiment

Voyez comment vous avez traduit cela dans Jean 1:51 .

John 21:19

À présent

Jean utilise ce mot pour montrer qu'il donne des informations de fond avant de continuer l'histoire. (Voir: Informations générales)

pour indiquer avec quel genre de mort Pierre glorifierait Dieu

Ici, Jean implique que Peter mourrait sur une croix. AT: «pour indiquer que Peter mourrait sur une croix honorer Dieu »(Voir: Connaissance supposée et information implicite)

Suis moi

Ici, le mot «suivre» signifie «être un disciple». AT: «Continuez à être mon disciple» (Voir: Assume Connaissance et information implicite)

John 21:20

le disciple que Jésus aimait

Jean se réfère à lui-même de cette manière tout au long du livre, plutôt que de mentionner son nom.

aimé

C'est le genre d'amour qui vient de Dieu et qui désire toujours le bien des autres, même quand ne profite pas à soi-même. Ce genre d'amour se soucie des autres, peu importe ce qu'ils font.

au dîner

Ceci est une référence à la dernière cène. (Voir: Jean chapitre 13)

Peter l'a vu

Ici «il» se réfère à «le disciple que Jésus a aimé».

Seigneur, que fera cet homme?

Peter veut savoir ce qui va arriver à Jean. AT: "Seigneur, qu'arrivera-t-il à cet homme?"
Connaissances supposées et informations implicites)

John 21:22

Jésus lui dit

“Jésus a dit à Pierre”

Si je veux qu'il reste

Ici «il» se réfère au «disciple que Jésus a aimé» dans Jean 21:20 .

je viens

Cela fait référence à la seconde venue de Jésus, son retour sur terre du ciel.

qu'est ce que c'est pour toi?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question pour exprimer une légère réprimande. AT: "ce n'est pas

vos préoccupations »ou« vous ne devriez pas vous en préoccuper ». (Voir: question rhétorique)

parmi les frères

Ici «les frères» se réfère à tous les disciples de Jésus.

John 21:24

Informations générales:

C'est la fin de l'évangile de Jean. Ici, l'auteur, l'apôtre Jean, donne un commentaire final sur lui-même et ce qu'il a écrit dans ce livre. (Voir: Fin de l'histoire)

le disciple

“Le disciple Jean”

qui témoigne de ces choses

Ici, «témoigne» signifie qu'il voit personnellement quelque chose. AT: "qui a vu toutes ces choses" (Voir: Connaissances supposées et informations implicites)

nous savons

Ici, «nous» fait référence à ceux qui ont confiance en Jésus. AT: "nous qui avons confiance en Jésus sait" (voir: Assume Connaissance et information implicite)

Si chacun était écrit

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: "Si quelqu'un les a tous notés" (Voir: Actif ou Passif)

même le monde lui-même ne pouvait pas contenir les livres

Jean exagère pour souligner que Jésus a fait beaucoup plus de miracles que ce que les gens pouvaient écrire à propos de beaucoup de livres. (Voir: Hyperbole et Généralisation)

les livres qui seraient écrits

Vous pouvez traduire ceci sous une forme active. AT: «les livres que les gens pourraient écrire sur ce qu'il a fait»
